

**République Algérienne Démocratique et Populaire**  
**Ministère de l'Enseignement Supérieur et**  
**De la Recherche Scientifique**  
**Université Abderrahmane Mira – Béjaïa**



Faculté des Lettres et des Langues

Département de Français

## **Mémoire de Master**

Option : Sciences du Langage

### **L'alternance codique entre le français, le twi et l'anglais, caractéristiques des échanges sur Facebook des étudiants ghanéens de l'Université de Béjaïa**

Présenté par :

TETTEH Sharon Naa Djagblorkor

Le jury :

Dr. BOURKANI Hakim, Président

Dr. MERZOUK Sabrina, Directrice de recherche

Dr. REDJDAL-TOUMI Nouara, Examinatrice

Année universitaire 2021 – 2022

# REMERCIEMENTS

Tout d'abord, je voudrais remercier Dieu d'avoir rendu ce travail possible.

Je tiens à remercier exceptionnellement ma Directrice de recherche, Dr. MERZOUK Sabrina, pour sa disponibilité, sa patience remarquable, sa charité, son soutien, et surtout ses conseils qui m'ont servi de boussole tout au long de ce modeste travail. Quoique je dise, ça ne pourrait pas compenser son amabilité dont elle a fait preuve envers moi ; et nul mot ne saurait exprimer assez fidèlement ma reconnaissance.

J'adresse mes remerciements à ma famille pour tout leur amour et prières. Que Dieu vous protège maman et papa. Je vous aime.

Je remercie également les collègues de ma promotion plus particulièrement SALIFOU Abdouganiou pour son encouragement et le soutien moral qu'il m'a toujours accordé. Je n'ai pas oublié mes amis : Emmanuel Gyamfi, Andy Kay, Hassan Abdelhamid et Edmund Kraku pour leur soutien de diverses manières. Je remercie également le gouvernement du Ghana de m'avoir donné la chance d'acquérir des connaissances à ce niveau, dans ce pays lointain qu'est l'Algérie.

Enfin, je remercie également tous ceux qui de près ou de loin m'ont apporté leur soutien.

Qu'ils trouvent ici ma profonde reconnaissance.

*Merci !*

*Meda mo nyinaa ase !*

*Thank you !*

## **Dédicace**

*Je dédie ce modeste travail à*

*L'âme de ma défunte sœur que j'aime de tout mon cœur.*

*Aussi à ma merveilleuse et formidable mère et à toute ma famille.*

*Sharon*

## SOMMAIRE

INTRODUCTION GENERALE.....	6
CHAPITRE I : La situation et les phénomènes linguistiques au Ghana .....	12
1 La situation sociolinguistique au Ghana.....	13
2 Les phénomènes linguistiques .....	17
3 Le plurilinguisme .....	23
4 L’alternance codique. ....	24
5 Les types de l’alternance codique .....	25
6 Mélange de langues ou code mixing .....	28
CHAPITRE II : Les raisons de l’alternance codique chez les ghanéens de Béjaïa.....	30
1 Les motivations de l’alternance codique chez les étudiants ghanéens à Bejaïa.....	31
2 Les caractéristiques des discussions écrites sur Facebook. ....	33
3 Les procédés d’écriture.....	34
4 L’influence de l’alternance codique sur les langues en présence .....	39
CHAPITRE III : Les effets de l’alternance codique et les recommandations afin de les réduire	
42	
1 Les fonctions de l’alternance codique .....	43
2 Les effets produits par l’alternance codique .....	44
3 Recommandations afin de les aider.....	48
CHAPITRE IV : Analyse des données.....	51
1 Méthodologie de recherche.....	52
2 Outil de collecte de données .....	52
3 Participants.....	53
4 Le corpus.....	54
5 Vue générale sur la phonétique twi.....	68
6 Types d’alternance codique au niveau lexical .....	71
7 Types d’alternance codique au niveau syntaxique.....	79

8	Analyse des fonctions des émoticônes .....	80
	CONCLUSION GENERALE.....	84
	BIBLIOGRAPHIE .....	87
	TABLE DES MATIERES .....	91
	ANNEXES .....	96

# **INTRODUCTION GENERALE**

## Présentation du sujet

Le Ghana, officiellement la République du Ghana, est un pays d'Afrique de l'ouest. Le nom Ghana signifie "le roi guerrier impérial" et était le titre accordé aux rois de l'Empire du Ghana médiéval à ne pas confondre avec le Ghana actuel, car l'empire était plus au nord dans l'actuel Mali, au Sénégal, dans le sud de la Mauritanie ainsi que dans la région de la Guinée. Le Ghana actuel est bordé par les pays francophones à savoir le Burkina Faso au nord-ouest et au nord, le Togo à l'Est, la Côte d'Ivoire à l'ouest et au sud par l'Océan Atlantique.

Avec une population estimée à 30,8 millions d'habitants selon le Service Statistique du Ghana (GSS) lors du recensement démographique qui vient de terminer le 22 décembre 2021, le Ghana est le deuxième pays le plus peuplé de l'Afrique de l'ouest après le Nigéria. Sa capitale est Accra.

Le Ghana est une nation en développement hautement multilingue avec différents groupes ethniques. La langue officielle est l'anglais. Il existe d'autres langues nationales telles que le twi, le ga, l'éwé, le nzema, le gonga, le dagaare, etc... Certains des principaux groupes ethniques comprennent également les Akans, les Mole-Dagbon, les Ga-Adangbe... parmi lesquels les Akans sont les plus nombreux, faisant ainsi du twi la langue maternelle la plus parlée.

L'influence de l'anglais a des liens directs avec l'histoire coloniale du Ghana. Appelé Gold Coast à l'époque, le Ghana était une colonie britannique de 1867 à 1957.

À des fins économiques, éducatives et culturelles et afin de faciliter les échanges commerciaux et les interactions sociales entre les ghanéens et leurs voisins francophones frontaliers, certains Ghanéens trouvent également important d'apprendre la langue française. C'est là que cette dernière entre en vigueur. À Accra, il existe une association française appelée Alliance Française qui promeut la langue française, la diversité culturelle et les échanges franco-ghanéens et aide les Ghanéens dans l'apprentissage du français. D'ailleurs, le français est maintenant introduit dans l'enseignement à partir du niveau secondaire au Ghana. En effet, en 1948 le français est enseigné à ACHIMOTA COLLEGE à Accra (Ayi-Adzimah, 2010 : 112).

L'anglais était autrefois limité à un usage formel, c'est-à-dire scolaire et bureautique. Il empiète maintenant sur les domaines domestiques et d'autres domaines informels. Dans la société ghanéenne contemporaine, l'alternance entre les langues, plus précisément les langues

maitrisées tels que l'anglais et les langues maternelles citées ci-haut, est un phénomène répandu. Cette alternance entre les langues est dite alternance codique.

Selon Milroy et Muysken (1995 : 7), on appelle alternance codique « *l'utilisation alternée, par des bilingues, de deux langues ou plus au sein d'une même conversation* ». Il peut s'agir de l'utilisation de deux langues ou plus dans une même phrase. Ce peut aussi être dans un même tour de parole. Si l'alternance peut se produire dans les conversations des bilingues comme l'ont mentionné Milroy et Muysken, elle peut aussi se produire chez les trilingues voire les plurilingues.

Ce phénomène linguistique, l'alternance codique, était considéré comme le fait d'un locuteur qui mélange en bafouant, par lacune langagière, les règles grammaticales de la langue dans laquelle entrent les éléments grammaticaux, lexicaux ou syntaxiques d'une autre langue. Gumperz viendra plus tard démentir cette conception de l'alternance codique en précisant qu'il s'agit d'une ressource supplémentaire au travers de laquelle sont exprimées des significations sociales et rhétoriques. D'après lui : « *L'alternance codique dans la conversation peut se définir comme la juxtaposition à l'intérieur d'un même échange verbal de passages où le discours appartient à deux systèmes ou sous-systèmes grammaticaux différents.* » (J. GUMPERZ, 1989 : 57). Tel est ce que soutient Windford (2003 :101) qui définit l'alternance codique comme étant « *une des caractéristiques du comportement des bilingues qui exploitent les ressources des langues qu'ils maîtrisent de diverses manières, pour des buts sociaux stylistiques et accomplissent cela en passant d'une langue à l'autre, en les mélangeant de différentes manières* ».

Dans notre étude, nous nous intéresserons à l'alternance codique observée chez les étudiants ghanéens de l'Université de Béjaïa qui ont bénéficié de l'offre de bourse du gouvernement algérien.

Préalable aux études universitaires, les étudiants ghanéens sont censés faire une année préparatoire en langue française dès leur arrivée en Algérie, c'est-à-dire apprendre le français pour qu'ils puissent en avoir les notions générales. Dès lors, ils deviennent des bilingues qui ont recours à d'autres langues lors de leurs discussions en français.

## Problématique

L'université est un milieu universel et de diversité culturelle offrant un contexte fortement marqué par le phénomène de l'alternance codique, tout comme nous l'observons chez les Ghanéens. Ce qui nous incite à nous poser la question suivante : comment se manifeste l'alternance dans les conversations des étudiants ghanéens à Béjaïa ?

Pour répondre à cette question centrale, nous répondrons aux sous-questions suivantes :

- Quelles sont les langues présentes dans les discussions de ces étudiants sur Facebook ?
- Quelles sont les motivations de l'alternance chez ces étudiants ?
- Quels sont les effets provoqués par cette d'alternance codique ?
- Quels moyens linguistiques pourront aider ces étudiants à discuter sans alterner les langues ?

## Hypothèses

- Les étudiants ghanéens à Béjaïa partagent différentes langues comme langues maternelles. Cependant, tous, sans exceptions, maîtrisent le Twi qui est la plus répandue et la mieux maîtrisée. L'anglais étant leur langue officielle, est aussi une langue qu'ils ont apprise et maîtrisée depuis les premières années de leur scolarisation. Quant au français, ils l'ont appris en un an dans les centres d'enseignement intensif des langues avant de commencer leurs études proprement dites à l'université de Béjaïa. C'est donc une langue qu'ils commencent à apprendre. Ces trois langues seraient donc les langues présentes dans leurs discussions.
- Le Ghana est un pays à peuplement diversifié, c'est-à-dire composé de langues de diverses ethnies. Chaque ethnie est localisée dans une région. Elles forment ensemble avec l'anglais, langue imposée par le colonialisme, une pluralité de langues. Ceci produirait différents phénomènes linguistiques. Ainsi, les Ghanéens, ayant d'autres langues comme langues maternelles et l'anglais comme la première langue, découvrent tardivement le français à partir de leurs études. Ceci pourrait les amener à faire appel à ces deux premières langues dans leurs conversations pour relayer le français. Hormis ceci, d'autres choses comme l'habitude, un attachement profond à ces langues

etc....pourraient être à l'origine de l'alternance entre les langues dans leurs conversations.

- L'alternance codique est aussi définie comme ‘une des caractéristiques du comportement des bilingues qui exploitent les ressources des langues qu'ils maîtrisent de diverses manières, pour des buts sociaux, stylistiques et accomplissent, ce en passant d'une langue à l'autre, en les mélangeant de différentes manières’’ (Windford, 2003 :101). L'alternance codique, une ressource linguistique, permettrait donc une acquisition rapide des langues. D'autre part, elle empêche aux locuteurs de faire plus d'effort pour bâtir un lexique solide puisque, quand ils sont bloqués dans la discussion, ils se contentent seulement d'y glisser les mots d'autres langues sans s'efforcer de trouver les mots qui les bloquent en langue une. Elle serait une cause de paresse langagière chez certains locuteurs. Elle aurait donc des effets positifs et négatifs.
- Pour les aider à parler sans alterner les langues, les solutions seraient de les encourager à s'engager davantage en discussions avec d'autres étudiants qui ne peuvent parler et comprendre qu'une seule des langues en questions. On pourrait également sensibiliser les étudiants (locuteurs) sur les effets néfastes que l'alternance peut avoir sur leurs compétences communicatives.

## **Méthodologie et Plan**

Afin de mener à bien notre recherche, nous allons recueillir les discussions en ligne (sur Facebook) des étudiants Ghanéens à Béjaïa. Nous identifierons ensuite les langues présentes dans ces discussions et essaierons d'interroger ces étudiants en vue de savoir ce qui les motive ou les oblige à utiliser plus d'une langue dans leurs discussions.

Notre travail sera constitué de quatre chapitres :

Dans le premier chapitre, nous exposerons la situation sociolinguistique au Ghana. Nous aurons donc à énumérer les langues véhiculaires et les langues vernaculaires. Ce qui nous conduira à l'explication des phénomènes linguistiques présents tels : *le contact de langue, le plurilinguisme, le multilinguisme, l'alternance codique et les mélanges de langues.*

Dans le deuxième chapitre, nous évoquerons les raisons de l'alternance codique chez les Ghanéens de Béjaïa. Nous énumérerons les langues présentes dans leurs discussions ; étudierons le statut de chacune (véhiculaire, vernaculaire, maternelle, première, seconde); analyserons comment ces étudiants introduisent chacune de ces langues dans leurs discussions. Nous étudierons les caractéristiques d'une discussion sur Facebook. Nous aurons également à étudier l'influence des thématiques discutées sur les langues en usage.

Dans le troisième chapitre, nous évoquerons les effets produits par cette alternance, d'abord sur la discussion elle-même, ensuite chez les locuteurs, sur le développement de leurs études. Nous essayerons enfin de trouver un nombre de recommandations afin de les aider à réduire le recours à l'alternance codique.

S'en suivra enfin le chapitre analytique. Ici, nous nous attèlerons à l'analyse des données que nous aurons recueillies afin de vérifier la véracité et l'insuffisance de nos hypothèses.

## **Objectifs**

À travers cette recherche, nous nous donnons pour tâche de :

- Prouver qu'il est difficile aux étudiants ghanéens à Béjaïa de parler couramment le français sans le mêler aux deux langues qui sont le twi et l'anglais.
- Montrer les causes qui poussent les étudiants à recourir à d'autres langues.

## **Corpus**

Afin de confirmer ou d'infirmer nos hypothèses, nous avons recueilli les discussions en ligne (sur Facebook) des étudiants Ghanéens à Béjaïa qui sont au nombre de 8 dont 7 femmes et 1 homme. Dans l'intention de prétendre à l'objectivité, nous avons soumis un questionnaire à ces mêmes étudiants pour avoir des données fiables. Ce questionnaire comprend des questions en rapport notamment avec le sexe, la région d'origine au Ghana, la langue maternelle.

## **CHAPITRE I**

# **La situation et les phénomènes linguistiques au Ghana**

Dans ce premier chapitre, nous exposerons la situation sociolinguistique au Ghana. Nous aurons donc à énumérer les langues véhiculaires et les langues vernaculaires. Ce qui nous conduira à l'explication des phénomènes linguistiques présents tels : *le contact de langue, le plurilinguisme, le multilinguisme, l'alternance codique et les mélanges de langues.*

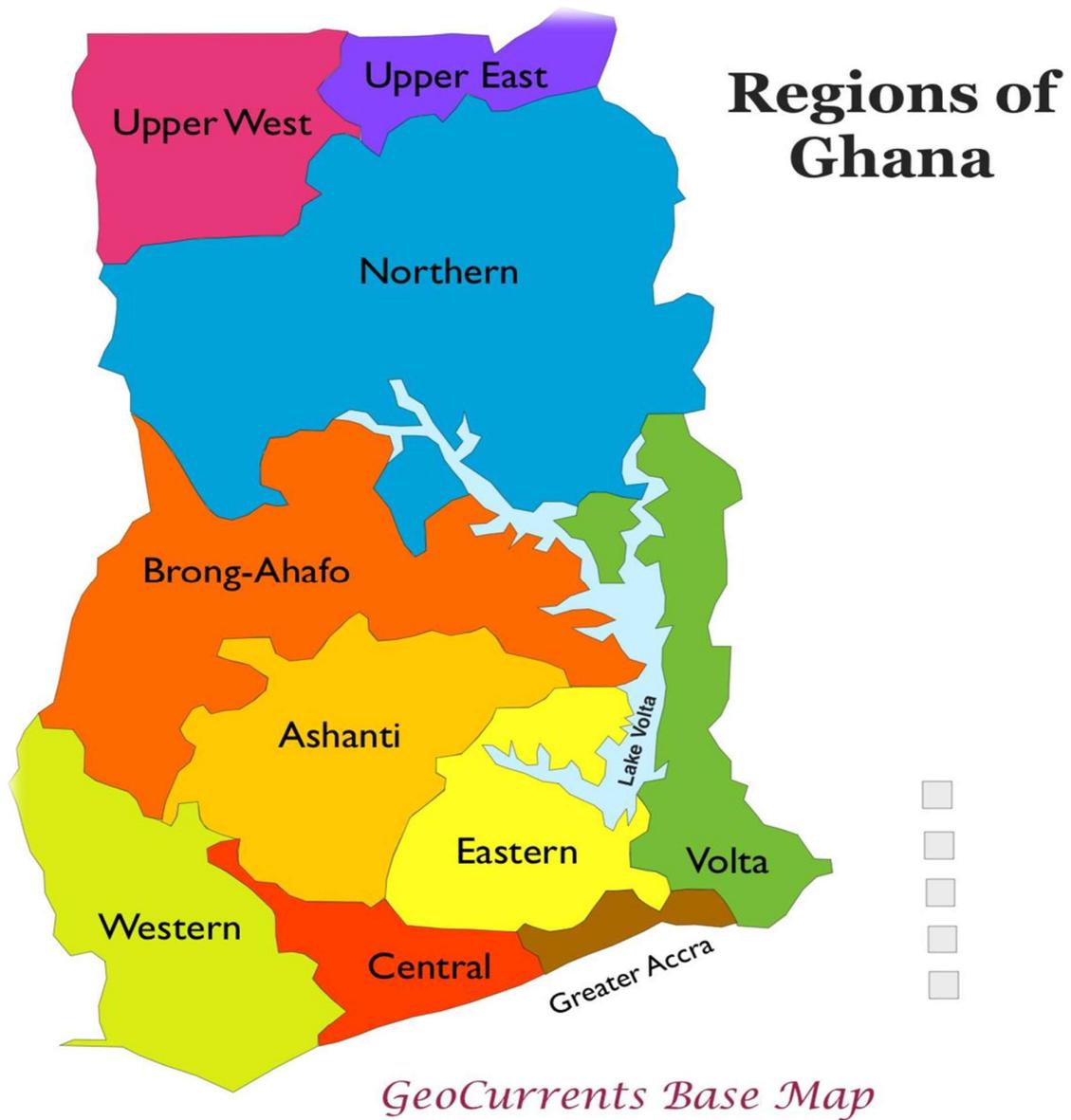
## 1 La situation sociolinguistique au Ghana

Les langues Ghanéennes, en général, appartiennent aux familles linguistiques Gur et Kwa. Nombre des langues qui se trouvent au nord du Ghana appartiennent à la famille linguistique Gur. Cette première famille linguistique couvre les régions telles que la région du Haut-Est, la région du Haut-Ouest et la région du Nord. D'un autre côté, les langues du sud appartiennent à la famille linguistique Kwa. Les langues formant cette deuxième famille se partagent les régions Ashanti, la région Ouest, la région Est, la région Centrale, la région de Brong Ahafo, la région de la Volta et la région du Grand Accra. Mais cette répartition n'émanant pas des lois formelles, il existe des groupes Kwa dans certaines régions nord du Ghana.

La plupart des langues appartenant à la famille Gur tombent dans les langues centrales gur et sénoufo. Cette famille Centrale Gur peut se subdiviser en langues Oti-volta et Grusi. La subdivision Oti-Volta comprend le gurma, moore et le guerenne trouvés au Burkina Faso ; le dagbani et le dagaare localisés dans le nord du Ghana. Les langues Kwa, quant à elles, peuvent être décomposées en deux groupes. Le groupe (Nyo), qui est le plus important en termes nombre, est composé d'environ 35 langues, et se trouve jusqu'au-delà des frontières du Ghana, notamment en Côte d'Ivoire et au Togo. La langue Akan, issue de ce groupe, a le plus grand nombre de locuteurs. Le Gonja également appartient au groupe Nyo. Quand la langue akan est dite avoir un pourcentage élevé de locuteurs au Ghana en général, la langue gonja, quant à elle, est considérée comme ayant un nombre considérable de locuteurs dans la région du Nord.

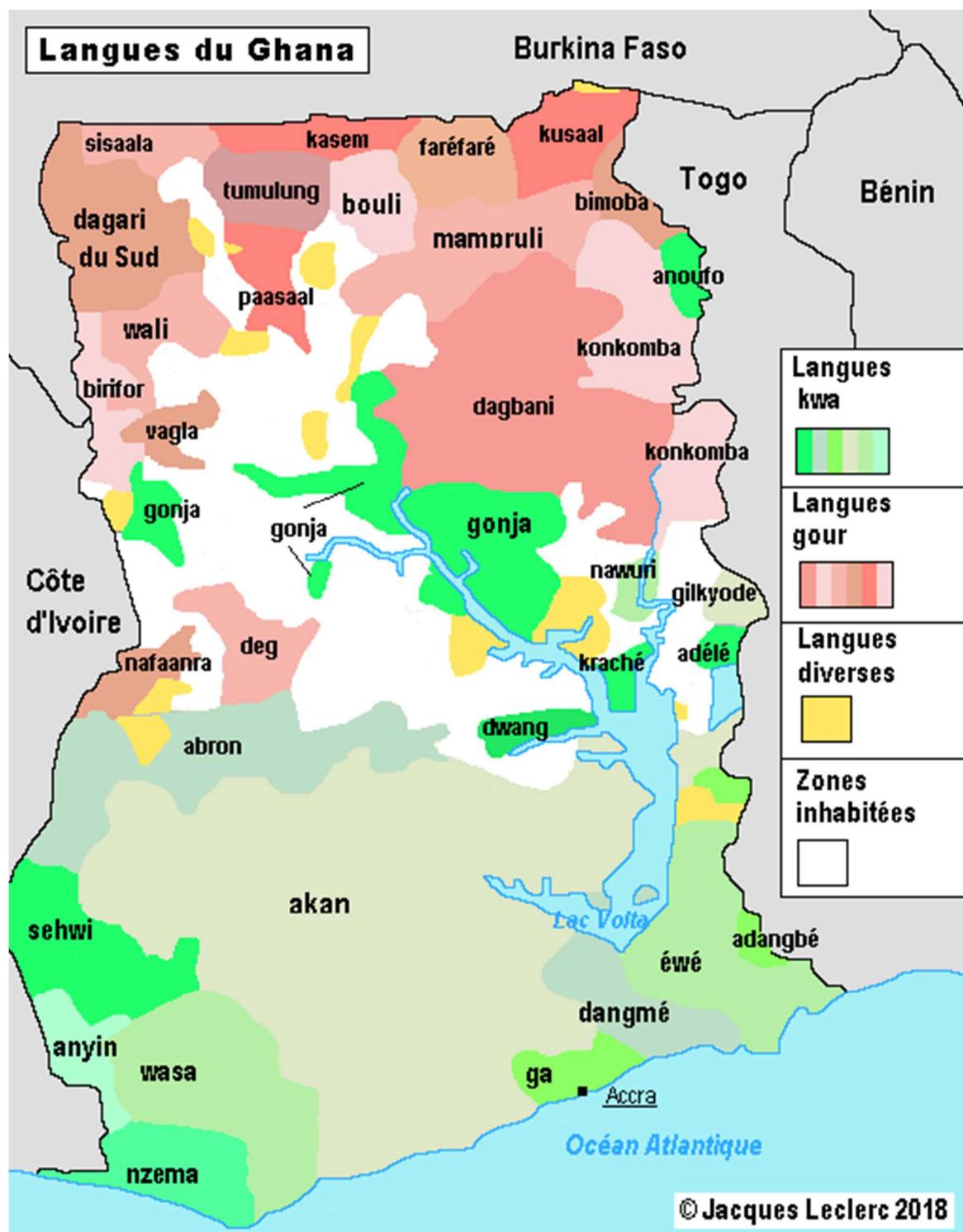
L'autre groupe appartenant à la famille linguistique Kwa est le groupe linguistique Gbe, avec la langue Ewe comme la plus répandue à l'est de la rivière Volta au Ghana. Celle-ci se trouve même au Togo. Il existe également un nombre de langues appartenant à la sous-famille des langues mandé qui se localisent dans la partie centrale du Ghana et s'étendent jusqu'à la partie nord.

Le Ghana, colonisé comme d'autres pays africains par les anglais, a eu la langue impériale anglaise comme force dominante dans la communication, et ce même après l'indépendance jusqu'à nos jours. Ce qui donc a relégué les langues locales au second rang. L'anglais fut donc le code officiel de communication entre le gouvernement et les autochtones. D'après Adams B. Bodom (1996 : 6) les principales langues sur les cinquante sont l'akan, le nzema, l'éwé, le ga, le dagaare et le dagbani. Akan (Twi), Ewe et Ga gagnent en importance en tant que langues secondes pour les locuteurs d'autres langues ghanéennes. Il ajoute que l'Akan en particulier, est le dialecte parlé par des personnes d'autres ethnies à travers le Ghana. Il fait donc la deuxième langue et est utilisé comme moyen de communication entre les ethnies. Mais, il y existe d'autres langues d'origines étrangères, plus précisément les autres pays africains et qui sont parlées comme lingua franca parmi les populations migrantes et dans certaines parties du nord du Ghana. C'est l'exemple de l'Haoussa.



- Upper West + Upper East + Northern = sont les regions où sont localisées les langues de la famille Gur
- Sous le lac Volta (Lake Volta) jusqu'au sud du Ghana s'étendent les langues de la famille Kwa. Elles couvrent donc les régions telles que : Ashanti, la région Ouest, la région Est, la région Centrale, la région de Brong Ahafo, la région de la Volta et la région du Grand Accra.

<https://image.app.goo.gl/uWakiZZdJFe1BY5d6>



<https://images.app.goo.gl/oP7tYBRGiftywXfep8>

Akan est aussi appelé Twi.

## 2 Les phénomènes linguistiques

De tout ce qui précède, nous retenons que le twi était la première langue connue des Ghanéens. Très tôt, la colonisation britannique apporte l'anglais et l'enseigne au peuple du Gold-Coast (ancien nom du Ghana). Celui-ci devient la langue officielle d'après l'indépendance. Ainsi s'est effectué le contact de l'anglais et du twi au Ghana. Après l'indépendance, dans un souci de communication, de relation et d'ouverture sur le monde extérieur anglophone aussi bien que francophone, le gouvernement ghanéen introduit le français dans l'enseignement. Ainsi s'est manifesté « le contact de langue » au Ghana. Mais les autres langues maternelles, nous l'avons vu, quoique peu utilisées, forment avec ces trois premières langues, une pluralité linguistique au Ghana. Cette pluralité de langues est désignée par « plurilinguisme ».

### 2.1 Contact de langues

Le contact de langue au Ghana n'est pas seulement le produit de la colonisation. Les Ghanéens, maîtrisant déjà l'anglais, sont amenés dans certaines circonstances, comme c'est le cas des étudiants ghanéens en Algérie, à apprendre d'autres langues. Dans ce cas, il se produit le contact de l'anglais et cette ou ces nouvelle(s) langue(s) qu'ils apprennent. Ce phénomène linguistique produit, à son tour, d'autres phénomènes tels que le plurilinguisme, le bilinguisme, comme le soutiennent Jean Dubois et Al (2013 :115) c'est « *l'événement concret qui provoque le bilinguisme ou en pose des problèmes* ». Louis-Jean Calvet (1999 :43) définit ce phénomène de contact de langues comme étant une situation dans laquelle les individus « *où qu'ils soient, quelle que soit la première langue qu'ils ont entendue ou apprise, ils en rencontrent d'autres tous les jours, les comprennent ou ne les comprennent pas, les reconnaissent pas, les aiment ou les aiment pas, sont dominés par elles ou les dominent.* » Selon lui, le contact de langues est un phénomène linguistique qui consiste en la rencontre de deux ou plusieurs langues. Ce peut être des langues utilisées ou non, importantes ou non dans la vie relationnelle d'un individu. Dans ce cas, la condition sine qua non pour qu'on parle du contact de langues est leur rencontre ou leur coexistence dans un même espace donné.

D'autre part, ce phénomène ne se limite pas à la seule rencontre des langues. Il touche également la psychologie de l'individu confronté à cette rencontre de langues. C'est ce que soutient Josiane F. Hamers pour qui le contact de langues est un « *fonctionnement psycholinguistique de l'individu qui maîtrise plus d'une langue, donc d'un individu bilingue* »

(cité par Moreau, 1997 :94). Plus de deux langues peuvent entrer en contact. Donc, il n'est plus seulement questions du fonctionnement psycholinguistique d'un bilingue, mais aussi d'un trilingue à l'instar des étudiants ghanéens trilingues en Algérie (pratiquant l'anglais, le twi et le français.)

En outre, les apprenants d'une nouvelle langue ont tendance, dans leurs discussions en cette langue, à recourir à certains mots ou à certaines structures de leurs langues les mieux maîtrisées. Ils alternent ainsi les éléments de différentes langues : on parle d'« alternance codique ». C'est aussi un autre produit du contact de langues, et c'est le phénomène linguistique sur lequel porte notre étude.

Lorsque ces langues entrent en contact, certaines d'entre elles sont forcément plus parlées que d'autres. Il est question-là de distinction langue véhiculaire, langue vernaculaire.

## **2.2 Langue véhiculaire au Ghana : l'anglais**

La langue véhiculaire, d'après le Petit Larousse illustré, est « la langue de communication entre des communautés d'une même région ayant des langues maternelles différentes » (2017 : 1197). Au Ghana, chaque région à sa propre langue maternelle. D'ailleurs, une région peut avoir plus d'une langue maternelle. Mais, il est à préciser que deux ou plusieurs régions peuvent partager une même langue maternelle. Cependant pas toutes les régions d'un pays peuvent partager une même langue maternelle. Ainsi, une langue commune à toutes ces régions est donc nécessaire. L'anglais est, au Ghana, la langue commune aux régions, puisque c'est la langue enseignée sur toute l'étendue du territoire c'est-à-dire dans toutes ces régions. L'anglais est alors dit langue véhiculaire au Ghana.

### **2.2.1 Le statut de l'anglais dans les écoles**

La langue anglaise dans les écoles est principalement utilisée par les élèves et les enseignants dans le processus d'enseignement et d'apprentissage. Elle est donc la langue d'enseignement. Toute variante autre que la variante standard est prohibée : le respect des règles syntaxiques, grammaticales, phonétiques et de toutes autres disciplines linguistiques est exigé. Aucune école primaire, aucun collège, aucun lycée, aucune Université ou école de formation, privés ou publics, ne dispense les cours en une autre langue si ce n'est l'anglais, bien évidemment, sauf les cours d'autres langues étrangères ou locales. L'usage du vernaculaire qui

consiste en des langues locales est sanctionné. Ecolier ou étudiant, nulle circonstance n'est censée justifier d'entorse à cette défense de parler le vernaculaire. En effet, c'est le lieu de transmissions, d'expansion et d'apprentissage de cette langue.

### **2.2.2 Le statut de l'anglais dans les situations informelles**

Dans les situations informelles au Ghana, l'anglais est sollicité, mais pas souvent. Nous devons d'ailleurs préciser que s'il y est sollicité, il ne garde pas sa rigueur dans ce cas. Il s'agit de la variante dite "pidgin" : mélange entre anglais, twi et ga. C'est la variante qui est parlée entre deux personnes qui se rencontrent dans un bar, dans un marché, dans un stade ou dans tout autre lieu non formel. C'est également la variante de l'anglais parlée dans les maisons, dans les familles et majoritairement plus utilisée par les hommes.

Il arrive de voir deux personnes, surtout des fonctionnaires, des personnes lettrées et âgées, parler l'anglais académique même en dehors du domaine formel. Certaines boutiques de prestiges utilisent également cette variante standard.

### **2.2.3 Le statut de l'anglais dans les administrations**

Le secteur administratif, le secteur professionnel et le secteur éducatif sont ceux qui ne peuvent en aucun cas négliger l'anglais. C'est l'unique langue de travail. Mais, elle peut parfois être secondée du twi. S'agissant d'un client, d'un demandeur illettré, les employés sont tenus à la bienséance de le satisfaire. Dans ce cas, l'anglais cède la place à une langue locale. Néanmoins, là n'est pas une règle, mais disons, une exception nécessaire, puisque négliger une personne, sûrement demandeur en quête d'informations, client demandant un service, c'est faillir à l'humanité et, par ricochet, faire fuir ce client ou ce demandeur.

### **2.2.4 Le statut de l'anglais sur les réseaux**

Le Ghana, nous l'avons dit, est un pays anglophone d'Afrique. Les ghanéens donc, anglophones, s'expriment en anglais qui est leur langue véhiculaire. Ainsi, l'usage de cette langue s'étend jusqu'à sur les réseaux sociaux. Elle est la langue utilisée dans la documentation, les rapports, les nouvelles, la publicité, etc. Le peuple Ghanéen, en particulier les jeunes, recourent aux réseaux sociaux pour bénéficier d'une communication moins chère. La communication ordinaire avec du solde peut coûter cinquante fois plus que la communication sur les réseaux sociaux avec du forfait ou abonnement internet. Ces réseaux sociaux peuvent

inclure *Instagram, WhatsApp, Snapchat, Tiktok, Facebook* etc. Mais beaucoup de gens préfèrent Facebook aux autres réseaux pour le fait qu'il réunit des milliers de personnes sans besoins de posséder préalablement leurs numéros de téléphones. Il s'agit d'une application de messagerie instantanée. Cette messagerie prend en compte les messages écrits, les messages audio... Mais les messages audio prenant plus de temps que ne le font les messages écrits, ce dernier type de message se voit donc privilégier par les internautes. C'est le cas chez les étudiants ghanéens en Algérie. Nous retenons que Facebook est le réseau privilégié des Ghanéens, avec l'anglais comme premier code de discussion entre étudiants et professeurs, étudiants et familles, entre des personnes de tous genres et tous statuts.

### **2.3 Langue vernaculaire au Ghana : twi**

Une langue vernaculaire est la langue locale communément parlée au sein d'une communauté. Le dictionnaire français le Petit Robert (1992 : 2080), il l'a définie comme étant la langue du pays. Il lui trouve comme synonyme "dialecte" et l'oppose à langue véhiculaire. Ainsi définie, une langue vernaculaire est donc la langue courante parlée dans une communauté ou dans un pays, comme c'est le cas du twi au Ghana.

#### **2.3.1 Le statut de twi sur les réseaux sociaux**

Même si la langue officielle du Ghana est l'anglais, de nombreuses langues locales y sont parlées. Cependant, parmi toutes ces langues locales, la langue twi est considérée comme la langue dominante parlée par un grand nombre de locuteurs. Environ 70 à 80 % de la population lit, comprend et écrit le twi. Il est devenu l'un des différents moyens de communication entre les Ghanéens. Son usage, tout comme l'anglais, s'étend jusqu'à la sphère des réseaux sociaux dont Facebook. Des publicités des produits, des divertissements, des musiques, des discussions sur ce réseau sont aussi émises en twi. Les discussions écrites, vocales et vidéo de groupe sur Facebook entre bon nombre de ghanéens, surtout les jeunes, sont aussi, hormis l'anglais, en twi. Les étudiants ghanéens en Algérie sont un exemple palpable.

#### **2.3.2 Le statut du twi dans les écoles**

Le twi, la langue la plus parlée par la population ghanéenne, est introduite dans les écoles. Ceci est dû à la volonté du gouvernement de permettre aux étudiants qui ne peuvent pas le parler ou le comprendre, de l'apprendre. Trop de rigueur n'est pas mise dans l'enseignement de cette langue, l'essentiel étant d'initier l'élève au parler, puisque son acquisition ne se fait pas

seulement dans les univers ésotériques, mais aussi bien dans les autres univers tout comme les marchés, les stades, etc. Elle est enseignée aussi dans l'intention de donner aux apprenants une idée juste de son histoire et leur permettre ainsi de saisir pourquoi elle domine plus que les autres langues locales du pays.

### **2.3.3 Le statut du twi dans les administrations**

L'anglais, étant la langue officielle, est largement parlé dans le secteur administratif, mais le twi ne sera pas catégoriquement écarté, quoique le professionnalisme, en général, ne l'admette pas. En effet, son usage est inhérent au souci d'un administrateur, d'un employé ou d'un autre membre de l'administration de satisfaire un client ou un demandeur illettré. Il est également parlé entre professionnels ou entre administrateurs collègues aux heures de pause, c'est-à-dire aux heures où s'arrête leur caractère professionnel.

## **2.4 Langue étrangère : français**

Le Ghana a pour langue officielle l'anglais. Il est donc la langue de l'administration, de l'instruction et de toute autre situation formelle de correspondance et de communication. Excepté cette langue Internationale, le français est adopté comme langue étrangère. Les textes officiels font du français la deuxième plus importante langue de communication internationale au Ghana. Son importance a été reconnue bien avant l'indépendance. C'est de cette période que date son insertion dans le système d'enseignement au Ghana. Elle fut introduite pour la première fois en 1948 à Achimota Collège à Accra, à en croire Daniel Kwame Ayi-Adzimah (2010 : 112). *Le French Basic 7- 9*, un syllabus du français met également l'accent sur l'importance de l'apprentissage du français. D'après ce syllabus, c'est l'une des grandes langues de communication internationale. Le même syllabus met également l'accent sur l'indispensabilité de l'apprentissage de cette langue dans un but relationnel du Ghana avec ses voisins francophones et les pays francophones d'ailleurs.

Le Ghana, d'ailleurs, fait partie des États membres associés (avec Chypre) de la Francophonie. Or l'accès au statut de membre associé de la Francophonie est exclusif aux États et gouvernements ayant le français comme langue importante ou une des langues importantes du pays, destiné à un usage habituel et courant. Une autre condition d'accès à cette association est le partage des valeurs de la Francophonie, en d'autres termes, les États membres sont ceux qui partagent les valeurs culturelles et linguistiques de la Francophonie.

Ainsi dit, nous pouvons être amené à croire que le français a un statut non négligeable au Ghana. Cependant, ce statut de deuxième langue internationale conféré au français au Ghana est en fait assez mitigé. Plusieurs secteurs de la vie courante et professionnelle comme l'administration, les établissements scolaires et universitaires et toute autre situation de communication quotidienne au Ghana, ce statut du français deuxième langue internationale clamé si haut semble irréal.

#### **2.4.1 Le français dans les communications courantes**

Il nous faut tout d'abord définir ce que nous entendons par communications courantes. Il s'agit, dans notre contexte, des échanges langagiers quotidiens dans la rue, dans les marchés, dans les médias etc. Dans cette perspective, notre intérêt est porté sur l'usage du français dans les médias. En effet, toute personne étrangère peut être surprise par le fait que différents secteurs de la vie courante, voire dans le secteur administratif, rares sont ceux qui parlent une autre langue étrangère hormis l'anglais. Contrairement aux peuples francophones dans les pays qui entourent immédiatement le Ghana, et où les gens peuvent formuler quelques phrases en anglais pour indiquer un chemin, un marché, un hôtel ou tout autre endroit à un étranger anglophone dans le besoin. L'attitude linguistique qu'on rencontre chez les Ghanéens se caractérise par un certain "irrédentisme linguistique". L'irrédentisme linguistique se définit comme l'amour exagéré qu'une personne a pour sa langue maternelle ou pour une langue étrangère, et son refus de tout esprit d'ouverture en vue d'apprendre d'autres langues.

Le français, langue seconde introduite tardivement dans les écoles au Ghana, ne s'affirme pas en tant que telle. D'ailleurs, elle est presque absente dans la sphère médiatique, tandis que les médias se réclament un caractère international. Une enquête menée dans la capitale même du pays "Accra" et dans plusieurs autres grandes villes a révélé que la plupart des agences de voyages, des institutions à caractères international, même des hôtels ne sont capables d'offrir des services bilingues anglais-français (Koffi Ganyo Agbefle, 2014 : 6). L'anglais reste la langue unique de service. Ainsi, tout locuteur monolingue français y rencontre des difficultés. Ces agences, ces institutions et même ces entreprises, par conséquent, finissent par perdre une partie de leur clientèle, puisque tout étranger a besoin d'être bien accueilli, et la barrière linguistique est un obstacle à un accueil chaleureux.

Enfin, nous comprenons que le français, même s'il est introduit dans l'enseignement au Ghana, reste en vérité une langue négligée par le peuple ghanéen. Ainsi, les étudiants ghanéens

en Algérie sont obligés de l'apprendre comme une langue qu'ils rencontrent pour la première fois : ils doivent l'apprendre graduellement en commençant par le niveau débutant. D'où leur besoin de recourir à l'anglais et au twi dans leurs discussions en français.

### 3 Le plurilinguisme

Le plurilinguisme, est un terme qui s'apparente au terme multilinguisme. D'ailleurs, le petit Larousse français (2017 : 764) ne les distingue pas l'un de l'autre. Pour ce dictionnaire, le plurilinguisme est synonyme de multilinguisme. Ce dernier y est défini comme la « *situation d'une région, d'un État, etc., où sont parlées plusieurs langues (SYN. Plurilinguisme)* ».

Mais, d'autres tentent de les différencier. Christian Tremblay (2007 : 1 – 3), ces deux termes quand bien même ils correspondent à une même notion, les utiliser en tant que synonymes ne sera pas juste :

*Je voudrais d'abord souligner la grande variété des plurilinguismes dans le monde. Le plurilinguisme et le multilinguisme sont des réalités universelles qui connaissent une multitude de variantes, pouvant s'exprimer dans des variations sémantiques, mais qui partagent des points communs que l'on peut retrouver dans les définitions.*

*Pour les besoins de l'exposé je rappelle les définitions généralement admises, notamment dans le cadre des travaux menés depuis les années 70 dans le cadre du Conseil de l'Europe.*

*Il est évident qu'au niveau d'un individu, plurilinguisme ou multilinguisme veulent dire la même chose. Un individu plurilingue ou multilingue est une personne capable de comprendre et de s'exprimer à des niveaux variables de compétence dans plusieurs langues, au moins deux. Toutefois, on réservera le terme de multilingue au niveau social et le mot plurilingue plutôt au niveau individuel. Je dis volontairement « plutôt » car la réalité est plus complexe. C'est facile à comprendre. Une société dite multilingue peut en effet être composée d'individus monolingues et parlant tous des langues différentes. On ne peut alors parler de société plurilingue. En revanche, elle peut aussi être constituée d'individus parlant plusieurs langues et les mêmes langues. Dans ce cas cette société multilingue sera dite « plurilingue ». Évidemment, la réalité se situera toujours entre ces modèles extrêmes. On fera donc toujours attention aux termes que nous employons et cette attention, souvent facilitée par le contexte, est une condition*

*pour une bonne compréhension de ce dont on parle. Cette problématique est évidemment à l'œuvre dans tous les continents, dans toutes les aires linguistiques.*

Selon lui, le multilinguisme signifie la pluralité des langues et des communautés linguistiques dans un espace géographique donné. C'est un terme qui désigne une globalité. Sa conception de "plurilinguisme" est fondée sur un point de vue psychologique en ce sens qu'il désigne l'individu possédant une compétence de parler et de comprendre plusieurs langues. Ce qui revient à dire avec lui, que le terme multilinguisme est un terme globalisant : plusieurs plurilingues forment le multilinguisme. Le premier est donc caractéristique du Ghana, un espace où coexistent plusieurs langues, tandis que le second est caractéristique des étudiants ghanéens, précisément ceux qui sont actuellement en Algérie.

#### **4 L'alternance codique.**

L'alternance codique est un phénomène linguistique et langagier qui reçoit plusieurs définitions à travers deux différentes conceptions. La première conception l'observe comme un défaut langagier, c'est-à-dire une lacune dans l'usage de la langue. Il était au début, considéré comme le fait d'un locuteur qui mélange en bafouant, par lacune langagière, les règles grammaticales de la langue en laquelle entrent les éléments grammaticaux, lexicaux ou syntaxique d'une autre langue.

C'est avec Gumperz (2002 :36), que cette conception négative de l'alternance codique (code switching) va changer. Pour celui-ci, il s'agit d'une ressource supplémentaire au travers de laquelle sont exprimées des significations sociales et rhétoriques. Son point de vue est soutenu par Windford (2003 :101) conçoit l'alternance codique comme « *une des caractéristiques du comportement des bilingues qui exploitent les ressources des langues qu'ils maîtrisent de diverses manières, pour des buts sociaux stylistiques et accomplissent cela en passant d'une langue à l'autre, en les mélangeant de différentes manières* ».

Plusieurs cas se présentent en alternance. Il existe l'alternance au sein d'une même conversation, ou discussion dans notre cas, et dans un même tour de parole. Il s'agit dans ce premier cas d'« alternance codique » dit en anglais « code switching », d'« alternance interphrastique » ou en anglais « inter-sentential code switching ». D'autres cas supra-linguistiques d'alternance peuvent aussi se présenter tout comme l'alternance extra-phrastique dit en anglais « extra-sentential code switching ».

On note en effet un manque de consensus sur la forme des alternances. Ce qui donne naissance à un foisonnement terminologique concernant ce phénomène linguistique. De même, plusieurs et différentes définitions sont données à ce phénomène par divers chercheurs. Quoique la définition de Gumperz (1989 : 57) : « *la juxtaposition à l'intérieur d'un échange verbal de passages où le discours appartient à deux systèmes ou sous-systèmes grammaticaux différents* », soit la plus répandue en linguistique, nous préférons pour notre étude celle de Milroy et Muysken (1995 : 7) qui la définit comme « *l'utilisation alternée par des bilingues de deux langues ou plus au sein d'une même conversation* ». Il peut s'agir de l'utilisation de deux langues ou plus dans une même phrase. Ce peut aussi être dans un même tour de parole mais chaque phrase (toute la phrase) faite en une langue différente de la langue de la phrase précédente.

## **5 Les types de l'alternance codique**

### **5.1 Au niveau lexical**

#### **5.1.1 Alternance codique français-twi**

Les discussions entre les étudiants ghanéens en Algérie, nous le verrons plus loin, sont marquées par une forte alternance codique. Dans leurs discussions en français, ils recourent au twi. On a donc alternance codique français-twi. C'est lorsque ces discussions sont construites en français avec la présence de certains éléments du twi, mais qui n'ont admis aucun élément de l'anglais.

Exemples :

1. Bonjour, *Awurade adom me ho ye*. (Trad : Par la grâce de Dieu, je vais bien)
2. Ne t'inquiète pas. *3b3 fa wai*. (Trad : ça va aller)

#### **5.1.2 Alternance codique français-anglais**

Tout comme le twi, l'anglais est une autre langue qui entre dans les discussions en français chez ces étudiants. Dans ce second type d'alternance de langues chez eux, nous n'observons que ces deux langues.

Exemples :

1. Well, j'imagine que you will not regret it. (Trad : eh bien [j'imagine que] tu ne le regretteras pas)
2. J'espère que c'est possible because I need to attend a party le plus tôt possible. (Trad : parce que, je dois fêter)

### 5.1.3 Alternance codique anglais-twi

Certaines fois, s'agissant d'une discussion en anglais, nous observons seulement chez eux, le recours au twi. Ici, il s'agit d'une conversation sans la présence aucune de la langue française.

Exemples :

1. You think eye easy? ( Trad : Tu penses que c'est facile ?)
2. *Ensuro*, just organize semoule party for us. (Ne t'inquiète pas, organise juste la fête de semoule pour nous.)

### 5.1.4 Alternance codique français-anglais-twi

Ce dernier type alternance est le plus observé chez eux. Il s'agit d'alternance des trois langues dans une discussion.

Exemples :

1. Je suis for all of you *kwraa, ensuro*. (Trad : Je suis pour vous tous alors ne vous inquiétez pas.)
2. *Fa Benedicta ka* group ne ho.. She will fool pour nous ici. (Trad. : Ajoute Benedicta dans le groupe. Elle va nous amuser ici).

## 5.2 Au niveau syntaxique

Sur le plan syntaxique, Shana Poplack (1988 : 23) met en lumière trois types d'alternance codique sur la base de deux facteurs : le premier facteur correspond à la situation dans laquelle l'alternance se produit entre des morphèmes ou des lexèmes ; le second concerne

l'équivalence des éléments juxtaposés, une juxtaposition qui n'écarte pas la régularité syntaxique.

### 5.2.1 L'alternance codique extra-phrastique

Cette alternance consiste en une insertion d'un segment idiomatique ou d'une expression d'une langue dans un autre segment monolingue, ou phrase monolingue d'une autre langue.

Exemples :

1. Il a oublié que, time waits for no man. (le proverbe *anglais* "time waits for no man" qui signifie « qui remet à demain, trouvera malheur en chemin » est juxtaposé avec l'énoncé *français* « Il a oublié que »)
2. All work and no play, makes Andy a dull boy. *Agoro nkoaa*. (le segment du *twi* "agoro nkoaa" qui signifie jouer souvent, est inséré dans le segment proverbial *anglais* « *all work, no play* » qui signifie "il faut prendre de pause durant son travail").

### 5.2.2 L'alternance codique intra-phrastique

L'accent est mis ici sur les composantes grammaticales des deux langues alternées. C'est l'alternance qui affecte les mots et les formes. La suffixation et la préfixation de certains mots sont faites avec des éléments d'une autre langue dans une même conversation : la mobilisation des éléments de deux langues chez les bilingues, des trois langues chez les trilingues tels que les étudiants ghanéens en Algérie. C'est l'insertion des éléments d'une langue dans une autre langue dans un même tour de parole et dans une même phrase.

Exemples:

1. I hope I got it bien. (un segment court du *français* « *bien* » est inséré dans un segment *anglais* qui se traduit par "j'espère que je l'ai bien trouvé" .
2. Bon, we're fine (un seul segment du français « *bon* » est inséré dans un segment *anglais* qui se traduit par "Bon, nous allons bien").

### 5.2.3 L'alternance codique inter-phrastique

L'alternance codique inter-phrastique est le type d'alternance qui se produit lorsque les locuteurs alternent de longs segments de discours dans lequel les énoncés sont juxtaposés à l'intérieur d'un même tour de parole.

Exemples:

1. C'est vrai I want to be there un énoncé anglais, "I want to be there" signifiant "'je veux y être'" est inséré dans un énoncé *français* « c'est vrai ». Ces deux énoncés sont donc juxtaposés à l'intérieur d'un même tour de parole.
2. Hopefully but *enhwe Nyame* (un énoncé *twi* "*3nhw3 Nyame*" qui veut dire "'ça ne fait rien'" est inséré dans un segment anglais « hopefully but » qui se traduit "' je l'espère mais'". Les énoncés sont alors juxtaposés dans ce même tour de parole).

## 6 Mélange de langues ou code mixing

Shana Poplack, en 1990, distinguant alternance codique de mélange de langues, n'inclut pas dans la catégorie mélanges les cas où des constituants entiers alternent dans un même énoncé, et exclut les insertions d'un seul élément. D'après elle, l'alternance d'un segment considérable pouvant aller jusqu'à une phrase complète ne doit pas être désignée de "mélange". Mais s'agissant d'un simple élément, la désignation légitime est "'mélange'". Nous pouvons donc comprendre qu'un mélange codique est l'insertion d'un seul élément, quelle que soit sa nature ou sa fonction, d'une langue dans un segment discursif plus ou moins long d'une autre langue. Nous pouvons avoir affaire à une insertion d'un seul mot, d'une seule préposition, d'un adjectif, adverbe...C'est donc le mélange d'un seul élément d'univers linguistique étranger avec un ensemble d'éléments organisés et structurés d'une autre communauté linguistique au cours d'une conversation ou d'une discussion.

Contrairement au mélange codique, comme l'entend cette linguiste, l'alternance codique est l'insertion d'un ensemble d'éléments lexicaux, sémantiques, organisés et structurés d'une langue dans un autre ensemble d'éléments d'une autre langue.

Ceci se décèle dans les discussions des étudiants ghanéens, et c'est l'objet de notre étude dans les prochains chapitres.

**Exemples :**

1. Ne t'inquiète pas. *3b3 fa wai* (ça va marcher) : (alternance entre français et twi).
2. J'ai cours today (aujourd'hui) à la fac *nti me ti bus mu* going to école. "Nti me ti bus mu" signifie " donc, je suis dans le bus"; going to signifie "allant à". Ici, nous avons affaire à l'alternance entre français, twi et anglais.

Indication : les fragments en français sont en écriture normale, les fragments en anglais sont soulignés, les fragments en twi sont mis en italique.

**Conclusion**

De tout ce qui précède, nous retenons que la situation sociolinguistique au Ghana est fortement déterminée par un plurilinguisme. Parmi les langues fondatrices de ce plurilinguisme, il y a celles qui dominent les autres dans presque tous les domaines de la vie dans ce pays. Il se produit alors certains phénomènes linguistiques faisant également appel à la notion de langue vernaculaire et langue véhiculaire et à la notion de contact de langue voire de mélange de langue ou encore d'alternance codique. Au Ghana, l'anglais étant la langue officielle et la langue d'enseignement, assoie sa domination même dans les rues et dans les marchés en tant que langue véhiculaire. Il est suivi par le twi qui est une langue la plus utilisée au Ghana. Quant aux autres langues étrangères, comme le français, l'irrédentisme linguistiques du peuple ghanéen le relègue au rang de seconde langue étrangère et il est enseigné à l'école mais pas avec rigueur. Par conséquent, quand le français s'impose à un ressortissant ghanéen à l'extérieur ou même à l'intérieur de son pays, il est souvent poussé à certains moyens linguistiques pouvant être non recommandable. Il semble dès lors nécessaire de s'interroger sur les vraies raisons du recours à ces moyens linguistiques pas des plus heureux.

## **CHAPITRE II**

### **Les raisons de l'alternance codique chez les ghanéens de Béjaïa**

L'alternance codique, phénomène linguistique considéré comme faiblesse langagière, cesse de l'être avec John Joseph GUMPERZ (2002 : 36). Avec lui, ce phénomène, nous l'avons dit au chapitre précédent, est considéré comme une capacité d'un bilingue, d'un trilingue ou d'un plurilingue qui se sert des compétences communicatives acquises dans deux, trois ou plusieurs langues dans sa discussion. Ainsi dit, l'alternance codique a connu deux acceptions différentes : alternance codique comme signe d'une compétence linguistique et alternance codique comme signe de compétence plurilinguistique. Il importe donc de déterminer si, dans notre cas, ces deux conceptions s'observent. Cela revient à déterminer si ce sont des lacunes qui conduisent les étudiants ghanéens à alterner les langues ou cette alternance est motivée par autre chose. Serait-elle due au canal utilisée qui est Facebook ? Quelle est l'influence de cette alternance sur les langues convoquées ?

## **1 Les motivations de l'alternance codique chez les étudiants ghanéens à Bejaïa.**

### **1.1 Alternance comme compétence langagière**

L'alternance codique est un phénomène linguistique qui tire sa source de différents facteurs ou causes. Par facteurs, nous entendons tous les faits qui poussent les locuteurs à alterner les langues lors de leurs discussions, lorsque ces faits ne sont pas justifiés par une lacune langagière ou communicationnelle. C'est la conception de l'alternance codique telle que définie par Gumperz. D'autre part elle peut être motivée par une certaine forme de lacune. Ces deux formes de facteurs peuvent se rencontrer comme motifs de l'alternance lors d'une même discussion entre deux ou plusieurs personnes. Tel est le cas chez les étudiants ghanéens à Bejaïa.

### **1.2 Alternance comme moyen permettant de masquer une incompétence**

#### **1.2.1 Manque de vocabulaire en utilisant la langue française**

Le vocabulaire d'une langue, d'après *le Petit Robert* (1992 : 2080) est un dictionnaire succinct ou spécialisé. Le Wiktionnaire le définit comme ensemble des mots employés par un peuple, par un groupe, par un écrivain etc. Nous comprenons avec la définition de Wiktionnaire que le terme de vocabulaire désigne l'ensemble des mots d'une langue maîtrisée par un individu. Ne l'ayant appris que pendant peu d'années. Les étudiants ghanéens possèdent un vocabulaire français qui ne satisfait pas tous leurs besoins communicationnels. Par conséquent,

ils se voient obligés d'insérer des éléments du vocabulaire des autres langues à savoir l'anglais et le twi. Nous concluons alors que le manque d'un vocabulaire suffisant en français est une des raisons de l'alternance codique chez ces étudiants.

### **1.2.2 Blocage de parler couramment en utilisant la langue française.**

Le blocage dans une discussion peut être dû à un manque d'idées. Il peut également être dû à une hésitation entre deux mots synonymes en ce sens que le locuteur met une pause pour déterminer lequel des deux mots donnera un sens parfait selon le contexte de la discussion. Parfois, le stress, la tension et la peur devant l'interlocuteur qu'il estime plus compétent que lui dans la langue française en s'exprimant en français justifient ce blocage. La non-maitrise de la structure complète et juste par laquelle exprimer une idée précise.

### **1.2.3 Une grande compréhension et un flux de discussions faciles entre nous lorsque les trois langues sont utilisées en même temps.**

Pour certains étudiants, l'alternance entre les langues constitue le moyen le plus sûr et le plus facile d'éviter les malentendus entre eux lors de leurs discussions. Aussi évitent-ils les blocages et leur discussion devient fluide.

### **1.2.4 Éviter de se répéter quand on parle aux francophones à cause des différences d'accent, donc on passe à l'anglais.**

Les difficultés phonétiques sont l'une des difficultés auxquelles certains anglophones, à l'instar des étudiants ghanéens, sont confrontés. En effet, leur prononciation de certains mots est incorrecte. Ils les prononcent comme en anglais. Ce qui entraîne une difficulté à les saisir. Dans ce cas, l'émetteur est obligé de répéter à maintes reprises ce qu'il vient de dire. Pour éviter ce problème, il remplace ce mot par son équivalent dans une autre langue aussi comprise de l'interlocuteur.

### **1.2.5 Peur de faire des erreurs en utilisant uniquement la langue française.**

La peur de faire des erreurs conduit l'étudiant à recourir à une autre langue dans sa discussion pourvu que le récepteur comprenne cette langue alternée. Nous précisons que, s'agissant de discussions par écrit, comme c'est le cas sur Facebook, canal de discussions chez les Ghanéens à Bejaña, certaines des motivations susmentionnées sont absentes. C'est l'exemple de la motivation phonétique qui consiste en la crainte de l'étudiant de mal prononcer et de devoir se répéter à son interlocuteur. En effet, sur Facebook, les discussions sont généralement écrites. Cela va sans dire que la prononciation n'est pas

primordiale. Néanmoins, elle est indispensable lorsque la discussion se fait vocalement. Mais dans le cadre de notre étude, seules les discussions écrites nous intéressent. Quelles sont alors les caractéristiques des discussions sur Facebook ?

## **2 Les caractéristiques des discussions écrites sur Facebook.**

### **2.1 Qu'est-ce que Facebook ?**

Fondé en 2004 par Mark Zuckerberg et ses camarades de l'université Harvard, Chris Hughes, Eduardo Saverin, Andrew McCollum et Dustin Moskovitz, Facebook est un réseau social fondé sur le principe de réseautage social dont la fonction principale est le rassemblement virtuel des personnes proches ou inconnues. Il permet donc de tisser et de maintenir des relations entre individus même résidant aux quatre coins du globe.

Il est destiné à divers usages. Ces usages sont motivés par divers objectifs et peuvent porter sur n'importe quel thème :

- Il réunit les étudiants d'une même spécialité et d'un même niveau. Le thème sera donc éducatif. Le but sera de même éducatif : traiter à distance des exercices ou toute autre activité scolaire ou étudiante.
- Il réunit les étudiants et leurs professeurs : certains enseignants utilisent ce réseau comme plateforme pour dispenser les cours. Tel fut le cas de certains enseignants de l'Université de Bejaïa et leurs étudiants durant le confinement provoqué par COVID19.
- Il réunit les professionnels entre eux : les entrepreneurs, aussi rares soient-ils, l'utilisent pour communiquer, pour faire la propagande des produits de leurs entreprises.
- Il réunit, nous l'avons dit plus haut, des personnes familières et étrangères en une relation fondée sur la communication virtuelle etc.

De tout ce qui précède, nous remarquons que les divers usages de Facebook impliquent la discussion, donc l'écriture. Les discussions sur Facebook des étudiants ghanéens en sont une illustration.

L'application Facebook se distingue d'autres applications à l'instar d'email, Skype, Telegram, WhatsApp etc. en ce sens que les utilisateurs de ces dernières doivent préalablement se connaître.

### **2.2 La discussion écrite**

L'abréviation du français MI signifie la Messagerie Instantanée, synonyme de dialogue en ligne. C'est un dialogue entre des personnes connectées sur le même réseau. Il consiste le

plus souvent en un échange de messages écrits. Cette messagerie est basée sur trois critères à savoir la temporalité des échanges, le type de destinataire et le type d'interface.

### **2.2.1 La temporalité des échanges**

La temporalité des échanges désigne le temps de réaction des interlocuteurs suite à la réception du message. Les échanges s'effectuent en synchronie du moment où le destinataire et son destinataire sont connectés à l'interface à un même instant quel que soit le fuseau horaire de chacun.

### **2.2.2 Le type de destinataire**

Le destinataire dans le cadre d'une messagerie instantanée est bien déterminé : il est d'un statut connu du destinataire. Les interlocuteurs peuvent être nombreux mais ils constituent tous ensemble un type de destinataire déterminé. Le destinataire écrit par exemple à « une bande d'amis », un enseignant écrit par exemple à « l'ensemble de ses étudiants », ou c'est un père qui écrit à « son enfant ». Dans un cadre professionnel, c'est un employeur qui écrit à « un » de ses employés ou à « l'ensemble » de ses employés, ou un PDG écrit à un autre PDG (Président-Directeur Général).

### **2.2.3 Le type d'interface**

L'interface désigne l'espace visuel de l'application (sur smartphone, iPhone) ou du logiciel (sur ordinateur) par lequel les messages passent. Pour la réussite de cette messagerie la présence de ces interlocuteurs utilisateurs est requise. Il faut que chacun soit connecté à l'interface. Et, quoique la discussion soit instantanée, l'interaction est alternative dans le sens où chacun de ces interlocuteurs doit réceptionner le message de l'autre avant de répliquer. Nous parlons donc de tour de discussion.

## **3 Les procédés d'écriture**

Les procédés d'écriture d'un message sur Facebook ne sont pas pareils à ceux d'un message email. Dans le premier cas, l'écriture est plus familière et libriste tandis que dans le seconde elle est plus rigoureuse et formelle. Ainsi, la messagerie instantanée Facebook admet les procédés tels que :

### 3.1 L'acronymie

L'acronymie désigne la création des acronymes. Un acronyme, d'après Le Petit Larousse Illustré, est un « *sigle prononcé comme un mot ordinaire* » (2017 : 47). Un sigle, quant à lui, se comprend comme un « groupe de lettres initiales constituant l'abréviation de mots fréquemment employés » idem (2017 : 1070). Dans leurs discussions, entre personnes familières dans un cadre professionnel, amical ou familial, les utilisateurs de Facebook abrègent certaines expressions qui reviennent le plus souvent dans leurs discussions. Ainsi, ils obtiennent des lettres qui prennent la forme et les caractéristiques phonétiques d'un mot.

Exemples :

- UNESCO en définition United Nations Educational, Scientific, and Cultural Organization.
- OTAN en définition Organisation du Traité de l'Atlantique Nord.

Toutefois ce ne sont pas des exemples tirés du corpus.

### 3.2 Les abréviations

Jean Dubois appelle abréviation « *toute représentations d'une unité ou d'une suite d'unités par une partie de cette unité ou de cette suite d'unités* » (1994 : 1). Il faut cependant distinguer un mot abrégé d'un sigle et d'un acronyme. Un mot abrégé n'est pas forcément un sigle ou un acronyme. Mais, inversement, tout sigle ou acronyme est une suite de mots abrégée.

Exemples :

- Bjr pour « *bonjour* » n'est ni sigle ni acronyme, c'est un mot abrégé. Cependant, l'acronyme OTAN est une abréviation d'une suite de mots.
- Svp pour « *s'il vous plaît* » n'est ni sigle ni acronyme, c'est un mot abrégé. Pourtant *FBI* est une abréviation de *Federal Bureau of Investigation*.

Nous tenons à préciser que ces exemples cités ne sont pas pris du corpus.

### 3.3 Les interjections

Dans les discussions verbales tout comme dans les discussions écrites, à l'instar de celles qui ont lieu sur Facebook, les interjections sont un procédé linguistique légitime pour exprimer les sentiments. Tel est le sens que lui donne Larousse (2017 : 627) qui la définit comme un « *mot invariable, isolé, qui exprime un sentiment violent, une émotion, un ordre* »

Exemples :

- Chut ! qui exprime un ordre de faire silence.
- Ah ! qui exprime la joie dans un contexte.

### 3.4 Les onomatopées

Les onomatopées sont une autre forme d'interjections qui imitent le référent auquel elles renvoient.

Exemples :

- Tic-tac qui imite le trottement des aiguilles d'une pendule et exprime l'idée selon laquelle le temps passe, exprime également le compte à rebours.
- Coucou qui imite le coucou, un oiseau de la famille des cuculidés.

### 3.5 Les squelettes consonantiques

Les utilisateurs de Facebook, en discussion, il leur arrive de supprimer toutes les voyelles d'un mot en laissant ses consonnes en tant que son squelette significatif. Ce qui distingue un squelette consonantique d'une simple abréviation est la présence éventuelle de voyelle dans un mot abrégé, contrairement au premier qui n'admet jamais de voyelle.

Exemples :

- Tkt correspondant à « t'inquiète »
- Dsl correspondant à « désolé »

### 3.6 L'apocope ou la troncation

Les étudiants ghanéens, tout comme d'autres utilisateurs Facebook écrivent certains mots à laissant leurs fins. Nous parlons donc de l'apocope. C'est un procédé scriptural qui consiste, d'après Larousse (2017 : 91), en la « chute d'un ou de plusieurs phonèmes à la fin d'un mot ».

Exemples :

- Philo pour philosophie
- Prof pour professeur

### 3.7 Les étirements graphiques

Nous parlons du moment où l'utilisateur recourt à la répétition des lettres dans le but d'exprimer une émotion, la joie, un sentiment etc.

Exemples :

- Forrrrmidaable !
- Nonnnnnnnn !!!
- Braaavo...

**NB** : Nous tenons à signaler que ces exemples cités précédemment ne sont pas tirés de corpus. Toutefois, tous ces exemples sont les nôtres.

### **3.8 Les émoticônes et les autocollants**

Les émoticônes et les autocollants sont un excellent moyen de communiquer ce que nous ressentons sans avoir à écrire des paragraphes. L'utilisation d'émoticônes envoie un message plus clair sur ce qu'une personne veut dire, cela exprime l'émotion exacte que nous ressentons à ce moment-là.

	Sourire	:-) ou :)		Rire	:-D ou :d
	Surpris	:-O ou :o		Tire la langue	:-P ou :p
	Clin d'oeil	;-) ou ;)		Triste	:-( ou :(
	Confus	:-S ou :s		Déçu	:-  ou :
	En pleurs	:'(		Embarrassé	:-\$ ou :\$
	Star	<b>(H) ou (h)</b>		Fâché	:-@ ou :@
	Angélique	<b>(A) ou (a)</b>		Diablotin	<b>(6)</b>
	Motus et bouche cousue	:-#		Agressif	<b>8o </b>
	Premier de la classe	<b>8- </b>		Sarcastique	<b>^o)</b>
	Confiant un secret	:-*		Malade	<b>+o(</b>
	"Je ne sais pas"	:-^)		Pensif	<b>*-)</b>
	C'est la fête !	<:o)		Yeux roulants	<b>8-)</b>
	Endormi	-)		Tasse à café	<b>(C) ou (c)</b>
	Pouce levé	<b>(Y) ou (y)</b>		Pousse baissé	<b>(N) ou (n)</b>
	Chope de bière	<b>(B) ou (b)</b>		Cocktail	<b>(D) ou (d)</b>
	File	<b>(X) ou (x)</b>		Garçon	<b>(Z) ou (z)</b>
	Accolade gauche	<b>(L)</b>		Accolade droite	<b>(J)</b>
	Chauve-souris	:-[ ou :[		Gâteau d'anniversaire	<b>(^)</b>
	Cœur	<b>(L) ou (l)</b>		Cœur brisé	<b>(U) ou (u)</b>
	Bisou	<b>(K) ou (k)</b>		Cadeau	<b>(G) ou (g)</b>
	Rose rouge	<b>(F) ou (f)</b>		Rose flétrie	<b>(W) ou (w)</b>
	Appareil photo	<b>(P) ou (p)</b>		Pellicule	<b>(~)</b>
	Chat	<b>(@)</b>		Chien	<b>(8)</b>
	Téléphone	<b>(T) ou (t)</b>		Ampoule	<b>(I) ou (i)</b>
	Note de musique	<b>(8)</b>		Lune	<b>(S)</b>
	Étoile	<b>(*)</b>		Courrier électronique	<b>(E) ou (e)</b>
	Horloge	<b>(O) ou (o)</b>		Icône MSN Messenger	<b>(M) ou (m)</b>
	Escargot	<b>(sn)</b>		Mouton noir	<b>(bah)</b>
	Assiette	<b>(pl)</b>		Bol de riz	<b>(   )</b>
	Pizza	<b>(pi)</b>		Ballon de foot	<b>(so)</b>
	Voiture	<b>(au)</b>		Avion	<b>(ap)</b>
	Parapluie	<b>(um)</b>		Île déserte	<b>(ip)</b>
	Ordinateur	<b>(co)</b>		Téléphone portable	<b>(mp)</b>
	Pluie	<b>(st)</b>		Orage	<b>(li)</b>
	Argent	<b>(mo)</b>			

Exemples:

- School is hitting us very hard 😞 (Trad: les études nous assomment sérieusement).  
Le locuteur a utilisé cet émoticône qui exprime la tristesse. Ceci est dans l'intention de renforcer le sens de son énoncé.
- Regarde ça lol boy yi ay3 guy guy saa ma ils l'ont battu 😂

Trad : Regarde ça lol le gars-là fait le gros dos pour finir battu.

L'étudiant a ajouté cet émoticône qui exprime le rire, cela pour exprimer le caractère ridicule du gars battu.

### 3.9 La ponctuation

Quoique la messagerie instantanée donne plus de liberté dans l'écriture, certaines règles scripturales grammaticales ne peuvent être ignorées. Au cas contraire, les échanges seront couronnés d'échec : le message sera insaisissable. Les règles de ponctuation justement ne peuvent être négligées. Une ponctuation expressive est dans ce cas une condition sine qua non de transmission du message. Les usagers de Facebook recourent à l'utilisation des signes de ponctuations conventionnels : le point-virgule « ; », le point « . », la virgule « , », le point d'exclamation « ! », le point d'interrogation « ? », les trois points de suspensions « ... » et etc.

Exemples :

- You think 3y3 easy ?
- Adom nti , we are fine.

## 4 L'influence de l'alternance codique sur les langues en présence

Comme nous avons vu dans le chapitre précédent, les étudiants ghanéens alternent le français, l'anglais et le twi dans leurs discussions. Ces trois langues sont donc les langues en présence dans leurs interactions. Il faut, par conséquent, déterminer l'influence durable ou non de ce mélange desdites langues les unes sur les autres.

### 4.1 L'influence de l'alternance codique sur l'anglais

L'anglais parfois n'est pas très bon pour la communication au milieu un public général ou pour le secret. L'alternance codique sur l'anglais est spéciale d'une certaine manière. C'est une compétence spécifique associée à des locuteurs similaires des deux même langues (ou plus). Ils nous offrent la plate-forme où d'autres personnes peuvent ne pas nous comprendre ou une partie de nos discussions. Cela peut indiquer des lacunes dans votre connaissance d'une langue, mais ce n'est pas une mauvaise chose de changer de code, et ces lacunes sont probablement très naturelles. Les étudiants ghanéens de l'université de Bejaia et qui sont au téléphone avec leurs

parents et amis parlent principalement leur langue locale, mais ajoutent ensuite certains vocabulaires ou expressions anglaises pour passer parfois à l'anglais. Surtout quand ils sont bloqués dans une langue particulière qu'ils ne maîtrisent pas vraiment. C'est parce qu'ils ne connaissent peut-être pas tous les vocabulaires et mots de leur langue locale. Pas de problème ici, et cela semble fonctionner très bien pour eux.

#### 4.2 L'influence de l'alternance codique sur le français

Les étudiants ghanéens de Bejaïa peuvent adopter plus facilement la langue française car, lors de discussions en anglais, il y a toujours la présence de la langue française qui se mélange à l'anglais en raison des similitudes dans les deux langues. Encore, une fois, lorsque les étudiants ghanéens ont des discussions entre eux en utilisant la langue anglaise, il y a des mots et des expressions en français, ce qui est normal en raison des répétitions constantes des francophones du pays. Ainsi donc, les ghanéens finissent par emprunter de tels mots et expressions dans leurs discussions et oublient parfois certains vocabulaire(mots) en anglais. C'est une grande influence sur la langue française. Ce qui améliore également l'apprentissage du français jour après jours.

Exemples :

- Quoi de neuf? Ça fais longtemps : L'étudiant s'est corrigée en réécrivant le fais correctement à « fait »
- Comment vas-tu ? Et la bon chose ? : L'étudiant s'est corrigée en réécrivant « Et la bon chose » correctement à « Et les bonnes choses » ?

Comme nous pouvons le voir, l'étudiant à ce niveau écrit avec des fautes, cf. exemple 1. Mais au fil du temps il améliore, cf. exemple 2.

Ces exemples peuvent être trouvés dans notre corpus.

#### 4.3 L'influence de l'alternance codique sur le twi

Avoir des discussions avec différentes personnes (nationalités différentes) en Algérie impliquant des étudiants ghanéens peut parfois être difficile. Les étudiants ghanéens de Bejaïa finissent par se parler en twi au milieu d'autres étrangers qui se perdent parce qu'ils ne comprennent pas la langue. Pour cette raison, les autres qui ne comprennent que l'anglais et le français sont exclus des discussions et se sentent perdus parce qu'ils ne nous comprennent pas lorsque nous commençons à mélanger les trois langues et à utiliser certains mots et expressions en utilisant le twi. En conséquence, cela rend les discussions secrètes. De plus, il y a également des étudiants ghanéens en Algérie qui ne peuvent pas parler et comprendre la langue locale

(twi) et c'est très pathétique de leur part également. Donc, avoir des discussions avec de telles personnes rend cela intéressant parce qu'elle doit continuer à nous alerter pour arrêter de mélanger la langue twi dans notre discussion afin qu'elle puisse entendre et contribuer à ces discussions. En tant que Ghanéens, ce n'est pas une bonne image de ne pas savoir parler et comprendre l'une des langues locales fréquemment utilisées dans le pays d'origine.

Nous tenons à mentionner que nombre de sociolinguistes reconnaissent à ce phénomène linguistique certaines fonctions importantes.

### **Conclusion**

En somme, les étudiants ghanéens à Béjaïa, arrivés en Algérie, ont été obligés d'apprendre le français afin d'en acquérir une base nécessaire pour leurs études. Leur niveau le plus élevé sera donc le niveau intermédiaire, à l'exception de ceux qui auraient éventuellement appris cette langue avant leur arrivée dans ce pays. C'est ainsi qu'ils ont parfois des lacunes à s'exprimer correctement et longtemps en cette langue. Nous soupçonnons ces lacunes linguistiques de les pousser à recourir à l'alternance codique comme étant un moyen pour eux de mieux les masquer. D'autres motivations entrent en jeu, pas toujours des motivations du type lacunaire. Ce recours à l'alternance entre les langues, nous pensons, a des effets positifs ainsi que des effets négatifs d'abord sur leurs discussions, ensuite sur eux-mêmes et leurs études.

## **CHAPITRE III**

**Les effets de l'alternance codique et les  
recommandations afin de les réduire**

Les motifs de l'alternance codique, nous l'avons vu dans les chapitres précédents, sont nombreux. Parmi ces motifs, il y a ceux qui sont lacunaires et ceux qui ne le sont pas. Elle apporte, pour ainsi dire, quelque chose à la discussion et à l'étudiant quant à sa propre personne, et dans ses études. Mais si elle est motivée par des lacunes, cela ne veut pas dire que son apport est toujours positif. Dans la vie de l'étudiant et dans ses études, cet apport peut aussi être négatif. Cela revient à dire que l'alternance codique a des effets positifs aussi bien que des effets négatifs. Afin d'éviter ce dernier genre d'effets, certaines recommandations possibles s'avèrent nécessaires. C'est l'objet de notre étude dans les paragraphes suivants.

## 1 Les fonctions de l'alternance codique

Si l'alternance codique est motivée par quelque chose, c'est justement parce qu'elle est appelée à jouer un rôle ou une fonction. Gumperz (1989 : 73-79) distingue six fonctions de l'alternance. Selon lui, chaque catégorie grammaticale d'éléments d'une langue insérée dans la discussion en une autre langue remplit une fonction. *Les citations* par exemple, permettent de mettre en avant un discours rapporté. *La répétition* permet de reformuler ce qui a été dit dans un autre code, c'est-à-dire dans le code principal de la discussion. *La désignation* d'un interlocuteur permet de cibler un locuteur dans un groupe. *La modalisation* d'un message permet de modéliser de constructions. *Les interjections* permettent d'indiquer un phénomène phatique. *La personnalisation* ou *l'objectivisation* permettent de montrer le degré d'implication du locuteur dans la discussion.

Cambra Giné (2003 : 188) de sa part énumère d'autres fonctions. Pour lui, l'alternance codique permet de prévoir ou de réparer des pannes lexicales et d'autres pannes pouvant intervenir dans la construction du sens. Elle permet également de garantir l'hétérocompréhension, s'assurer que les autres nous comprennent sans ambiguïté. Certains locuteurs passent en langue 1 pour mettre l'emphase ou attirer l'attention sur certains points. Chez les étudiants ghanéens à Bejaïa, la discussion étant en français le passage se fait en anglais qui est leur langue 1. Parfois, ces étudiants alternent les langues dans le but d'expliquer un fait, ou quelque chose de difficile à expliquer en langue de discussion. L'alternance codique leur permet, d'autre part, de régler leur activité mentale, évite la frustration. En outre, l'alternance codique sert aux étudiants à exprimer des opinions et à montrer leur implication, parler de l'intimité, désigner certains faits ou éléments propres à leur culture. L'humour et l'ironie passent mieux dans la langue la mieux maîtrisée. Ainsi pour produire l'effet d'humour ou

d'ironie le recours à la langue 1 ou à la langue maternelle est légitime. L'alternance codique permet également de détendre l'ambiance entre les interlocuteurs.

Ce phénomène linguistique, rappelons-le, ne sera pas sans effets.

## **2 Les effets produits par l'alternance codique**

### **2.1 Les effets positifs de l'alternance codique**

#### **2.1.1 Sur la discussion elle-même**

L'alternance codique, comme nous venons de le voir dans le chapitre précédent, est aussi motivée par les barrières de langue. Elle permet d'éviter les tâtonnements dans les discussions et les pauses trop longues. Mais, dans le cadre des discussions écrites, sur Facebook plus précisément, ces longues pauses sont marquées par l'écriture, une écriture faisant usage massif des points de suspension.

Parfois, lorsque l'étudiant ne connaît pas l'équivalent d'un mot en langue dans laquelle il discute, il a tendance à employer le mot de sa première langue étrangère, la langue qu'il maîtrise mieux, mais en le prononçant comme on le prononcerait dans la langue seconde, même si cela est incorrect. Les étudiants ghanéens s'ils ne font pas ceci, recourent simplement à l'alternance codique.

Par ailleurs, l'ignorance d'un mot lors d'une discussion écrite, conduit à l'usage des autocollants et des émoticônes. L'usage de ces instruments discursifs, précisons-le, n'est pas un défaut ou signe de lacune. Mais un usage massif, quant à lui, l'est. Certains étudiants se démarquent des autres par leur usage fréquent des émoticônes et des autocollants. Dans les interactions verbales, nous remarquons la bassesse de leur niveau de langue comparés aux autres étudiants. Ces étudiants, quand ils ne font pas usage de ces émoticônes, alternent simplement les langues. C'est le cas chez les étudiants ghanéens à Bejaïa qui alternent l'anglais, le français et le twi dans pareilles situations.

De tout ce qui précède, nous pouvons retenir que l'alternance codique permet de contourner les barrières linguistiques, masquer les lacunes langagières et rendre la discussion plus aisée et plus fluide.

### **2.1.2 Sur les locuteurs**

Comme nous venons de le voir, l'alternance codique permet de masquer les lacunes de l'étudiant. Ceci leur permet de conserver leur fierté et de s'engager encore plus dans la discussion.

En sus de ce qui précède, en évitant les barrières linguistiques aux étudiants, l'alternance codique atténue leur effroi vis-à-vis des discussions, puis qu'ils ont la maîtrise et le contrôle de leur discussion grâce aux langues qu'ils alternent.

### **2.1.3 Sur le développement de leurs études**

L'alternance codique influence positivement les études des étudiants. C'est le cas par exemple de certains étudiants qui sont dans une même spécialité. Ils ne peuvent comprendre de la même façon ce qui leur est enseigné à l'université. D'autres, même partageant une même spécialité, ne se trouvent pas dans une même section. Or, certains enseignants de certaines sections donnent des cours bien détaillés tandis que d'autres ne le font pas. Quand viennent ces étudiants à apprendre ensemble, l'un en expliquant les cours à l'autre, est parfois contraint de faire usage d'une autre langue afin que les enseignants puissent aisément se faire comprendre. Nous parlons ici d'alternance lors des révisions de leurs cours dans les cités. Ceci leur permet de s'investir et de mieux réussir dans leurs études.

Même dans les salles de cours, nous pouvons noter l'alternance codique. Lors d'un cours que l'étudiant ne comprend pas, l'enseignant se voit dans l'obligation d'utiliser la langue autre que la langue du cours afin de rendre l'explication plus efficace. Mais, avec les étudiants ghanéens, leurs enseignants ne comprennent pas leur langue, c'est leurs compatriotes présents dans la salle qui prennent le relais de l'enseignant et essaient de leur expliquer. Pour ce faire, ils glissent en langue maternelle ou en langue 1.

Nous concluons en disant que l'alternance codique a aussi pour effet l'amélioration de la compréhension des cours.

## **2.2 Les effets négatifs**

### **2.2.1 Sur la discussion elle-même**

Les effets négatifs de l'alternance codique sur la discussion chez les étudiants ghanéens à Bejaïa sont divers. Même s'ils recourent tous à l'anglais et au twi, ils ne comprennent pas tous de la même façon. D'ailleurs, au Ghana, même si le twi est parlé dans différentes régions, ses

variantes présentent quelques petites différences. Et les Ghanéens étudiant à Béjaïa ne sont pas tous issus d'une même région au Ghana. Ainsi, ils ne parlent pas tous une même variante de twi. Il arrive que les autres comprennent mal ou ne comprennent pas du tout ce que dit quelqu'un en cette langue. Ceci rend incompréhensible la discussion, ou du moins la réplique, pour eux.

L'usage de l'anglais dans une discussion en français pose aussi certains problèmes. Parfois, l'interlocuteur emploie un mot anglais qui a un équivalent graphique en français, c'est-à-dire le mot garde la même graphie en français, mais lui, il l'ignore. Ceci cause une confusion chez les autres qui n'arrivent pas à comprendre si le mot est employé en tant qu'un mot français ou il est employé en tant qu'un mot anglais.

Parfois, c'est la structure de la langue de recours qui se confond avec celle de la langue de discussion. Si la discussion était uniquement en français ces confusions n'auraient pas lieu, car tous les interlocuteurs seraient conscients que tout ce qui se dit est en français.

De tout ce qui précède, nous retenons que l'alternance codique, même si elle est un moyen de rendre la discussion plus claire et plus aisée comme nous l'avons dit précédemment, ne sera pas sans effets inattendus. Elle peut aussi causer des ambiguïtés et des malentendus dans la discussion.

### **2.2.2 Sur les locuteurs**

Le recours à la langue maternelle ou à la première langue afin d'éviter les difficultés de la seconde langue étrangère conduit à la paresse chez l'étudiant ou le locuteur, puisqu'il a toujours recours à d'autres langues. L'envie d'apprendre plus la seconde langue et les efforts de s'améliorer seront abandonnés. Ainsi, l'alternance codique provoque la constance du niveau langagier chez le locuteur.

De même, quand il vient une fois à discuter avec un francophone qui ne comprend ni twi, sa langue maternelle, ni l'anglais sa première langue, la discussion échoue, puisqu'il n'est pas habitué à parler uniquement le français. Le plus souvent, il perd tout intérêt de discuter avec un francophone unilingue. Ceci, nous pouvons le dire, joue défavorablement sur sa psychologie. Se voir incapable de tenir une discussion de moyenne durée ou de longue durée uniquement en français cause chez lui le stress. Effectivement, nous avons vu certains étudiants ghanéens se plaindre et se stresser parce qu'ils n'arrivent pas à discuter avec les francophones. L'échec de l'interaction verbale unilingue avec les francophones fait que certains étudiants ghanéens

limitent leurs cercles amicaux aux autres étudiants anglophones, même ressortissants d'autres pays ; l'essentiel pour eux, c'est que ceux-ci soient anglophones. Car avec ces derniers, au cas où ils entreprennent de discuter en français, ils peuvent toutefois, et facilement, glisser en anglais avec assurance qu'ils se comprendront.

Nous pouvons, pour finir, dire que l'alternance codique est un obstacle à la motivation chez l'étudiant. Elle a des effets négatifs sur sa mentalité et sa psychologie et même sur ses relations avec son entourage en ce sens que l'étudiant habitué à l'alternance, comme nous venons de le voir, privilégie l'amitié de ses compatriotes ou des autres anglophones sur celle des francophones. C'est dire que cela l'alternance codique restreint, indirectement, son cercle d'amis.

### **2.2.3 Sur le développement de leurs études**

Les cours se dispensent en français, la seconde langue étrangère chez les étudiants ghanéens à Bejaïa. C'est ce qui leur impose tandis qu'ils maîtrisent déjà l'anglais considéré comme la première langue étrangère de leur pays d'origine. Les difficultés et les lacunes constantes, puisqu'ils ne cherchent pas à améliorer, conduisent du coup aux difficultés dans leurs études quelles que soient leurs spécialités d'études. Ces difficultés dans les études conduisent à leur tour à une perte de motivation, un désintéressement chez l'étudiant. Nous avons également vu certains étudiants ghanéens quitter l'Algérie, plus précisément Béjaïa, à cause des difficultés linguistiques après trois ans de séjour. Nous sommes venus à comprendre qu'après ces trois ans leur niveau de langue est resté le même.

Certains étudiants également ont repris, sinon refont encore, leurs années à cause d'une barrière de la langue. En effet, en Algérie, dans les filières comme les Sciences Économiques, Sciences de Gestion, Sociologie, Communication, et d'autres, les épreuves d'examen sont composées en français. Nombreux sont des étudiants, plus précisément ghanéens, qui se plaignent tout juste après l'examen parce qu'ils n'ont pas compris telle ou telle question. Dans les discussions, ce sont des étudiants qui se remarquent comme faibles en langue et recourent toujours à l'anglais et au twi. Ce qui nous permet d'inférer que l'alternance codique est un frein à l'évolution de l'étudiant dans ses études.

Afin d'éviter les effets négatifs de l'alternance codique, certaines recommandations possibles s'avèrent nécessaires. C'est l'objet de notre étude dans les paragraphes suivants.

### 3 Recommandations afin de les aider

Ce phénomène linguistique dont il est question dans ce travail, nous l'avons vu, provient de certaines incompétences aussi bien que de certaines motivations non liées aux incompétences. Cependant il est le plus souvent lié à ce premier genre de motivations. Chercher à aider les étudiants à minimiser leur recours à l'alternance serait possible en les aidant à acquérir plus de compétence. Ainsi, nous pouvons leur recommander ce qui suit :

- Essayer d'écrire ses idées en sa première langue et les traduire en langue seconde par l'intermédiaire des logiciels de traduction tels que Google translator, ... et s'efforcer de maîtriser la structure et le vocabulaire une fois pour toutes.
- **S'engager dans des discussions malgré les difficultés** : certains étudiants, parce qu'ils rencontrent des difficultés de langue, se désintéressent des discussions qui nécessitent des efforts et compétences linguistiques. Ceci s'observe surtout quand ils sont en présence des interlocuteurs francophones qu'ils considèrent comme des locuteurs maîtrisant la langue mieux qu'eux. C'est pour eux un moyen d'éviter leur propre infériorisation vis-à-vis de ceux-ci. Ceci est un frein à l'acquisition de nouvelles compétences non seulement linguistiques mais aussi discursives. Écouter, discuter et discuter avec des personnes maîtrisant mieux que nous une langue fait un truchement qui permet d'améliorer notre vocabulaire, nos connaissances syntaxiques surtout la prononciation. Il peut certes avoir parmi eux des ricanes à moindre faute de langue commise, mais il n'y manquera pas qui vont finir par nous corriger notre faute. C'est là un surplus acquis.
- **Adhérer aux clubs d'étude du français** : l'étudiant acquiert maintes connaissances à l'université. Cependant, concernant les étudiants ghanéens, ils n'ont eu à étudier le français que pendant une courte durée. De même, nous ne pouvons pas dire sans réserve qu'ils ont parachevé l'apprentissage de cette langue à leur arrivée en Algérie même s'ils ont fait six mois de formation en ladite langue avant leurs études proprement dites. Ainsi, se contenter de ce qu'ils ont acquis en année de préparation en langue, ce sera de leur part une erreur. Les clubs de langues, s'il en existe, pourront leur apporter un complément significatif en langue.

- **YouTube est un autre moyen efficace dans l'amélioration en langues** : le développement de la technologie de la communication et de l'information a investi plusieurs domaines dont le domaine intellectuel éducatif. La plateforme virtuelle, YouTube, est une parfaite illustration de cet investissement. C'est une plateforme sur laquelle diverses activités sont tenues. Les cours de diverses langues dont le français y sont partagés à titre gratuit. Nous pouvons y trouver des cours clairs et explicites. Suivre ces cours permet à l'étudiant de hausser son niveau de connaissance en une langue de son choix. Par ailleurs, ces seuls cours sont suffisants pour certains pour leur permettre une bonne maîtrise de la langue de leur choix.
  
- **Se payer les cours parallèles, s'il y a des moyens** : les cours extra s'avèrent un moyen efficace en cas du besoin langagier. Ils équivalent aux clubs de langues. Ce qui les différencie est le critère payant. Le premier est à titre payant tandis que le second est à titre gratuit. Les cours en parallèle semblent plus efficaces en ce sens que l'enseignant engagé conçoit ces cours en rapport avec les objectifs et définit les méthodes de transpositions selon le statut et les capacités d'acquisition de l'étudiant. Quant aux clubs de langue, les activités qui y sont menées peuvent être choisies selon les objectifs dominants de l'ensemble des membres. Il est à préciser que ces activités du club peuvent ne pas satisfaire les besoins d'un membre particulier. Également, les méthodes sur lesquelles se fondent ces activités épistémiques, peuvent s'avérer inefficaces pour un membre donné. D'où la primauté des cours en parallèle.
  
- **Privilégier l'amitié des francophones** : certains étudiants ghanéens, nous l'avons précédemment dit, préfèrent restreindre leurs amicaux aux leurs compatriotes, ou du moins aux étudiants anglophones. C'est aussi une erreur à éviter. En effet, entre personnes de même communauté linguistique, les efforts de parler une autre langue sont limités, sinon absents. Il ne s'agit pas non plus, précisons-le, de se trouver un francophone comme ami, mais un francophone qui ne maîtrise pas l'anglais, et qui ne sera pas du coup tenté de faire de l'anglais la langue de discussion. Car ce n'est l'anglais que nous avons besoin de pratiquer, mais du français. L'on apprend en communauté avec les autres.
  
- **La lecture des livres, aussi élémentaires puissent ils être** : les livres ont toujours occupé une place primordiale dans l'histoire de l'enseignement. Mais, dans le cas

concernant les étudiants ghanéens, nous recommandons les ouvrages littéraires. C'est dans ce type d'ouvrages que l'on trouve le registre raffiné de la langue française. Nous leur recommandons tout de même les ouvrages développant les sujets qui les passionne afin d'éviter l'ennui qui conduit au manque de motivation ou à la motivation, si motivation il y avait déjà. À ceux-ci s'ajoutent les abécédaires et les ouvrages phonétiques pouvant les aider à améliorer leurs compétences phonétiques.

- **S'intéresser aux musiques et aux vidéos en langue française** : les musiques et les vidéos renferment parfois un vocabulaire riche pour les apprenants d'une langue. Toutefois, nous privilégions les mangas et les contes pour enfants qui sont les genres de vidéos à accent simple et facile à comprendre.
- **L'exploitation du vocabulaire ou du lexique acquis** : les connaissances d'une langue ne s'acquièrent pas en une seule journée. C'est un travail, disons, de longue haleine. Cela revient à dire qu'elles s'acquièrent sur une durée dépendant de l'investissement et de la motivation de l'intéressé. Dans ce cas, il est important de réutiliser assidument chaque nouveau mot entendu, chaque nouvelle connaissance syntaxique et phonétique dans ses interactions quotidiennes. Car l'acquisition passe par la découverte et l'imitation, c'est-à-dire la pratique.

## Conclusion

Finalement, nous retenons que l'alternance codique motivée entre autres par de lacunes. Ainsi, elle est le biais par lequel ces lacunes sont masquées. Cela revient à lui reconnaître une utilité pour les étudiants. D'autre part, le recours à cette pratique langagière qu'est l'alternance codique produit des effets négatifs. Afin de réduire le recours à cette pratique, les recommandations, que nous avons citées dans le présent chapitre, doivent être mises en pratique. L'analyse des données nous en dira long.

## **CHAPITRE IV**

### **Analyse des données**

Après avoir défini les différents concepts en rapport avec notre thème de recherche et évoqué la situation sociolinguistique du Ghana, laquelle situation justifie les caractéristiques des pratiques linguistiques des étudiants ghanéens en Algérie, nous avons énuméré les différentes caractéristiques des discussions sur Facebook, ce qui est utile pour cette partie analytique. Avant de faire l'analyse de nos données, nous trouvons nécessaire d'exposer la méthodologie suivie et décrire notre corpus.

## **1 Méthodologie de recherche**

Notre analyse relève du cadre de la sociolinguistique. La méthodologie utilisée pour bien mener notre recherche est celle de l'analyse des interactions. Cette analyse se fonde sur une méthode découlant des situations observables. Elle nous a permis de dégager des concepts, des principes ou des règles qui s'appliquent à des situations identiques ou du moins semblables. Cette méthode, d'après Beaugrands (1988 : 8), est définie comme étant une méthode qui « consiste à aborder concrètement le sujet d'intérêt et à laisser les faits suggérer les variables importantes, les lois, et, éventuellement, les théories unificatrices ». Notre recherche suit les étapes qui fondent cette méthode.

La démarche adoptée est descriptive, en d'autres termes elle vise à décrire de façon à élucider les phénomènes sociolinguistiques récurrents repérables dans notre corpus.

Pour collecter les données, nous avons fait des captures d'écran des discussions sur Facebook des étudiants ghanéens en Algérie. Nous les avons ensuite imprimées. L'ensemble des discussions imprimées fait notre corpus.

## **2 Outil de collecte de données**

Outil utilisé pour recueillir des informations est le questionnaire. Nous avons choisi la méthode quantitative afin de montrer les types d'alternance codique observables dans les discussions de ces étudiants.

Notre population étudiée est l'ensemble des étudiants ghanéens de Bejaia. Afin d'avoir un nombre suffisant d'informations, nous avons préféré interroger tous ces étudiants. Ce qui signifie que nous n'avons pas échantillonné la population étudiée.

Cet outil nous a permis d'obtenir des informations qui nous ont permis de confirmer nos hypothèses probablement émises.

### 3 Participants

Les participants à ces discussions présentent diverses caractéristiques. Sur le critère de sexe, il y a parmi eux sept femmes et un homme. Ils étudient dans différentes filières. Un autre critère est la maîtrise des langues présentes dans leurs discussions. Nous avons pu noter que le participant et les participantes ont des niveaux de maîtrise différents les uns des autres. Ils sont originaires de différentes régions du Ghana. Ce qui explique leur appartenance à différentes ethnies et langues maternelles. Cependant, même s'ils n'ont pas les mêmes niveaux de maîtrise des langues présentes dans leurs discussions qui font notre corpus, tous les comprennent quand même.

Afin de faciliter leurs référencements, nous établissons les tableaux ci-dessous :

Tableau présentant les langues maternelles

Participant	Langue maternelle
Maven Andyna-Kay	Twi
Lawson Maria Maconaire	Ewe
Manuela Peterson	Twi
Benny Barnor	Ga
Ruthy Abena Tawiah	Twi
Charity Emily Laate	Twi
Hassan Abdel	Hausa, twi
RoseSharon Provencal	Ga

#### 3.1 Différences des origines des étudiants ghanéens à Béjaïa

Les interrogés ne sont pas tous originaires d'une même région. Ainsi, ils ont différentes langues comme leurs langues maternelles puisque chaque région a ses propres ethnies et langues. Les réponses obtenues des interrogés le confirment d'ailleurs.

Tableau présentant les régions d'origine des participants et les langues présentes dans leurs discussions.

Participant(e)s	Sexe	Région d'origine (au Ghana)	Langues parlées			Désignation
			Anglais	Français	Twi	
Maven Andyna-Kay	F	Eastern région (Suhum)	+	+	+	F1
Lawson Maria Maconaire	F	Volta région (Aflao)	+	+	–	F2
Manuela Peterson	F	Greater Accra (East legon-Ayawaso)	+	+	+	F3
Benny Barnor	F	Greater Accra (Dansoman)	+	+	–	F4
Ruthy Abena Tawiah	F	Ashanti région (Kumasi-Feyiase)	+	+	+	F5
Charity Emily Laate	F	Greater Accra (Ashaiman)	+	+	+	F6
Hassan Abdel	M	Ashanti région (South Obuasi)	+	+	+	H
RoseSharon Provencal	F	Greater Accra (Tema)	+	+	–	F7

Avant tout, nous tenons à préciser que les noms qui figurent dans le tableau sont des surnoms utilisés par les participants afin de masquer leurs vraies identités sur Facebook.

Au cours de notre analyse, nous désignerons les participants par H qui correspond à homme et les participantes par F qui renvoie à femme. Comme nous pouvons le voir, tous les étudiants comprennent et parlent les trois langues.

## 4 Le corpus

### 4.1 Questionnaire

Afin de mener à bon escient notre travail de recherche, nous avons élaboré un questionnaire en vue d'interroger ces étudiants ghanéens à Béjaïa. Nous interpréterons ici les réponses obtenues.

#### 4.1.1 Langues maternelles des étudiants ghanéens à Béjaïa

Comme nous venons de le dire plus haut, étant originaires de différentes régions au Ghana, ces étudiants n'ont pas tous une même langue maternelle. Néanmoins, d'après leurs réponses, bon nombre d'entre eux a le twi comme leur langue maternelle. C'est d'ailleurs la langue qui a le plus de locuteurs et qui, comme nous l'avions dit, est la plus parlée au Ghana. Les résultats sont consignés dans le tableau qui suit.

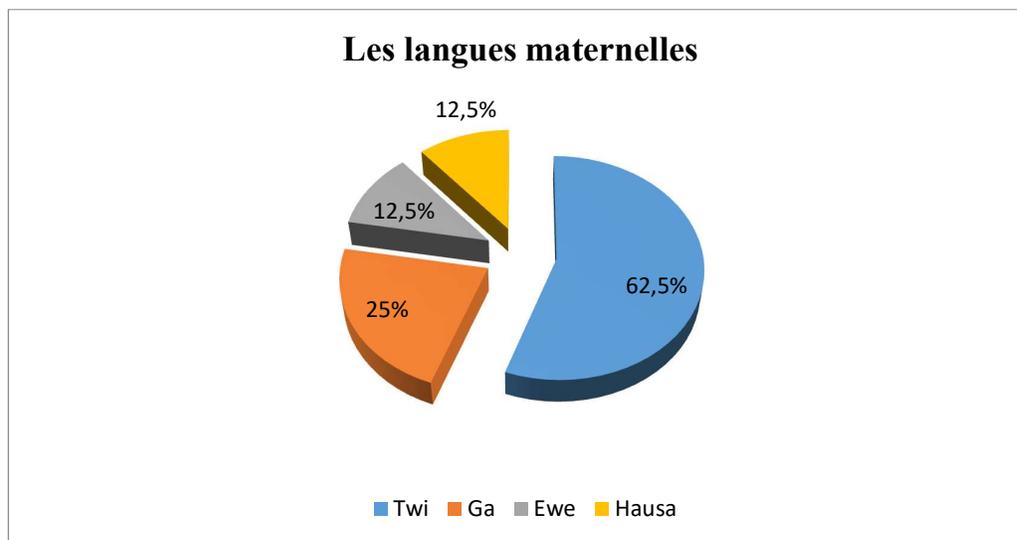
Tableau des langues maternelles

Langue maternelle \ Sexe	Sexe		Total
	Homme	Femme	
Twi	1	4	5
Ga	0	2	2
Ewe	0	1	1
Hausa	1	0	1

D'après le tableau ci-dessus, 1 homme et 4 femmes parmi les 8 étudiants ghanéens dont nous étudions les discussions ont le twi comme langue maternelle, c'est-à-dire 5 personnes sur 8 soit 62,5% de l'ensemble.

Deux femmes de cette population étudiée partagent le Ga comme langue maternelle. Une femme parmi eux a l'Éwé comme langue maternelle. L'équivalent est 12,5%.

L'homme et une femme déclarent l'Hausa comme leur langue maternelle. Ce qui représente 25% de la population.



Nous en déduisons que le twi a le nombre le plus élevé de locuteurs. Ce qui peut confirmer notre propos, dans le premier chapitre, selon lequel cette langue est la langue vernaculaire la plus dominante au Ghana.

#### 4.1.2 Les langues étrangères apprises

Ces locuteurs, ayant différentes langues comme langues maternelles, comprennent aussi des langues étrangères apprises à l'école et sur certaines plateformes d'internet. C'est le cas de l'anglais, du français et d'autres langues étrangères. Cependant, ils ne les ont pas apprises sur une durée égale, comme le montre le tableau ci-dessous.

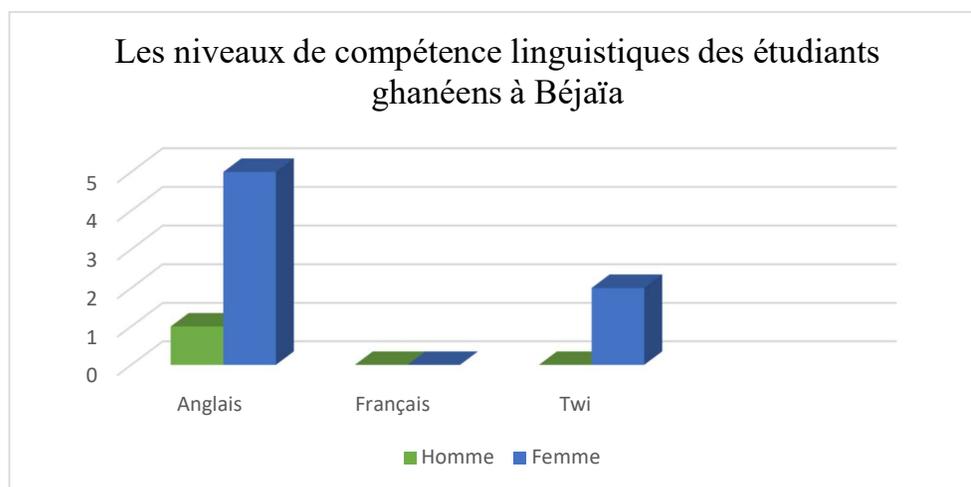
Tableau de niveau de maîtrise des langues étrangères

Langue	Niveau		Fort		Moyen		Faible		Total
	Homme	Femme	Homme	Femme	Homme	Femme			
Anglais	1	7	0	0	0	0	0	8	
Français	0	0	1	7	0	0	0	8	
Autre (Allemand)	0	0	0	0	1	0	0	1	

Selon le tableau, les 8 personnes qui fondent notre étude ont acquis un très bon niveau de maîtrise en anglais. Mais, toutes ces personnes n'ont qu'un niveau moyen en français. L'homme, hormis les deux langues précitées, a certaines connaissances en allemand quoique de niveau faible. Ainsi, ils se voient plus compétents en langues autres que le français. C'est ce que nous pouvons voir dans le tableau ci-dessous.

Tableau montrant les compétences en langues chez les étudiants ghanéens à Béjaïa

Langue de compétence \ Sexe	Homme	Femme	Total
Anglais	1	5	6
Français	0	0	0
Twi	0	2	2



D'après le diagramme, aucun étudiant ghanéen à Béjaïa ne se déclare compétent en français.

Un homme et cinq femmes se voient plus compétents en anglais. La somme de ces derniers représente une grande partie, comme nous pouvons le voir.

Mais, seules deux femmes s'estiment plus compétentes en twi.

Nous pouvons alors confirmer le rang occupé par la langue française au Ghana, comme indiqué dans le premier chapitre. Une langue dite seconde mais qui, en fait, est quasiment négligée dans tous les domaines, même par les étudiants.

Il sera alors logique de voir que leur recours à d'autres langues au cours de leurs discussions soit motivé par des difficultés rencontrées dans l'usage du français.

#### 4.1.3 Analyse des motivations de l'alternance codique chez les étudiants ghanéens à Béjaïa

Le rang occupé par le français dans toutes les sphères au Ghana influence les discussions chez ces étudiants en ce sens que ce rang indiquant un faible niveau de maîtrise de ladite langue les

pousse à l'usage d'autres langues. Cependant, ce n'est pas la seule motivation de l'usage de ces autres langues dans leurs discussions en français, confère le tableau ci-après.

Tableau des motivations de l'alternance codique

Motivations \ Sexe	Homme	Femme	Total
Motivation 1	0	5	5
Motivation 2	0	3	3
Motivation 3	1	4	5
Motivation 4	1	2	3
Motivation 5	0	2	2
Autre	0	0	0

Rappelons avant tout les motivations mentionnées dans le tableau :

Motivation 1 : « Manque de vocabulaire en utilisant la langue française dans nos conversations »

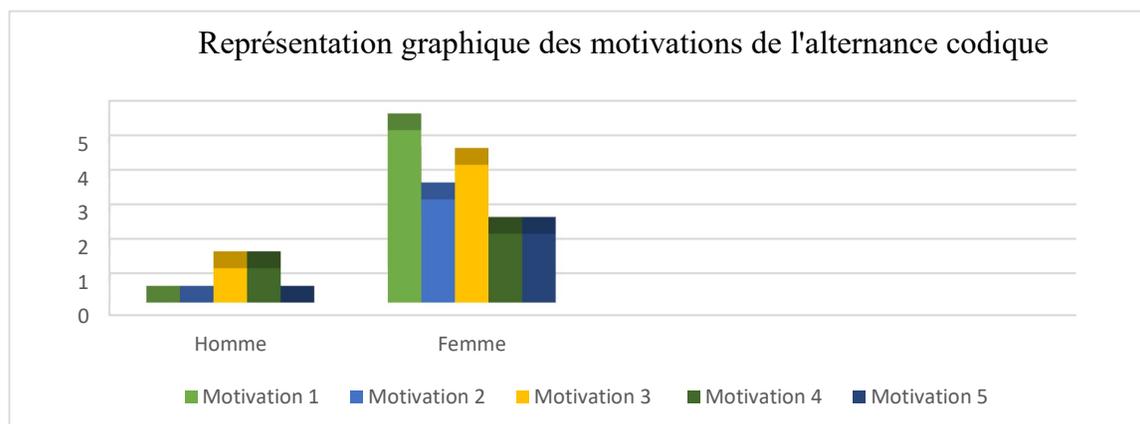
Motivation 2 : « Blocage de parler couramment en utilisant la langue française »

Motivation 3 : « Une grande compréhension et un flux de discussions faciles entre nous lorsque les trois langues sont utilisées en même temps »

Motivation 4 : « Éviter de se répéter quand on parle aux francophones à cause des différences d'accent, donc on passe à l'anglais »

Motivation 5 : « Peur de faire des erreurs en utilisant uniquement la langue française »

Ci-après, nous retrouvons le diagramme de ces motivations.



Le diagramme ci-dessus explique les différentes motivations qui poussent les interrogés à recourir l'alternance codique.

L'alternance codique chez l'homme, nous pouvons le voir, ne résulte pas des lacunes lexicales. À l'opposé de celui-ci, cinq femmes recourent à l'alternance codique par manque de vocabulaire en utilisant la langue française dans leurs conversations. Cela renvoie justement aux données du tableau qui présentent cinq femmes dont l'alternance provient de cette première motivation. Ce qui nous donne un total de 5 personnes.

Chez l'homme, l'alternance codique ne se justifie pas par la deuxième motivation. Par contre, c'est ce qui la motive chez trois (3) femmes. Cette deuxième motivation qui est la crainte du « *Blocage de parler couramment en utilisant la langue française* » justifie donc l'alternance codique chez 3 personnes au total.

Comme nous pouvons également le voir, le diagramme indique que l'homme recourt aux autres langues dans sa discussion en français pour rendre la discussion plus fluide et la compréhension plus facile. C'est aussi le cas chez 4 femmes. Ce qui fait un total de 5 personnes. Nous en déduisons que l'alternance codique est provoquée chez les 5 personnes par le désir d'« *une grande compréhension et un flux de discussions faciles entre [ces étudiants] lorsque les trois langues sont utilisées en même temps* ».

La motivation 4, à en croire le diagramme, ne pousse pas l'homme à alterner les langues. Contrairement aux femmes. Deux femmes, en effet, alternent les langues en discussion à cause de cette motivation, c'est-à-dire qu'en vue d'« *Éviter de se répéter quand [ils parlent] aux francophones à cause des différences d'accent* ». Ce qui fait un total de 3 personnes sur 8.

L'homme de notre population étudiée ne recourt pas à l'alternance codique par peur de faire des erreurs en utilisant uniquement la langue française. C'est le contraire chez deux femmes. Il s'en déduit que seul chez deux femmes de cet ensemble d'étudiants que l'alternance codique se justifie par cette cinquième motivation. Conclusion, 25% des étudiants ghanéens à Béjaïa alternent les langues durant leurs discussions sur Facebook de « *Peur de faire des erreurs en utilisant uniquement la langue française* ».

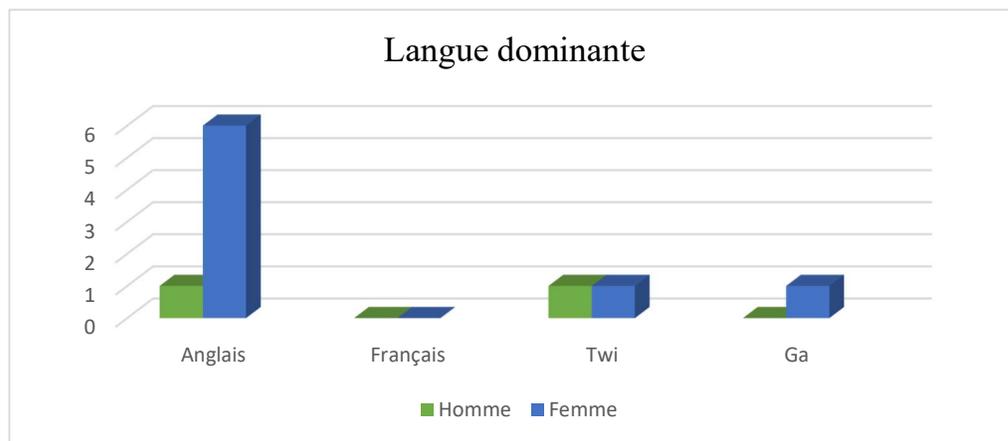
#### **4.1.4 Les langues dominantes dans les discussions sur Facebook chez les étudiants ghanéens à Béjaïa**

Parmi ces langues alternées, il y a au moins une qui domine les autres. Mais, précisons que la langue dominante chez les uns n'est pas la même chez les autres. Aussi, même s'il y en

a une dont la dominance est certifiée par presque tous, il n'en manque pas une autre qui vienne s'ajouter à cette première en tant que seconde langue dominante dans la discussion, comme le reconnaissent ces étudiants à travers le tableau ci-après.

Tableau de langue dominante

Langue dominante	Homme	Femme	Total
Anglais	1	6	7
Français	0	0	0
Twi	1	1	2
Ga	0	1	1



Le diagramme ci-dessus expose les langues dominantes dans les discussions des étudiants ghanéens à Béjaïa.

Selon les indications du diagramme, la langue dominante dans les discussions chez l'homme est l'anglais. De même, six femmes reconnaissent la même langue comme étant leur langue dominante dans leurs discussions. Ce qui fait un total de 7 personnes sur 8.

Par contre, le français n'est reconnu ni par l'homme ni par aucune femme comme étant sa langue dominante.

D'un autre côté, un homme et une femme trouve que le twi domine également dans leurs discussions. Nous obtenons donc un total de 2 personnes sur 8.

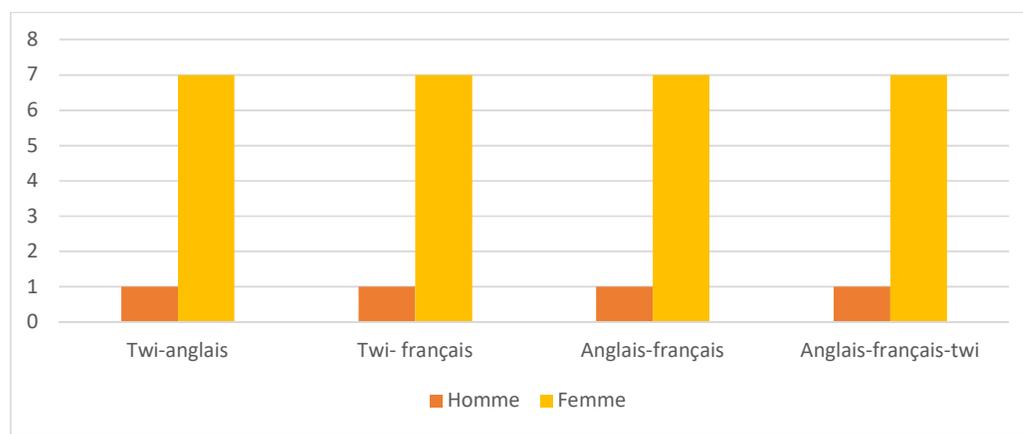
Quant à la langue ga, seule une femme la reconnaît comme étant une langue dominante dans ses discussions.

#### 4.1.5 Analyse des différents types d'alternance codique présents dans les discussions chez les Ghanéens à Béjaïa

Tous ces étudiants, en reconnaissant avoir recours à d'autres langues pour des raisons susmentionnées, admettent produire différents types d'alternances codiques sur le plan lexical dans leurs discussions. Nous les résumons dans le tableau qui suit.

Tableau de différentes alternances codiques

Alternances lexicales	Sexe		Total
	Homme	Femme	
Twi-anglais	1	7	8
Twi-français	1	7	8
Anglais-français	1	7	8
Anglais-français-twi	1	7	8



L'alternance codique twi-anglais, comme l'indique le diagramme, se produit chez un homme et chez sept femmes. Ce qui représente la totalité de la population étudiée.

L'alternance codique twi-français se produit également chez la totalité de ces interrogés. Tous ces étudiants reconnaissent alterner entre anglais et français. Ce qui renvoie à l'alternance codique anglais-français chez tous.

Ainsi que les autres types, l'alternance codique anglais-français-twi se produit aussi chez tous ces étudiants.

#### 4.1.6 Les situations d'occurrence de l'alternance codique chez les ghanéens à Béjaïa

Différents types d'alternance codique se produisent dans les discussions de nos interrogés, d'après nos analyses précédentes. Néanmoins, il est à mettre en lumière que ces différents types d'alternances codiques chez eux ne se produisent pas dans des mêmes situations. Cela va sans dire que c'est la situation de discussion qui détermine laquelle de ces types d'alternance est adéquate pour les interlocuteurs. Abordés par l'intermédiaire du questionnaire que nous avons élaboré, ces étudiants situent chaque type d'alternance dans une situation, comme en témoigne le tableau qui suit.

Tableau montrant les situations d'occurrence de l'alternance codique twi-anglais

Situation d'occurrence \ Sexe	Sexe		Total
	Homme	Femme	
Situation a	0	5	5
Situation b	0	2	2
Situation c	1	5	6
Situation d	0	0	0
Situation e	0	2	2

Tout d'abord, rappelons la situation à laquelle renvoie chaque lettre dans le tableau :

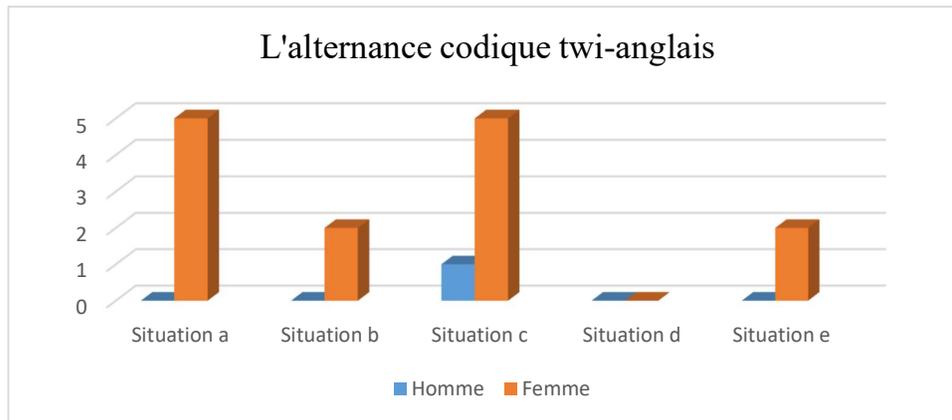
La situation a : « En situation familiale »

La situation b : « En d'autres situations de la vie courante »

La situation c : « Entre amis ghanéens »

La situation d : « Avec vos amis algériens ».

La situation e : « Sur les réseaux sociaux ».



D'après le diagramme si dessus, l'homme n'alterne pas entre le twi et l'anglais quand il est en famille comme il est montré dans la partie de la situation a. Cinq femmes par contre alternent entre les deux langues dans la même situation.

L'homme déclare encore ne pas alterner entre les deux langues en situation b, autrement dit en d'autres situations de la vie courante. Au contraire, deux femmes disent alterner entre ces deux langues en dans ce genre de situations de la vie courante.

Le même homme et cinq femmes, d'après les indications le diagramme, alternent entre le twi et l'anglais quand ils sont « entre amis ghanéens ». Ainsi, le nombre total d'étudiants ghanéens qui recourent à l'alternance codique en situation "c" est égal à 6 personnes sur 8.

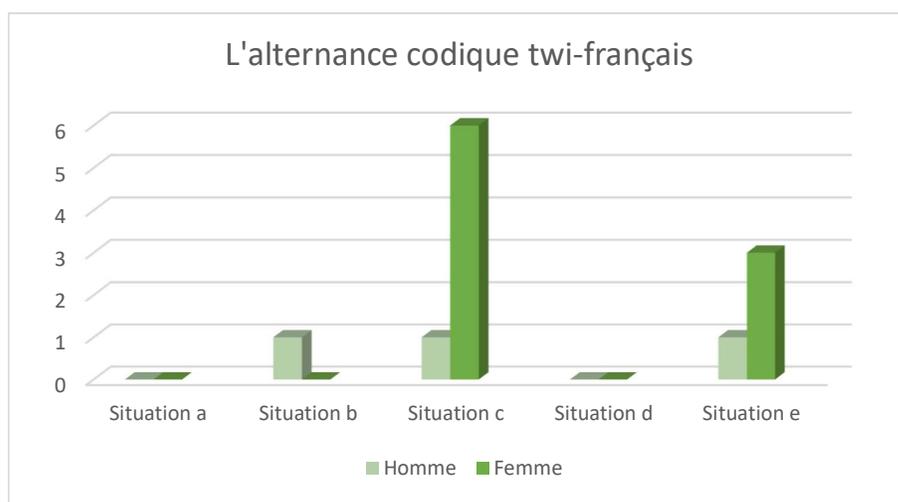
La situation d, quant à elle, n'est pas propice à ce type d'alternance codique. Pour le dire autrement, les étudiants ghanéens n'alternent pas entre le twi et l'anglais quand ils discutent avec leurs amis algériens.

Sur les réseaux sociaux, deux femmes alternent entre ces langues au moment où l'homme s'en abstient.

Il est également à savoir que les situations dans lesquelles se produit l'alternance codique twi-français diffèrent d'un étudiant à un autre comme en témoignent les données consignées relevées dans le tableau qui suit.

Tableau montrant les situations d'occurrence de l'alternance codique twi-français

Situation d'occurrence	Sexe		Total
	Homme	Femme	
Situation a	0	0	0
Situation b	1	0	1
Situation c	1	6	7
Situation d	0	0	0
Situation e	1	3	4



L'interprétation du diagramme ci-dessus mène à divers résultats. En effet, l'alternance codique twi-français est un autre type observable dans les discussions des étudiants ghanéens à Béjaïa. D'après les données du diagramme, ce type d'alternance codique n'intervient pas dans la situation familiale ni chez l'homme ni chez les femmes.

Mais, en d'autres situations de la vie courante que nous avons désignées par situation b, nous observons ce type d'alternance codique dans les discussions chez l'homme tandis que dans les discussions chez les femmes dans les mêmes situations, le twi et le français ne sont pas alternés.

Les deux sexes, d'autre part, alternent ces deux langues dans leurs discussions « Entre amis ghanéens ». C'est la situation que nous avons désignée par "situation c". Dans ce dernier cas, exactement un homme et six femmes sont concernés, soit 7 personnes sur 8.

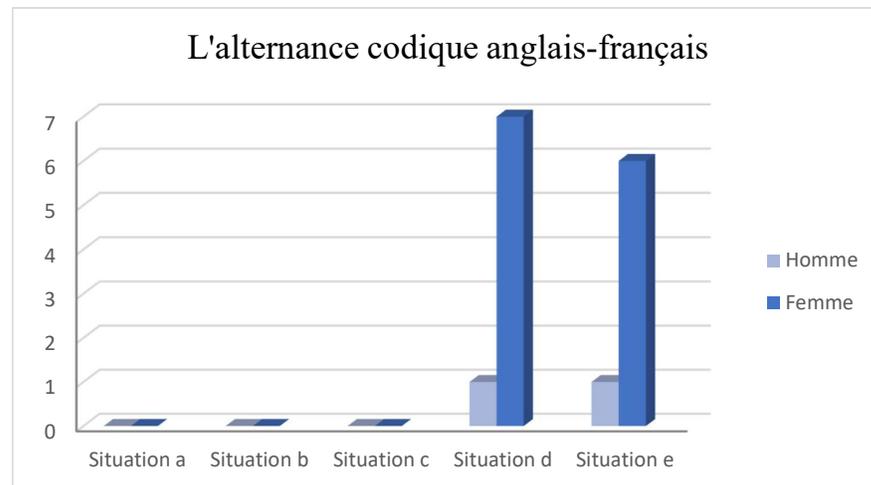
Mais en discussions avec leurs amis algériens, les Ghanéens à Béjaïa ne recourent pas au twi. C'est ce qui justifie l'indication du diagramme dans la partie de la situation d.

Enfin, un homme et trois femmes confient avoir recours au twi dans leurs discussions en français sur les réseaux sociaux. C'est ce que nous comprenons des indications graphiques dans la partie de la situation e.

Vient ensuite l'alternance codique anglais-français que nous avons observé dans leurs discussions. Nous nous aidons du tableau et du diagramme suivant pour représenter ce type d'alternance.

Tableau de situation d'occurrence de l'alternance codique anglais-français

Situation d'occurrence \ Sexe	Sexe		Total
	Homme	Femme	
Situation a	0	0	0
Situation b	0	0	0
Situation c	0	0	0
Situation d	1	7	8
Situation e	1	6	7



D'après les données du tableau et les représentations du diagramme, ni l'homme ni les femmes parmi les interrogés n'alternent l'anglais et le français dans leurs discussions en situation familiale, ou en d'autres situations de la vie courante, ou entre eux en tant qu'amis.

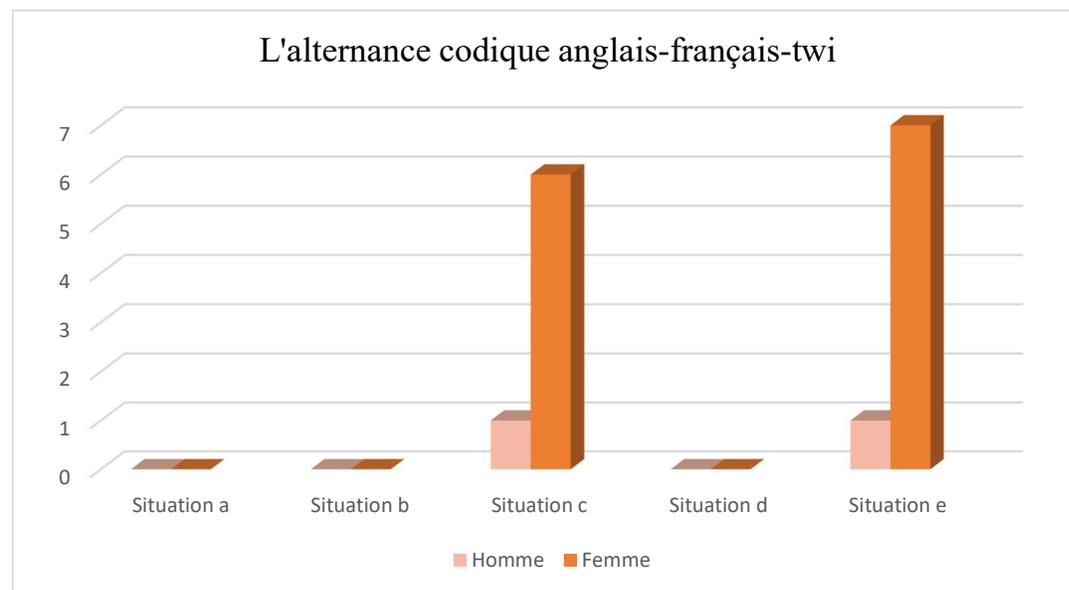
Néanmoins, un homme et sept femmes déclarent avoir alterné les deux langues en discussions avec leurs amis algériens. C'est-à-dire la totalité des étudiants ghanéens à Béjaïa recourt à l'alternance codique anglais-twi en situation d. C'est la totalité de ces étudiants.

Quant à l'alternance des deux langues sur les réseaux sociaux, seules six femmes et un homme reconnaissent en être concernés, soit 7 personnes sur 8.

Le dernier type d'alternance codique au niveau lexical observée dans les discussions de ces étudiants est l'alternance codique entre les trois langues précitées. Nous avons relevé dans le tableau suivant les résultats de nos observations.

Tableau de situation d'occurrence de l'alternance codique anglais-français-twi

Situation d'occurrence \ Sexe	Sexe		Total
	Homme	Femme	
Situation a	0	0	0
Situation b	0	0	0
Situation c	1	6	7
Situation d	0	0	0
Situation e	1	7	8



Le tableau et le diagramme nous montrent qu'en situation familiale « situation a », en d'autres situations de la vie courante « situation b » et avec leurs amis algériens « situation d », les discussions chez les Ghanéens à Béjaïa ne sont pas menées en anglais, en français et en twi à la fois.

Contrairement, les discussions entre ces étudiants tous étant ghanéens, c'est-à-dire en situation c, sont construites en ces trois langues à la fois. En effet, l'homme et six femmes le reconnaissent. Nous aurons alors par calcul 7 personnes au total.

Sur les réseaux sociaux, ce dernier type d'alternance codique s'observe chez tous ces étudiants sans exception. En termes plus clairs, l'homme et les sept femmes de notre population interrogée, soit 8 personnes sur 8, ont répondu qu'ils recourent à l'alternance anglais-français-twi dans leurs discussions sur Facebook.

Leurs discussions étant écrites, certains procédés d'écriture y sont présents.

### Procédés d'écriture dans les discussions

L'un des procédés d'écriture dans les discussions des étudiants sur Facebook chez les étudiants ghanéens à Béjaïa est l'usage des émoticônes et des autocollants. Interrogés, cinq femmes et un homme parmi ces étudiants déclarent recourir à des émoticônes. Pour toutes ces cinq femmes, ce recours est motivé par la longueur du message à écrire. Celles-ci utilisent les émoticônes pour éviter de trop écrire. Par contre, chez l'homme, les émoticônes sont utilisés pour permettre aux interlocuteurs de se sentir à l'aise dans la discussion.

Ces étudiants utilisent, d'après eux, ces émoticônes et ces autocollants pour exprimer des émotions. Le tableau suivant représente leurs déclarations.

Tableau représentant l'usage des émoticônes et des autocollants

Fonctions d'émoticônes et autocollants	Homme	Femme	Total
Exprimer une émotion	1	5	6
Masquer une incompétence linguistique	0	0	0
Autres	0	0	0

D'après les données observables dans le tableau l'emploi des émoticônes et des autocollants ne se justifie aucunement par un faible niveau de maîtrise en français ou en d'autres langues présentes dans leurs discussions.

D'ailleurs, une exacte analyse des discussions recueillies sur Facebook chez eux en guise de corpus pourra apporter plus de lumière sur ces différentes observations que nous avons faites. Nous le verrons dans la prochaine étape du présent travail.

## 4.2 Les interactions

Ce sont des interactions entre huit personnes qui ont consenti à ce que nous imprimions leurs tours de parole. Les interactions entre ces étudiants ont commencé depuis l'année 2017 qui correspond à l'année d'arrivée des tout premiers étudiants ghanéens à Bejaia. Mais les discussions sur lesquelles est porté notre intérêt sont celles qui s'inscrivent dans le cadre temporel de 2021-2022. C'est l'objet de la présente analyse.

Avant de procéder à l'analyse de ces interactions, il est important de prendre connaissance, aussi brève soit-elle, des éléments phonétiques du twi, l'une des langues de ces interactions.

## 5 Vue générale sur la phonétique twi

Twi n'a pas été écrit pendant des siècles jusqu'à ce que les missionnaires chrétiens allemands et leurs pays d'origines développent une écriture qui utilise l'alphabet latin mais qui est également fortement influencée par l'orthographe allemande. Le son "ch" dans l'église est représenté par "ky", le son "sh" représenté par "hy", le son "j" comme dans "John" est représenté par "gy". Bien que cela donne à Twi une saveur très étrangère, cela rend l'orthographe difficile pour les apprenants étrangers de la langue et même pour les locuteurs natifs habitués à l'orthographe anglaise.

Le système tonal, qui est une partie très vitale de la langue, n'est pas indiqué par écrit. Un mot écrit peut être prononcé de différentes manières et seul le contexte peut vous donner la prononciation réelle. Parmi le large éventail de voyelles, seules sept sont écrites séparément. Certaines lettres sont utilisées pour représenter plus d'une voyelle. Le twi est largement parlé mais son écriture est rare dans les écoles et sur les magasins et les enseignes où l'orthographe est massacrée sans pitié. C'est donc une orthographe et une phonétique nouvelles.

## Les phonèmes twi

		Labial	Alvéolaire	Post-alvéolaire	Rétroflexe	Palatale	Vélaire	Glottale
Nasal	sonore	m (m)	n (n)			ɲ (ny, n)	ŋ (ng, n)	
	labialisé		n <sup>w</sup> (nw)					
Occlusif	sonore	b (b)	d (d)	dʒ (dw)		ɖz̃ ɸ̃ (gy)	g (g)	
	aspiré	p <sup>h</sup>	t <sup>h</sup> (t)			ɸ <sup>h</sup> ɕ <sup>h</sup> (ky)	k <sup>h</sup> (k)	
	labialisé					ɸ <sup>w</sup> (tw)	k <sup>w</sup> (kw)	
Fricative	sourd	f (f)	s (s)			ç hy		h (h)
	labialisé							h <sup>w</sup> (hw)
Approximant						j (y)	w (w)	
Mouillé (grasseyé)			r (r)		r (r)			
Roulé			r (r)					
Latéral			l (l)					

Phonème twi	Equivalent en français
/m/	/m/
/n/	/n/
/b/	/b/
/p <sup>h</sup> /	/f/
/p/	/p/
/ɸ/	/f/
/r/	/r/
/d/	/d/
/s/	/s/
/l/	/l/

/j/	/j/
/w/	/w/
/k <sup>w</sup> /	/Kw/
/dʒ/	/dʒ/
/k/	/k/
/g/	/g/
/a/	/a/
/h/	/h/
/sh/	/ʃ/
/o/	/o/
/u/	/u/
/i/	/i/
/e/	/e/
/ɔ/	/ɔ/
/ɛ/	/ɛ/

### Les diphthongues

Phonème twi	Equivalent en français
/ao/	/ao/
/ee/	/ee/
/ei/	/ei/
/ia/	/ia/
/ie/	/ie/
/oo/	/oo/
/ue/	/ue/
/uo/	/uo/

Ces discussions comprennent différents types de l’alternance codique. Nous exposerons chaque type dans un tableau.

## 6 Types d’alternance codique au niveau lexical

### 6.1 Alternance codique anglais-français

Participant	Discussion/Parole
F7	Good evening everyone... J’espère que vous allez bien ?
F7	I hope i got it bien
H	J’espère que c’est possible because I need to attend a party le plus tôt possible
F6	C’est vrai, I want to be there
F2	Alright. Let me ajoute la.
F3	Merci. Sleep well
F1	Sleep tight.. Faire des beaux rêves

Le tableau ci-dessus montre les discussions dans lesquelles se produit l’alternance entre l’anglais et le français.

Comme nous pouvons le voir, la participante F7 commence sa parole en anglais « *Good evening everyone...* » qui signifie ‘‘Bonsoir tout le monde’’ et la termine en français « *J’espère que vous allez bien ?* ».

Elle garde la même structure dans sa deuxième parole : « *I hope i got it* » qui signifie ‘‘j’espère que, je l’ai trouvé’’ et la termine en français « *bien* ». Nous obtenons donc ‘‘j’espère que je l’ai bien trouvé’’.

Dans ces deux paroles, nous remarquons le recours à l’anglais quoique la participante en question connaisse l’équivalent de l’expression en français. Ce recours n’est donc pas motivé par une incompétence. Il est plutôt motivé par ses compétences bilingues. Il peut aussi être dû au fait que ses récepteurs sont à la fois anglophones et francophones. Cette alternance codique produite dans ses paroles semble se justifier par la motivation numéro 3. En effet, selon l’interprétation des données recueillies à l’aide du questionnaire, nous avons pu comprendre

qu'un homme et quatre femmes alternent les langues non pas par lacune linguistique, mais plutôt pour rendre plus fluide leurs discussions et faciliter la compréhension quand ils discutent entre eux : c'est la motivation 3. Nous arrivons également à comprendre ici que cette alternance s'est produite « entre amis ghanéens ».

H, quant à lui, commence en français : « *J'espère que c'est possible* », poursuit en anglais : « *because I need to attend a party* » qui signifie ' car, je dois fêter', et termine en français « *le plus tôt possible* ». Nous obtenons donc 'J'espère que c'est possible, car je dois fêter le plus tôt possible'. Ici, nous voyons que le participant a recours à un long fragment anglais. Cependant, ayant débuté correctement en français, nous pensons que cette alternance entre les deux langues n'est pas le résultat d'une incompétence linguistique. D'ailleurs, aucun homme de ces étudiants ne déclare avoir des lacunes en français. Ainsi, son passage du français à l'anglais se justifie par un désir de rendre plus fluide la discussion et faciliter la compréhension aux autres. Ceci se confirme à travers ses réponses à nos questions concernant les motivations de son recours à d'autres langues. L'analyse préalable des données recueillies le confirme.

Dans la parole de F2, nous observons le début en anglais « *Alright. Let me* » qui signifie 'D'accord. Laisse-moi' et la suite en français « *ajoute la* ». Ce qui nous donne tout l'énoncé en français 'D'accord. Laisse-moi ajoute la'. Nous y remarquons une lacune quand elle écrit « *ajoute la* » au lieu de 'l'ajouter'. Ici aussi, nous pensons que cette alternance est motivée par un manque de maîtrise du français. Effectivement, cinq femmes sur six reconnaissent recourir à l'alternance codique par manque de vocabulaire en utilisant la langue française dans leurs discussions. F2 pourrait faire partie de celles-ci. Ce recours à l'alternance codique s'opère ici dans deux situations liées. S(c) « entre amis ghanéens » et S(e) « sur les réseaux sociaux ». En effet, nous analysons les discussions qui ont eu lieu sur Facebook.

De sa part, F1 débute sa réplique en anglais « *Sleep tight..* » c'est-à-dire 'bonne nuit' et la finit en français « *Faire des beaux rêves* ». Sa réplique entière en français sera 'bonne nuit.. Faire des beaux rêves'. L'erreur dans la parole de cette participante réside dans son emploi de l'infinitif « *faire* » au lieu de l'impératif 'Fais' qui aurait donné 'Fais de beaux rêves'. En se basant sur cette erreur, nous pouvons dire que son alternance entre l'anglais et le français est motivée par ses lacunes en français. Ceci représente la première motivation.

## 6.2 Alternance codique anglais-twi

Participant	Discussion/Parole
F1	Mewɔ here
F4	Friends and adɔfour den na ekɔsu?
F3	Wa try
F4	I know right.. kakra kakra
H	You think eye easy?
F7	Hopefully but yenhwe Nyame
H	Ɛbe ye fine okay
F6	Thank you menua

D'après le tableau ci-dessus, F6 dit dans sa discussion : « *Mewɔ here* » qui signifie ‘je suis ici’. *Mewɔ* en twi est un mot bisémique. Il signifie ‘je suis’ ou ‘j’ai’. Mais dans cette discussion « *Mewɔ* » a été utilisé comme ‘je suis’ et ‘here’ en anglais signifie ‘ici’. Nous obtenons donc « Je suis ici ». Dans ce cas précis, F6 a ignoré le français dans sa réplique. Twi n'étant compris que des étudiants ghanéens, nous déduisons que la situation d'occurrence de l'alternance lexicale anglais-twi, comme c'est le cas, est la première mentionnée sur le questionnaire. Par ailleurs, cinq femmes des interrogées ont déclaré qu'elles recourent à ce type d'alternance codique en situation familiale et entre amis ghanéens. Il est donc motivé par le statut des interlocuteurs.

F4 a rejoint la discussion la discussion en demandant : « Friends and adɔfour den na ekɔsu? » qui signifie littéralement ‘Amis et proches, que se passe-t-il ?’. L'expression du twi « adɔfour » veut dire en français ‘les proches’. « den na » se traduit par ‘qu'est-ce’ ; et « na ekɔsu? » signifie ‘se passe?’’. Donc F4 a combiné l'anglais et le twi dans la conversation. La motivation de l'alternance chez celle-ci ne se distingue guère de la motivation de l'alternance chez la femme précédente.

F3 intervient en disant : « Wa try ». « Wa » en twi est la forme abrégée de ‘vous avez’. Ce seul mot est associé avec le verbe anglais « try » qui signifie ‘essayer’. Combiné avec ce mot du twi la phrase est au passé. Ce qui signifie ‘vous avez essayé’ en français. Cette phrase « Wa try » utilisée par F3 dans la discussion est une phrase récurrente dans les discussions quotidiennes des Ghanéens qui parlent twi. Jusqu'à présent, nous avons affaire à l'alternance codique en situation familiale et motivée par le statut des interlocuteurs. En effet, c'est sa

conscience de ce que ses amis, tous étant ghanéens, pourront la comprendre que la participante F3 a ignoré le français dans sa parole. Ceci correspond aux affirmations de cinq femmes parmi les interrogés, qui reconnaissent avoir recours à ce type d'alternance lors de leurs discussions « entre amis ghanéens ».

F4 a répondu à la déclaration « Wa try » faite par F3 en disant : « I know right.. kakra kakra ». La déclaration de F4 en français signifie ‘Je sais bien.. Petit à petit’. L'énoncé « kakra kakra » en français est ‘petit à petit’. Ici également, nous avons affaire au même type d'alternance codique, produit dans les mêmes situations, pour les mêmes raisons.

H s'est joint à la conversation en ces termes : « You think eye easy? », signifiant ‘Vous pensez que c'est facile?’. Le mot ‘eye’ signifie ‘c'est’. Lui également alterne les deux langues dans le même cadre discursif qui est le cadre amical. D'ailleurs, sa réponse donnée sur le questionnaire ne le dément pas. La décortication de ces réponses dans les sections précédentes a souligné que l'homme dit alterner l'anglais et le twi quand il est en discussion « entre amis ghanéens ».

À son tour, F7 est entré dans la conversation avec cette réplique : « Hopefully but yenhwe Nyame ». ‘Hopefully but’ en anglais signifie ‘j'espère, mais’ et l'expression du twi « yenhwe Nyame » signifie ‘prier à Dieu’.

H a interrompu la discussion par son intervention : « Ebe ye fine okay » qui signifie ‘ça va aller okay’. F6 rejoint l'interaction selon le tableau ci-dessus en disant « Thank you menua ». ‘thank you’ signifie « Merci » et ‘menua’ qui se traduit par ‘ma sœur’. Ainsi, ‘menua’ a un double sens en twi. Il se comprend soit en tant qu'homme c'est-à-dire mon frère ; ou en tant que femme, autrement dit ma sœur. Cela ne signifie pas que F6 est liée à F7 ou H. Dans la phrase de l'homme, nous percevons la dominance du twi par rapport à l'anglais. Pourtant, cet homme, interrogé, a répondu que ces deux langues sont celles qui dominent dans ses discussions.

### 6.3 Alternance codique français-twi

Participant	Discussion/Parole
F7	Bonsoir, mo ho ti sen
F4	Bonsoir, mehu ye
F5	Regard ça lol boy yi aye guy guy saa ma ils l'ont battu

F7	Yɛbɛ ba Noël
F1	Ma nenda na wawie son examen
F6	Bibiaa bɛyɛ bien
F2	Ne t'inquiète pas. ɛbɛ fa wai
F1	Tout le monde mange enyɛ me pɛ

Le tableau ci-dessus expose la participante F7 qui lance la discussion par : « Bonsoir, mo ho ti sɛn » qui signifie ‘comment allez-vous tous’. Nous pouvons donc dire que la phrase complète en français est ‘Bonsoir, comment allez-vous ?’ Celle-ci alterne le twi et le français sur Facebook en discussions avec ses amis. Justement, 6 femmes affirment alterner ce 2 langue d’abord en situation amical et sur les réseaux sociaux. Ce recours à l’alternance peut être dû au fait que ses interlocuteurs sont à la fois anglophones et francophones.

F4 répond en disant « Bonsoir, mehu yɛ » qui signifie simplement ‘Bonsoir, je vais bien’. Nous avons également affaire au même type d’alternance codique qui se présente dans les mêmes situations.

F5 commence sa discussion en français : « Regard ça » et passe à twi : « boy yi ayɛ guy guy saa » qui explique que ‘le gars a été arrogant pour qu’il soit battu’. Par conséquent, la phrase complète signifie ‘Regard ça mdr le gars été arrogant ils l’ont battu’. L’alternance codique twi-français pourrait être motivé par une incompetence en français, puisque au début de sa parole se découvre une lacune. En effet, la participante F5 écrit « regard » au lieu de ‘regarde’. Néanmoins, son recours au twi pourrait être motivé par le statut de ses interlocuteurs qui sont ses amis. Mais, précisons-le, elle y a recouru dans les mêmes situations que ses semblables.

F7 dit : « Yɛbɛ ba Noël ». ‘Yɛbɛ ba’ pouvant se traduire par : « nous viendrons à Noël ». Ainsi, la déclaration complète signifie ‘nous viendrons à Noël’. Ne pouvant pas affirmer qu’elle a débuté sa phrase en twi par lacune, nous dirons qu’elle l’a fait parce qu’elle est sûre que ses interlocuteurs la comprendront. Nous en inférons que son recours à l’alternance codique est motivé par le statut de ses interlocuteurs.

F1 dit « Ma nenda na wawie son examen ». « Ma nenda na wawie » signifie ‘laissez-la dormir, elle a fini’ ; et la phrase se termine en français en ces termes : « son examen ». Ce qui nous donnera cette phrase : « laissez-la dormir elle a fini ses examens ». Dans son tour de parole, le twi domine le français. Ce qui sous-entend que la langue dominante chez la femme 1 serait le twi. Évidemment, une femme déclare dominante dans ses discussions cette langue.

De sa part, F6 réplique comme suit : « Bibiaa bɛyɛ bien ». Le twi « Bibiaa bɛyɛ » employé dans cette phrase peut se traduire par ‘ tout ira’’. La phrase se termine par l’adverbe français qui est « bien ». Nous obtenons dans ce cas : « Tout ira bien » comme tout le sens de la phrase. La phrase faite par F6 laisse percevoir la dominance du twi par rapport au français.

Aussi, F2 intervient en disant : « Ne t’inquiète pas. Ebe fa wai ». ‘Ebe fa wai’ est l’équivalent en français de ‘Ça va aller d’accord?’’. Nous obtenons : « Ne t’inquiète pas. Ça va aller d’accord ? ».

F1 termine la discussion avec « Tout le monde mange enyɛ me pɛ ». « enyɛ me pɛ » signifie ‘ce n’est pas moi seule’. Ce qui nous donne : « Tout le monde mange ce n’est pas moi seule ».

Dans les tours de parole des deux dernières participantes le twi ne domine pas le français. Cependant, toutes ces participantes recourent à l’alternance codique français-twi dans presque les mêmes situations. La motivation fondamentale de ce type d’alternance codique, nous l’avons vu, est le statut des interlocuteurs.

#### 6.4 Alternance codique anglais-français-twi

Participant	Discussion/Parole
F4	Je suis for all of you kwraa, ensuro
F5	Eeeiii this one dier çava aller oo
F7	Bonjour, çava bien ma chérie and wo nso ɛɛr ?
F4	Donc, tu vas faire what ɛnɛ ?
F5	J’ai cours today à la fac nti me ti bus mu going to école
F5	Superbe ! Par la grâce me ho yɛ nso
F7	Ça va Kay ? It’s been long.. Bibiaa yɛ fine deɛ?
F7	Fa Bene ka group ne ho.. She will fool pour nous ici
F5	Enneɛ I wish you bon nuit wai

Le tableau ci-dessus montre les discussions dans lesquelles se produit l’alternance entre français- twi-anglais.

Comme nous pouvons le voir, la participante F4 commence les discussions en français et mélange ensuite les deux autres langues pour terminer son discours. « Je suis for all of you kwraa, ensuro ». L'anglais « for all of you » signifie ‘Pour vous tous’ tandis que « ensuro » signifie ‘ne vous inquiétez pas’. Par conséquent, la phrase complète est : « Je suis pour vous tous, ne vous inquiétez pas ». Dans cette phrase, l'anglais domine le twi et le français. Ceci correspond aux réponses de ces participants interrogés. Parmi eux, 1 homme et 6 femmes, comme l'a montré l'interprétation précédente des questionnaires, déclarent l'anglais comme étant la langue dominante dans leurs discussions. Cependant, rien ne nous permet de dire que cette alternance résulte d'un faible niveau de maîtrise en français. Nous pouvons donc dire qu'elle est motivée chez F4 par l'intention de rendre plus fluide la discussion et plus facile la compréhension. De même, elle peut être due au statut des participants interlocuteurs. Ce type d'alternance s'est présenté en situation amicale sur les réseaux sociaux, puisque les discussions qui font l'objet de la présente analyse sont collectées sur Facebook.

F5, pour intervenir, dit : « Eeeiii this one dier ça va aller oo ». « this one dier » se traduit par ‘celui-ci’. Nous aurons donc « Eeeiii celui-ci ça va aller oo » comme la phrase entière.

F7, à son tour, intervient en disant : « Bonjour, ça va bien ma chérie and wo nso ɛɛr ? ». « wo nso ɛɛr » signifie ‘et toi ?’. Nous obtenons donc « Bonjour, ça va bien ma chérie et toi ? ». Dans cette réplique comme nous pouvons le voir, le segment français est plus long que celui de l'anglais « and » et celui du twi « wo nso ɛɛr ? ». Cependant, cela ne suffit pas pour supposer que le français est une langue dominante dans ses discussions. Nous pouvons néanmoins dire que comparée aux autres locuteurs, F7 pourrait avoir un niveau de maîtrise plus élevé en français. Aussi, vu la clarté observable dans le segment français qui dirige sa réplique, il est à reconnaître que son recours à l'anglais et au twi n'est pas l'effet d'une incompétence en français de sa part. Ce recours peut se justifier par la volonté de faciliter la compréhension aux autres. Il peut également se justifier par le statut amical de ses interlocuteurs. La situation d'occurrence de ce type d'alternance codique chez cette étudiante est donc la situation amicale exclusivement ghanéenne, sur les réseaux sociaux dont Facebook est une plateforme importante. Ceci correspond aux situations (c)et (e) dans le tableau montrant les situations d'occurrence de l'alternance codique anglais-français-twi. Justement, l'interprétation des données recueillies à l'aide des questionnaires nous a montré qu'un homme et six femmes recourent à ce type d'alternance codique en situation c « entre amis ghanéens » et en situation e « sur les réseaux sociaux ».

F4, quant à elle, pose une question du genre : « Donc, tu vas faire what enɛ ? ». ‘what’ est l’équivalent du pronom interrogatif ‘quoi’ alors que ‘enɛ’ veut dire « aujourd’hui ». Dans ce cas, la phrase complète donne : « Donc, tu vas faire quoi aujourd’hui ». F5 répond à F4 en ces termes : « J’ai cours today à la fac nti me ti bus mu going to école ». « today » signifie ‘aujourd’hui’. Le segment twi « nti me ti bus mu » signifie ‘donc je suis dans le bus’, « going to » qui signifie ‘allant à’ école. En effet, toute la phrase dit « J’ai cours aujourd’hui à la fac donc je suis dans le bus allant à l’école ». F5 dit « Superbe ! Par la grâce me ho ye nso ». ‘me’ se traduit par le pronom personnel « je » et ‘me ho ye nso’ a le sens de : « vais bien aussi ». Nous obtenons donc le sens complète : « Superbe ! Par la grâce je vais bien aussi ». L’alternance qui s’opère dans le dialogue des deux participantes comporte des énoncés en français bien construits quoiqu’ils soient courts. Ainsi, la motivation de l’alternance de ces trois langues ne peut pas être l’incompétence linguistique. Elle peut au contraire être due aux compétences trilingues de ces participantes. Par ailleurs, étant dans un cercle amical restreint et spécifique, elles peuvent avoir recouru à ces langues à la fois à cause du statut de l’une et de l’autre, ou dans l’intention de faciliter la compréhension l’une pour l’autre.

F7 entre dans la discussion en disant : « Ça va Kay ? It’s been long.. Bibiaa ye fine dee? ». Le segment anglais « It’s been long.. » signifie ‘Ça fait longtemps’. ‘Bibiaa ye fine dee?’ veut dire ‘est-ce que tout va bien?’. La phrase complète se lit : « Ça va Kay? Ça fait longtemps... Est-ce que tout va bien ? ». Encore, dans cette phrase de F7, rien ne laisse soupçonner une lacune. Nous pouvons dire, en passant, que son recouru aux deux autres langues est motivé par le cercle amical dans lequel elle est.

Cependant, lorsque F5 qui dit « Ennee I wish you bon nuit wai », c’est avec justesse que décelons ses lacunes en français. D’abord, traduisons les segments des autres langues insérés. « Ennee » signifie ‘Alors’ tandis que « I wish you bon nuit wai » se traduit par ‘Je te souhaite bon nuit ok’. Le sens de la phrase entière est : « Alors je te souhaite bon nuit ok’. C’est lacunes réside en l’accord de l’adjectif qualificatif *bon* dans l’expression *bon nuit* qu’elle a employée. C’est une expression française des plus triviales. Pourtant, la participante F5 n’arrive pas la reprendre correctement comme elle se lit. Elle écrit « *bon nuit* » au lieu de *bonne nuit*. C’est avec légitimité que nous inférons dès lors que son recouru à l’alternance est motivé par la peur de faire erreur et par le manque de vocabulaire en utilisant la langue française. Cela revient à dire que son recours à ce dernier type d’alternance codique au niveau lexical est fondé sur la motivation 1 et 5 comme mentionnées dans le questionnaire. En effet, d’après les données collectées, cinq femmes et un homme avouent recourir à l’alternance codique à cause de ce

premier problème et, un homme ainsi que deux femmes reconnaissent alterner les langues par peur de faire des erreurs en s'exprimant uniquement en français.

De tout ce qui précède, nous retenons que l'alternance codique anglais-français-twi est un type d'alternance codique observable dans les discussions sur Facebook des étudiants ghanéens à Béjaïa. Chez certains de ses étudiants, ce type d'alternance entre les langues est fondé sur une incompétence linguistique, et chez d'autres, il est basé sur une volonté de faire adhérer les tous les membres du groupe en recourant à des langues qui leurs sont les mieux maîtrisées.

Ce dernier type d'alternance codique nous permet de comprendre que les langues présentes dans les discussions sur Facebook chez les Ghanéens à Béjaïa sont, entre autres, l'anglais, le français et le twi.

Hormis les alternances codiques sur au niveau lexical, il en existe d'autres. C'est le cas des alternances codique sur le plan de la syntaxe.

## 7 Types d'alternance codique au niveau syntaxique

### 7.1 Alternance codique extra-phrastique

Participant(e)	Parole/ Discours
F7	All work and no play makes Jack a dull boy
F1	We have to make serious plans and not put all our eggs in one basket
F7	I'm going bananas

Le tableau ci-dessus montre les discussions dans lesquelles se produit l'alternance codique extra-phrastique.

F7: « All work and no play makes Jack a dull boy ». « All work and no play » est un dicton anglais qui appelle les gens trop sérieux d'apprendre à se divertir un peu.

F1: « We have to make serious plans and not put all our eggs in one basket ». Ceci est un proverbe anglais dont l'explication est : concentrer tous les efforts et toutes les ressources dans un seul domaine''. Il s'agit d'un conseil qui signifie : qu'il ne faut pas concentrer tous les efforts et toutes les ressources dans un seul domaine car on pourrait tout perdre.

F7: « I'm going bananas ». Le segment proverbial anglais « I'm going bananas » signifie ‘‘ je deviens fou’’.

Ces proverbes et expressions sont insérés dans des discussions construites en français. Là, nous avons affaire à l'alternance codique extra-phrastique.

## 7.2 Alternance codique inter-phrastique

Participant(e)	Parole/Discours
F6	C'est vrai, I want to be there

F6 commence la parole en disant : « C'est vrai, I want to be there ». Un énoncé anglais, “*I want to be there*” qui signifie « Je voudrais être là » est inséré dans un énoncé *français* « c'est vrai ». Ces deux énoncés sont donc juxtaposés à l'intérieur d'un même tour de parole. S'il faut réécrire la phrase entièrement en français, nous obtiendrons : « C'est vrai je voudrais être là ».

Le type d'alternance codique qui s'opère dans l'exemple susmentionné est, en effet, l'alternance codique inter-phrastique puisque deux énoncés sont juxtaposés dans un même tour de parole, chacun de ces énoncés ayant un sens.

## 7.3 Alternance codique intra-phrastique

Participant(e)	Parole/Discours
H	Bon we're fine

Le locuteur H écrit : « Bon we're fine ». Nous pouvons le traduire en français par : ‘‘Oui, nous allons bien’’.

Dans cet énoncé, nous observons deux langues en présence. Le français et l'anglais. Un petit segment en français « Bon » commence l'énoncé. Il est tout de suite relayé par un segment en anglais encore plus long. La présence de tout petit segment correspond à l'alternance codique intra-phrastique qui peut se baser également sur affectation de la forme d'un mot par les affixes d'une autre langue.

## 8 Analyse des fonctions des émoticônes

Dans leurs discussions, les étudiants ghanéens à Béjaïa font l'usage des émoticônes et des autocollants pour diverses raisons. Nous pouvons le voir dans les exemples qui suivent.

## Exemples 1

- Mafi mo paa o 🙄

Cet exemple est une phrase twi qui signifie : vous me manquez. Suivi de cet émoticône. Dans cette phrase, le sentiment exprimé est la nostalgie que provoque le manque d'un être cher. Ici, l'émoticône représente un visage accablé de tristesse. Il exprime ainsi l'émotion contenue dans la phrase. Il substitue dans ce cas la phrase que pourrait écrire cet étudiant. Cette phrase pourrait être : j'en suis triste. Il permet par conséquent à l'étudiant d'éviter de trop écrire.

## Exemple 2

- Fort bien 🍊

La phrase de ce deuxième exemple est une réponse à la question "comment tu vas?". Cette réponse exprime la bonne santé. Cet étudiant en répondant ainsi, veut dire qu'il est en bon état, bien portant et en bonne forme. L'émoticône qui suit la réponse représente le bras d'un homme vigoureux, énergétique. Il renforce dans ce cas la réponse de l'étudiant. Alors, ce dernier n'aura plus à apporter plus de précisions. Il évite par-là de trop écrire.

## Exemple 3

- Doctor Sharon 🧑🏻🩺 😄

Ce troisième exemple est une réplique suite à un conseil sanitaire donné par l'étudiante dénommée Sharon. La désignation *Doctor* attribuée à cette étudiante qui n'est point docteur exprime de la plaisanterie. Le premier émoticône représente une femme vêtue d'une blouse blanche et portant au cou un tensiomètre. Tel est un portrait d'un docteur. Le deuxième émoticône représente une personne qui rigole. Ainsi, l'émetteur, en utilisant ce deuxième émoticône, n'aura plus à préciser en écrivant que c'est une plaisanterie. Ceci lui évite de trop écrire.

## Exemple 4

- Mewo yeara 🎉

Ce quatrième exemple est une réponse à question ‘‘comment tu vas?’’. Cette réponse est une phrase twi qui signifie : je vais bien. Elle est suivie d’un émoticône qui représente quelqu’un qui savoure une bonne fortune. C’est la santé qui fait cette bonne fortune ici. L’émoticône renforce alors la réponse de l’étudiant.

#### Exemple 5

- Bonjour, Awurade adom me ho ye 

Ce dernier exemple, représente la réponse d’un des interrogés. Elle comprend la formule de salutation française ‘‘bonjour’’ suivie d’un segment twi qui se traduit par ‘‘Par la grâce de Dieu, je vais bien’’. Suite à cette réplique, le premier émetteur revient avec l’émoticône qui exprime la joie. En effet, il veut dire qu’il est content de savoir sa compatriote en bonne santé.

D’après ce qui précède, nous notons que les émoticônes utilisés par ces étudiants expriment tous des émotions différentes. Ils permettent à ces étudiants d’éviter de longues phrases, comme l’ont dit ces étudiants dans le questionnaire dont l’analyse a été précédemment faite.

## Conclusion

En somme, l’alternance codique est un phénomène linguistique observable dans les discussions sur Facebook des étudiants ghanéens résidant à Béjaïa. Ils le reconnaissent eux-mêmes. Leurs réponses données à travers notre questionnaire et l’examen de ces réponses nous a permis de comprendre que les différents types d’alternance codiques, surtout les alternances codiques sur le plan lexical, ne sont pas sans motivations. Certains sont motivés par des lacunes en termes de maîtrise de la langue française qui devrait normalement être la langue directrice de leurs discussions. Ces alternances, parfois, ne sont pas dues à ce premier genre de motivations, plutôt par une volonté de faciliter la compréhension en vue de faire adhérer tous les membres du groupe au sujet de la discussion. D’après l’examen de notre corpus et de nos données collectées, le statut de l’interlocuteur est un autre élément important qui motive le recours à plusieurs langues chez ces étudiants dans leurs discussions. Le présent examen nous a permis de voir les failles et la véracité de nos pensées de départ. La question reste de savoir s’il n’est pas préférable d’apporter plus de détail sur ces failles et cette véracité de nos pensées préalablement émises.



## **CONCLUSION GENERALE**

Enfin, au terme de notre travail, nous espérons avoir été à même d'apporter des réponses justes et vérifiées à notre problématique de départ.

Afin de mener à bon escient notre travail, nous nous sommes basés sur différents travaux des linguistes tels que Gumperz, Windford, Shana Poplack et d'autres linguistes traitant du plurilinguisme, les effets du contact de langues, et surtout ceux qui sont relatifs à l'alternance codique. C'est ainsi que ce travail a pu aboutir à ce qui suit. Pour prétendre à l'objectivité dans notre recherche, nous avons procédé à une collecte de données nécessaires pour la crédibilité de nos conclusions. Pour ce faire, nous avons opté pour une méthode de collecte de données quantitative qui est le questionnaire. C'est ainsi que notre travail a pu aboutir.

Du premier chapitre, nous retenons que la situation sociolinguistique au Ghana est des plus intrigantes. Le Ghana est un pays plurilingue dont la langue la plus dominante est l'anglais. Ainsi, les Ghanéens en général, limitent leur intérêt à cette langue. Vient ensuite le twi qui est une langue la plus utilisée au Ghana. Le français y est aussi enseigné depuis le collège. Pourtant son usage et son apprentissage restent négligé. Par conséquent, les étudiants ghanéens à Béjaïa rencontrent des difficultés flagrantes en cette langue. Ainsi, dans un but de les masquer, ils sont souvent poussés à l'alternance entre l'anglais leur langue officielle, le twi leur première langue vernaculaire qui a un nombre élevé de locuteurs. Ces alternances, parfois, ne sont pas dues à ce premier genre de motivations, plutôt par une volonté de faciliter la compréhension en vue de faire adhérer tous les membres du groupe au sujet de la discussion. D'après l'examen de notre corpus et de nos données collectées, le statut de l'interlocuteur est un autre élément important qui motive le recours à plusieurs langues chez ces étudiants dans leurs discussions. Ils recourent, nous l'avons vu à travers le questionnaire, à l'anglais et au twi quand ils discutent entre eux. D'ailleurs, l'analyse que nous avons fait du corpus constitué de leurs discussions a révélé la présence de l'alternance codique anglais-français-twi. Tout ceci confirme notre première et notre deuxième hypothèse.

La plupart de ces étudiants interrogés, à en croire leurs réponses qu'ils nous ont données à l'aide du questionnaire, recourent aux autres langues parce que le français leur paraît encore difficile. Il y a parmi eux ceux qui ont étudié le français pendant plus de trois ans, mais jusqu'à présent, continuent de recourir à l'alternance codique. Nous avons compris, comme nous l'a fait comprendre notre analyse dans la dernière partie précédente, qu'ils se complaisent dans cette pratique langagière et linguistique sans chercher à s'améliorer. Même ceux qui l'ont appris pendant neuf ans. Ceci confirme notre hypothèse qui fait de l'alternance codique une cause de

la paresse linguistique, puisque ces étudiants se contentent toujours d'alterner les langues et ne fournissent aucun effort. Cependant, nous reconnaissons, sur les bases des résultats obtenus lors de notre recherche, que ce phénomène n'est pas que dégradant. Il a aussi des effets positifs considérables. Ceci fait de notre troisième hypothèse, une hypothèse vérifiée et bien fondée.

Dans le deuxième chapitre de ce mémoire, nous avons essayé de proposer certains moyens et certaines techniques pour réduire le recours à d'autres langues lors des discussions. Parmi les moyens que nous avons proposés, il se trouve YouTube et le fait de privilégier les relations avec les étudiants francophones. Cependant, d'après les données du questionnaire par le biais duquel nous avons collecté les données, certains des interrogés apprennent cette langue sur YouTube. Mais nous sommes venus encore à l'entendre et le voir recourir à l'alternance malgré tout. Ce qui sous-entend qu'il n'a pas remarqué une amélioration satisfaisante de son niveau de maîtrise en français. Ceci remet en cause notre quatrième hypothèse qui propose certains moyens censés aider à réduire le recours à d'autres langues tandis que notre discussion devrait normalement être construite en une autre.

De tout ceci, nous retiendrons que les étudiants ghanéens discutent entre eux sur Facebook en trois langues dont le français, l'anglais et le twi, tantôt pour des raisons d'incompétence, tantôt pour des motifs des compétences plurilingues. Mais chez eux, les motifs d'incompétences sont les plus fréquents. Et nous ne trouvons pas nos recommandations assez efficaces pour les aider.

# **BIBLIOGRAPHIE**

## Ouvrages théoriques

- BODOMO, Adams, *On Language and Development in Africa: The Case of Ghana*, Norwegian University of Science and Technology, 1996.
- CALVET, Louis-Jean, *Pour une écologie des langues du monde*, Paris, éditions Plon, 1999.
- CAMBRA-GINE, *Une approche ethnographique de la classe de langue*, Paris, éditions Crédif-Didier, 2003.
- CANDELIER, Michel ; IOANNITOU Gina ; OMAR, Danielle ; VASSEUR, Marie-Thérèse, *Conscience du plurilinguisme : pratiques, représentations et interventions*, Rennes, PUR, 2008.
- CANUT, Cécil ; CAUBET, Dominique, *comment les langues se mélangent : code switching en francophonie*, Paris, éditions Harmattan, 2002.
- CAROL, Myers-Scotton, *Contact linguistics: bilingual encounters and grammatical outcomes*, New York, Oxford University Press, 2002.
- CHERRAD, Yasmina ; DERRADJI, Yacine ; MORSLY, Dalila, *Des langues et des discours en questions*, Constantine, éditions LR SALADD, 2004.
- DEBOV, Valéry ; DERRADJI, Yacine ; QUEFFELEC, Ambroise, *Le français en Algérie : lexique et dynamique des langues*, Paris, Duculot, 2002.
- DORAY, Pierre; MORAY, Christian, *La construction sociale des relations entre éducation et économie : les cas des formations en alternance en Wallonie et au Québec*, Bruxelles, éditions De Boeck, 2001.
- ELOY, Jean-Michel, *Des langues collatérales volume 2 : Problèmes linguistiques sociolinguistique et glottopolitiques de la proximité linguistique*, Paris, éditions Harmattan, 2003.
- GARDNER-CHLOROS, Penelope, *code switching : approches principes et perspectives dans la linguistique*, vol19, fasc, 2, 1983.
- GUMPERZ, John, *Sociolinguistique interactionnelle : une approche interprétative*, Paris, éditions Harmattan, 1989.
- HELLER, Monica, *Eléments d'une sociolinguistique critique*, Paris, éditions Didier, 2002.
- HELOT, Christine ; RUBIO, Marie-Nicole ; VANDENBROECK, Michel, *Développement du langage et plurilinguisme chez les jeunes enfants*, Toulouse, éditions Erès, 2013.

- LABOV, William, *sociolinguistique*, Paris, éditions de Minuit, 1976.
- LEVY, Danielle; ZARATE, Geneviève, *Précis du plurilinguisme et du pluriculturalisme*, Paris, éditions des Archives contemporaines, 2008.
- MARCHELLO-NIZIA, Christiane, *Grammaticalisation et changement linguistique*, Bruxelles, éditions De boeck et Larcier, 2006.
- MILROY, Lesley; MUYSKEN, Pieter, *One Speaker, Two Languages: Cross-Disciplinary Perspectives on Code-Switching*, Cambridge, Cambridge University Press, 1995.
- MOREAU, Marie-Louise, *Sociolinguistique : Les concepts de base*, Paris, éditions Mardaga, 1997.
- OST, François, *Traduire : défense et illustration du multilinguisme*, Paris, éditions Fayard, 2009.
- POPLACK, Shana, *Language contact and grammatical change*, New York, Cambridge University Press, 2005.
- WALID, Paul, *Plurilinguisme : Normes, situations, stratégies*, Paris, éditions Harmattan, 1979.
- WINFORD, Donald, *Introduction to Contact Linguistics*, Oxford, éditions Blackwell, 2003.

### **Articles**

- AGBEFLE, Koffi Ganyo, « La Place Marginale du Français au Ghana : un Statut Bien Trompeur Sur Les Média Dans Les Ecoles » in *International Journal of Humanities and Cultural Studies*, Tunis, éditions Gafsa, 2014.

### **Les thèses**

- RAHEL, Naimene; SNAOUI, Dahia, *les mélange des langues dans le formes de discussions* : Facebook, Béjaia, 2012.
- BOURKANI, Hakim ; BULOT, Thierry, *Représentations et plurilinguisme dans la pratique des SMS en Algérie : cas des étudiants de l'université de Bejaïa*, Bejaïa, 2008.

### **Dictionnaires et encyclopédies**

- DUBOIS, Jean ; GUESPIN, Louis ; GIACOMO, Mathé, *Dictionnaire de linguistique*, Paris, éditions Larousse, 2002.

- DUBOIS, Jean ; LAROUSSE, *Larousse de la langue Française*, Paris, éditions Larousse, 2020.

# **TABLE DES MATIERES**

SOMMAIRE .....	4
INTRODUCTION GENERALE.....	6
CHAPITRE I : La situation et les phénomènes linguistiques au Ghana .....	12
1 La situation sociolinguistique au Ghana.....	13
2 Les phénomènes linguistiques .....	17
2.1 Contact de langues .....	17
2.2 Langue véhiculaire au Ghana : l'anglais .....	18
2.2.1 Le statut de l'anglais dans les écoles.....	18
2.2.2 Le statut de l'anglais dans les situations informelles .....	19
2.2.3 Le statut de l'anglais dans les administrations.....	19
2.2.4 Le statut de l'anglais sur les réseaux .....	19
2.3 Langue vernaculaire au Ghana : twi.....	20
2.3.1 Le statut de twi sur les réseaux sociaux.....	20
2.3.2 Le statut du twi dans les écoles.....	20
2.3.3 Le statut du twi dans les administrations.....	21
2.4 Langue étrangère : français.....	21
2.4.1 Le français dans les communications courantes .....	22
3 Le plurilinguisme .....	23
4 L'alternance codique. ....	24
5 Les types de l'alternance codique .....	25
5.1 Au niveau lexical.....	25
5.1.1 Alternance codique français-twi .....	25
5.1.2 Alternance codique français-anglais .....	25
5.1.3 Alternance codique anglais-twi.....	26
5.1.4 Alternance codique français-anglais-twi .....	26
5.2 Au niveau syntaxique .....	26

5.2.1	L'alternance codique extra-phrastique .....	27
5.2.2	L'alternance codique intra-phrastique .....	27
5.2.3	L'alternance codique inter-phrastique .....	28
6	Mélange de langues ou code mixing .....	28
CHAPITRE II : Les raisons de l'alternance codique chez les ghanéens de Béjaïa .....		30
1	Les motivations de l'alternance codique chez les étudiants ghanéens à Bejaïa.....	31
1.1	Alternance comme compétence langagière .....	31
1.2	Alternance comme moyen permettant de masquer une incompétence .....	31
1.2.1	Manque de vocabulaire en utilisant la langue française .....	31
1.2.2	Blocage de parler couramment en utilisant la langue française.....	32
1.2.3	Une grande compréhension et un flux de discussions faciles entre nous lorsque les trois langues sont utilisées en même temps. ....	32
1.2.4	Éviter de se répéter quand on parle aux francophones à cause des différences d'accent, donc on passe à l'anglais. ....	32
1.2.5	Peur de faire des erreurs en utilisant uniquement la langue française. ....	32
2	Les caractéristiques des discussions écrites sur Facebook. ....	33
2.1	Qu'est-ce que Facebook ?.....	33
2.2	La discussion écrite .....	33
2.2.1	La temporalité des échanges .....	34
2.2.2	Le type de destinataire.....	34
2.2.3	Le type d'interface .....	34
3	Les procédés d'écriture.....	34
3.1	L'acronymie.....	35
3.2	Les abréviations .....	35
3.3	Les interjections .....	35
3.4	Les onomatopées.....	36
3.5	Les squelettes consonantiques .....	36
3.6	L'apocope ou la troncation .....	36

3.7	Les étirements graphiques .....	36
3.8	Les émoticônes et les autocollants .....	37
3.9	La ponctuation.....	39
4	L'influence de l'alternance codique sur les langues en présence .....	39
4.1	L'influence de l'alternance codique sur l'anglais .....	39
4.2	L'influence de l'alternance codique sur le français .....	40
4.3	L'influence de l'alternance codique sur le twi.....	40
CHAPITRE III : Les effets de l'alternance codique et les recommandations afin de les réduire		
42		
1	Les fonctions de l'alternance codique .....	43
2	Les effets produits par l'alternance codique .....	44
2.1	Les effets positifs de l'alternance codique.....	44
2.1.1	Sur la discussion elle-même .....	44
2.1.2	Sur les locuteurs .....	45
2.1.3	Sur le développement de leurs études .....	45
2.2	Les effets négatifs.....	45
2.2.1	Sur la discussion elle-même .....	45
2.2.2	Sur les locuteurs .....	46
2.2.3	Sur le développement de leurs études .....	47
3	Recommandations afin de les aider.....	48
CHAPITRE IV : Analyse des données.....		
51		
1	Méthodologie de recherche.....	52
2	Outil de collecte de données .....	52
3	Participants.....	53
3.1	Différences des origines des étudiants ghanéens à Béjaïa.....	53
4	Le corpus.....	54
4.1	Questionnaire .....	54

4.1.1	Langues maternelles des étudiants ghanéens à Béjaïa .....	55
4.1.2	Les langues étrangères apprises .....	56
4.1.3	Analyse des motivations de l’alternance codique chez les étudiants ghanéens à Béjaïa	57
4.1.4	Les langues dominantes dans les discussions sur Facebook chez les étudiants ghanéens à Béjaïa .....	59
4.1.5	Analyse des différents types d’alternance codique présents dans les discussions chez les Ghanéens à Béjaïa .....	61
4.1.6	Les situations d’occurrence de l’alternance codique chez les ghanéens à Béjaïa	62
4.2	Les interactions .....	68
5	Vue générale sur la phonétique twi .....	68
6	Types d’alternance codique au niveau lexical .....	71
6.1	Alternance codique anglais-français .....	71
6.2	Alternance codique anglais-twi .....	73
6.3	Alternance codique français-twi .....	74
6.4	Alternance codique anglais-français-twi .....	76
7	Types d’alternance codique au niveau syntaxique .....	79
7.1	Alternance codique extra-phrastique .....	79
7.2	Alternance codique inter-phrastique .....	80
7.3	Alternance codique intra-phrastique .....	80
8	Analyse des fonctions des émoticônes .....	80
	CONCLUSION GENERALE .....	84
	BIBLIOGRAPHIE .....	87
	TABLE DES MATIERES .....	91
	ANNEXES .....	96

# **ANNEXES**

08:50



**Ghana** 🇬🇭 🇧🇪  
Active now



Bonsoir, mo ho ti s3n ?

Mafi mo paa o 😞

Lawson



Adom nti, we are fine 😄

↩ You replied to Lawson

Adom nti, we are fine 😄

Oh great!

↩ Hassan replied to you

Bonsoir, mo ho ti s3n ?



Bon we're fine

↩ Lawson replied to you

Mafi mo paa o 😞



Ensure, just organize semoule party for us. We'll be there in the shortest possible time.

↩ Lawson replied to Hassan

Salut how're you all



Cool things bro.

↩ Hassan replied to Lawson



Aa



20:12

LTE



Andy 🤔, Nuel, You



Nuel

You

😄 I hope I got it bien

Wa try

19:59

You deleted this message.

20:00

Nuel

Bibiara renkodo..

Fort bien 🦷

20:01 ✓✓

Andy 🤔

Nuel

😄😄 Are you sure..?

Aane ... se wo sua ade kakra a na wadidi saa 😄

20:01

Nuel

Wa try

I know right 😄 kakra kakra

20:02 ✓✓

Nuel

Andy 🤔

Adegun na adunna na



1





Andy 🤔, Nuel, You



Andy 🤔

Bring a game and let's play 😄

All work and no play, makes Andy a dull boy lol .. agoro nkoaa

09:07 ✓✓

Andy 🤔



09:59

It's good morning once again

09:59

Good morning

10:28 ✓✓

How was your nuit ?

10:28 ✓✓

Nuel

Andy 🤔

It's good morning once again

Maakye

10:26

Yesterday I was speaking with Joseph about job situation and settling in after studies in Ghana

10:27

😂😂😂 3y3 interesting

10:28





Andy Nuel, You



Friends and ad)four d3n na 3k)su ?

19:50 ✓✓

Good evening everyone.. J'espère que vous allez bien ?

19:51 ✓✓

Andy

Nyame adom yen ho ye paa

19:52

Se wo nso saa ara?

19:52

Mo!

19:52 ✓✓

What you doing ?

19:52 ✓✓

Nuel

Maadwo.. Nyame nadom y3 ho y3w na wo 333..?

19:53

Andy

Se wo nso saa ara?

Mewo y3ara

19:54 ✓✓

Andy

You

What you doing ?

Adesua ne aduane noa

19:55



1



1



08:03



Ghana 🇬🇭 🇳🇮  
Active now



Y3 ma wo akwaaba maame

Charity



Medaase onua

Ruthy



3nne3 I wish you bon nuit wai

Charity



Merci. Sleep well

Ruthy



)hyena Godwilling on  
va continue

Charity



Absolutely !



00:32

↳ Maven replied to Ruthy

)hyena Godwilling on  
va continue



06:49



08:51



**Ghana** 🇬🇭 🇪🇬  
Active now



Sia 😂

Pourquoi pas



Rufaro



C'est vrai I want to be there

← You replied to Hassan

Well j'imagine que you  
won't regret

Hopefully but 3nhw3 Nyame

You named the group Ghana 🇬🇭 🇪🇬.

← Hassan replied to you

Hopefully but 3nhw3 Nyame



3b3 y3 fine okay

← Lawson replied to you

@Lawson Marc Maconair Fa  
Bene ka group ne ho .. She will  
fool pour nous ici 😂



Alright. Let me aïoute la.



Lawson Marc Maconair added Benny Barnor to



Aa



08:03



Ghana 🇬🇭 🇳🇮  
Active now



Jhyena Godwilling on  
va continue



06:43

Bonjour mo ho ti s3n ?

↩ You replied to Benny

Bonsoir, mehu ye

Bien

↩ You replied to Benny

Je suis for all of you  
kwraa, ensuro 😂😂



Charity



Bonjour, Awurade adom me  
ho ye



Charity



Na wo nso ee?



na





Andy 🤔, Nuel, You



**You**

Hmm connections nu oo that's it

Yh oo

10:46

Mek) y3 stage so later

10:46

À bientôt 😊😂

10:46

D'accord

10:46 ✓✓

Bon courage

10:47 ✓✓

**Nuel**

Please start thinking your future



10:47

Hmmm

10:47 ✓✓

**Nuel**

**You**

Bon courage

Merci

10:47

**Andy** 🤔

**You**

Aww sorry sorry .. take aspirin water this morning. It will disappear fast ok



Doctor Sharon 🧑🏻🩺😂

10:51





Andy 🤔, Nuel, You



**Nuel**

Yes but it's all about what you do to equip yourself

Il a oublié que, time waits for no man

10:37 ✓✓

**Nuel**

**You**

Il a oublié que, time waits for no man

What do you mean

10:38

**Nuel**

Yesterday I was speaking with Joseph about job situation and settling in after studies in Ghana

What did he study in Algeria ?  
Pharmacy ?

10:40 ✓✓

**Nuel**

**You**

What did he study in Algeria ? Pharmacy ?

Chemical Engineering

10:41



**Nuel**

What do you mean





Andy 🤔, Nuel, You



02:22

Andy 🤔

J'ai commencé le stage à Dely Ibrahim yesterday o

02:23

Nuel

Andy 🤔

J'ai commencé le stage à Dely Ibrahim yesterday o

Hmdlh for you

02:23

Wotiri nkwa

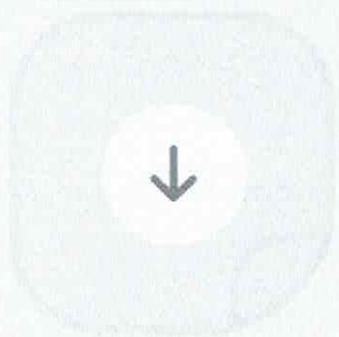
02:23

Andy 🤔

Today too m3ba

02:23

Andy 🤔



02:23





Andy 🤔, Nuel, You



Really o  
We have to make serious plans and  
not put all our eggs in one basket

10:52

Andy 🤔

Doctor Sharon 🧑🏻‍⚕️ 😄



10:56 ✓✓

Andy 🤔

Really o  
We have to make serious plans and not put  
all our eggs in one basket

Hm

10:57 ✓✓

Sun, 15 May

@Bassoah 18:36 ✓✓

Are you at the stadium now ?

18:36 ✓✓

Quoi de neuf ? Ça fais longtemps

18:3



You started a video call



08:03



Ghana 🇬🇭 🇳🇮  
Active now



Y3 ma wo akwaaba maame

Charity



Medaase onua

Ruthy



3nne3 I wish you bon nuit wai

Charity



Merci. Sleep well

Ruthy



)hyena Godwilling on  
va continue

Charity



Absolutely !



00:32

Maven replied to Ruthy

)hyena Godwilling on  
va continue



06:12



Aa



20:11

LTE



Amel



Friends and ad)four d3n na 3k)su ?

19:50 ✓✓

Good evening everyone.. J'espère que vous allez bien ?

19:51 ✓✓

Andy

Nyame adom yen ho ye paa

19:52

Se wo nso saa ara?

19:52

Mo!

19:52 ✓✓

What you doing ?

19:52 ✓✓

Nuel

Maadwo.. Nyame nadom y3 ho y3w na wo 333..?

19:53

Andy

Se wo nso saa ara?

Mewo y3ara

19:54 ✓✓

Andy

You

What you doing ?



1



1

Adesua ne aduane noa

19:55



## Questionnaires

Dans le cadre de la préparation d'un mémoire de fin de cycle master Sciences du Langage, réalisant une étude portant sur l'alternance codique dans les discussions sur Facebook chez les étudiants ghanéens à Bejaña, nous vous soumettons le présent questionnaire dans le but d'avoir des réponses qui permettront l'aboutissement de notre projet.

Nous vous prions donc de bien vouloir répondre avec sérieux et précisons que les informations récoltées seront gardées confidentielles.

Sexe : Femme  Homme

Région de résidence au Ghana: .....Accra, Eastlegon (Ayawaso Central)

.....

① Quelle est votre langue maternelle ? (Première langue acquise au contact de maman)

.....Ga.....

② Dans quelles langues vous exprimez-vous le plus souvent en famille ?

.....Ga , Anglais.....

③ Pourquoi préférez-vous cette langue en famille ?

- Je me sens à l'aise dans cette langue
- Pour éviter les barrières morales et les tabous linguistiques des autres langues

Autres,

Précisez .....

.....

.....

.....

④ Quelle langue utilisez-vous entre amis ?

- Ga

- Anglais

- Français

- Autres.....

⑤ Pourquoi préférez-vous cette langue entre amis ?

- Je me sens à l'aise en cette langue

- Pour éviter les barrières morales et les tabous linguistiques des autres langues

- Pour familiariser les discussions

Autres : .....

.....

.....

.....

.....

⑥ Quelles langues préférez-vous dans d'autres situations de la vie courante ?

-Twi

- Ga

- Anglais

- Français

- Autres.....

⑦ Pourquoi préférez-vous cette langue?

- Je me sens à l'aise en cette langue

- Pour éviter les barrières morales et les tabous linguistiques des autres langues

Autres .....

.....

.....

.....

.....

⑧ Quelles langues préférez-vous en situations formelles ?

-Twi

- Ga

- Anglais

- Français

- Autres .....

9 Pourquoi préférez-vous l'usage de cette langue en situations formelles ?

..... Parce que, c'est facile de  
communiquer.....

10 Le français fait-il partie des langues acquises au milieu scolaire au Ghana ?

- Oui

- Non

11 Depuis combien de temps étudiez-vous en Algérie ?

- 1 an - 2 ans

- 3 ans - 4 ans

- 5 ans - 6 ans

- 7 ans - 8 ans

12 Quel est votre domaine d'étude à l'université ?...Économie  
(Management).....

Tous vos cours sont-ils dispensés uniquement en français ?

- Oui

- Non

13 La langue française vous aide-t-elle dans vos études ici en Algérie ?

- Oui

- Non

14 Parlez-vous des langues étrangères ?

- Oui

- Non

15 À quel degré estimez-vous votre compétence dans la langue choisie

- Anglais

Forte

Moyenne

Fiable

- Français

Forte

Moyenne

Fiable

- Autre .....

Forte

Moyenne

Fiable

16) Depuis combien de temps?

..... Depuis 3 ans .....

17) Où avez-vous appris les langues, Précisez ?

..... École Privé en

Algerie .....

.....

18) Vous arrive-t-il de mélanger les langues dans vos discussions entre vous ? ✓

- Oui

- Non

Si oui, en quelle situation ?

- Twi – anglais

a- En situation familiale

b- En d'autres situations de la vie courante

c- Entre amis Ghanéens

d- Avec vos amis Algériens

e- Sur les réseaux sociaux

- Twi – français

a- En situation familiale

b- En d'autres situations de la vie courante

c- Entre amis Ghanéens

d- Avec vos amis Algériens

e- Sur les réseaux sociaux

- Anglais – français

a- En situation familiale

- b- En d'autres situations de la vie courante
- c- Entre amis Ghanéens
- d- Avec vos amis Algériens
- e- Sur les réseaux sociaux

- Twi – anglais – français

- a- En situation familiale
- b- En d'autres situations de la vie courante
- c- Entre amis Ghanéens
- d- Avec vos amis Algériens
- e- Sur les réseaux sociaux

19 Pourquoi mélangez-vous les langues ?

- Manque de vocabulaire en utilisant la langue française dans nos conversations
- Blocage de parler couramment en utilisant la langue française
- Une grande compréhension et un flux de discussions facile entre nous lorsque les 3 langues sont utilisées en même temps
- Éviter de se répéter quand on parle aux Francophones à cause des différences d'accent, donc on passe à l'anglais
- Peur de faire des erreurs en utilisant uniquement la langue française
- Autres.....
- .....
- .....

20 Quelle est la langue dominante dans vos discussions? ✓

.....Anglais, Ga.....

21 Pourquoi ? justifiez votre réponse

.....

.....Anglais - Parce que c'est une langue tous les Ghanéens comprennent et parlent...et

...Ga - parce que je ne peux pas parler une autre langue

locale.....

.....

.....

22 Dans quelle langue estimez-vous être le plus compétent ?

.....Anglais ;.....

Pourquoi ?

.....C'est une langue que je parle avec ma famille depuis l'enfance et que je utilise presque tous les...jours.....

23 Dans vos messages recourez-vous à des émoticônes et des autocollants ?

Quand ?

.....Qui, Quand je me sens paresseux de taper.....  
.....  
.....

24 Pourquoi recourir à l'usage de ces émoticônes et de ses autocollants ?

- Exprimer une émotion
- Masquer une incompétence linguistique
- Autres

.....  
.....  
.....

Nous vous remercions infiniment.

## Questionnaires

Dans le cadre de la préparation d'un mémoire de fin de cycle master Sciences du Langage, réalisant une étude portant sur l'alternance codique dans les discussions sur Facebook chez les étudiants ghanéens à Bejaïa, nous vous soumettons le présent questionnaire dans le but d'avoir des réponses qui permettront l'aboutissement de notre projet.

Nous vous prions donc de bien vouloir répondre avec sérieux et précisons que les informations récoltées seront gardées confidentielles.

Sexe : Femme  × Homme

Région de résidence au Ghana: .....Accra, Tema (Tema Community 4)

.....

① Quelle est votre langue maternelle ? (Première langue acquise au contact de maman)

.....Twi.....

② Dans quelles langues vous exprimez-vous le plus souvent en famille ?

.....Twi, Ga et Anglais.....

③ Pourquoi préférez-vous cette langue en famille ?

- Je me sens à l'aise dans cette langue ×
- Pour éviter les barrières morales et les tabous linguistiques des autres langues

Autres,

Précisez .....

.....

.....

.....

④ Quelle langue utilisez-vous entre amis ?

- Ga  ×

- Anglais  ×

- Français

-Autres.....Twi.....

5

Pourquoi préférez-vous cette langue entre amis ?

- Je me sens à l'aise en cette langue
- Pour éviter les barrières morales et les tabous linguistiques des autres langues  ×
- Pour familiariser les discussions  ×

Autres : .....

.....

.....

.....

.....

6

Quelles langues préférez-vous dans d'autres situations de la vie courante ?

- Twi
- Ga
- Anglais  ×
- Français
- Autres.....

7

Pourquoi préférez-vous cette langue?

- Je me sens à l'aise en cette langue
- Pour éviter les barrières morales et les tabous linguistiques des autres langues  ×

Autres .....

.....

.....

.....

8

Quelles langues préférez-vous en situations formelles ?

- Twi  ×
- Ga  ×
- Anglais  ×
- Français
- Autres.....

9

Pourquoi préférez-vous l'usage de cette langue en situations formelles ?

.....Pour éviter les barrière morales et les tabous linguistiques des autres langues.....

Le français fait-il partie des langues acquises au milieu scolaire au Ghana ?

- Oui  ×

- Non

10 Depuis combien de temps étudiez-vous en Algérie ?

- 1 an - 2 ans
- 3 ans - 4 ans
- 5 ans - 6 ans
- 7 ans - 8 ans

11 Quel est votre domaine d'étude à l'université ?.....Science Sociale ...

.....

Tous vos cours sont-ils dispensés uniquement en français ?

- Oui
- Non

12 La langue française vous aide-t-elle dans vos études ici en Algérie ?

- Oui
- Non

13 Parlez-vous des langues étrangères?

- Oui
- Non

14 À quel degré estimez-vous votre compétence dans la langue choisie

- |                                     |   |
|-------------------------------------|---|
| - Anglais <input type="checkbox"/>  | Forte <input checked="" type="checkbox"/>   |
|                                     | Moyenne <input type="checkbox"/>            |
|                                     | Fiable <input type="checkbox"/>             |
| <br>                                |   |
| - Français <input type="checkbox"/> | Forte <input type="checkbox"/>              |
|                                     | Moyenne <input checked="" type="checkbox"/> |
|                                     | Fiable <input type="checkbox"/>             |
| <br>                                |   |
| - Autre .....                       | Forte <input type="checkbox"/>              |
|                                     | Moyenne <input type="checkbox"/>            |
|                                     | Fiable <input type="checkbox"/>             |

15 Depuis combien de temps?

.....Français en Algérie, Anglais, depuis crèche .....

16 Où avez-vous appris les langues, Précisez ?

.....A l'école et sur YouTube

.....  
.....

- 17 Vous arrive-t-il de mélanger les langues dans vos discussions entre vous ?
- Oui  ×
  - Non

- 18 Si oui, en quelle situation ?
- Twi – anglais

- a- En situation familiale  ×
- b- En d'autres situations de la vie courante
- c- Entre amis Ghanéens  ×
- d- Avec vos amis Algériens
- e- Sur les réseaux sociaux

- Twi – français

- a- En situation familiale
- b- En d'autres situations de la vie courante
- c- Entre amis Ghanéens  ×
- d- Avec vos amis Algériens
- e- Sur les réseaux sociaux  ×

- Anglais = français

- a- En situation familiale
- b- En d'autres situations de la vie courante  ×
- c- Entre amis Ghanéens
- d- Avec vos amis Algériens  ×
- e- Sur les réseaux sociaux  ×

- Twi – anglais – français

- a- En situation familiale
- b- En d'autres situations de la vie courante
- c- Entre amis Ghanéens  ×
- d- Avec vos amis Algériens
- e- Sur les réseaux sociaux  ×

- 19 Pourquoi mélangez-vous les langues ?

- Manque de vocabulaire en utilisant la langue française dans nos conversations

- Blocage de parler couramment en utilisant la langue française
- Une grande compréhension et un flux de discussions facile entre nous lorsque les 3 langues sont utilisées en même temps  ×
- Éviter de se répéter quand on parle aux Francophones à cause des différences d'accent, donc on passe à l'anglais  ×
- Peur de faire des erreurs en utilisant uniquement la langue française
- Autres.....

20) Quelle est la langue dominante dans vos discussions?  
 .....Anglais.....

21) Pourquoi ? justifiez votre réponse  
 .....Parce que, les ghanéens comprennent anglais très bien plus que les autres langues.....

22) Dans quelle langue estimez-vous être le plus compétent ?  
 .....Anglais.....  
 Pourquoi ?  
 .....Je parle la langue anglais vraiment bien.....

23) Dans vos messages recourez-vous à des émoticônes et des autocollants ?  
 Quand ?  
 .....Non, quand je suis sérieuse, je ne recoure pas des émoticônes des autocollants dans les messages.....

24) Pourquoi recourir à l'usage de ces émoticônes et de ses autocollants ?

- Exprimer une émotion
- Masquer une incompétence linguistique
- Autres, .....Je ne recourir pas à l'usage de ces émoticônes et de ses autocollants parce que, les gens ne vous prennent pas au sérieux quand vous l'envoyer des

messages.....  
.....  
.....

Nous vous remercions infiniment.

## Questionnaires

Dans le cadre de la préparation d'un mémoire de fin de cycle master Sciences du Langage, réalisant une étude portant sur l'alternance codique dans les discussions sur Facebook chez les étudiants ghanéens à Bejaia, nous vous soumettons le présent questionnaire dans le but d'avoir des réponses qui permettront l'aboutissement de notre projet.

Nous vous prions donc de bien vouloir répondre avec sérieux et précisons que les informations récoltées seront gardées confidentielles.

Sexe : Femme \*      Homme

Région de résidence au Ghana: .....Accra, Dansoman.....

① Quelle est votre langue maternelle ? (Première langue acquise au contact de maman)

.....Ga.....

② Dans quelles langues vous exprimez-vous le plus souvent en famille ?

.....Ga, Twi , Anglais.....

③ Pourquoi préférez-vous cette langue en famille ?

- Je me sens à l'aise dans cette langue\*
- Pour éviter les barrières morales et les tabous linguistiques des autres langues

Autres,

Précisez .....

.....

.....

.....

④ Quelle langue utilisez-vous entre amis ?

- Ga
- Anglais \*
- Français

- Autres.....

5 Pourquoi préférez-vous cette langue entre amis ?

- Je me sens à l'aise en cette langue \*
- Pour éviter les barrières morales et les tabous linguistiques des autres langues
- Pour familiariser les discussions

Autres : .....

.....

.....

6 Quelles langues préférez-vous dans d'autres situations de la vie courante ?

- Twi
- Ga \*
- Anglais \*
- Français
- Autres.....

7 Pourquoi préférez-vous cette langue?

- Je me sens à l'aise en cette langue \*
- Pour éviter les barrières morales et les tabous linguistiques des autres langues

Autres .....

.....

.....

8 Quelles langues préférez-vous en situations formelles ?

- Twi
- Ga
- Anglais \*
- Français
- Autres.....

9 Pourquoi préférez-vous l'usage de cette langue en situations formelles ?

.....Beaucoup des vocabulaires à  
utiliser.....

10 Le français fait-il partie des langues acquises au milieu scolaire au Ghana ?

- Oui \*
- Non

11 Depuis combien de temps étudiez-vous en Algérie ?

- 1 an - 2 ans
- 3 ans - 4 ans
- 5 ans - 6 ans \*
- 7 ans - 8 ans

12 Quel est votre domaine d'étude à l'université ? Science Humaine (Communications)

13 Tous vos cours sont-ils dispensés uniquement en français ?

- Oui \*
- Non

14 La langue française vous aide-t-elle dans vos études ici en Algérie ?

- Oui \*
- Non

15 Parlez-vous des langues étrangères ?

- Oui \*
- Non

16 À quel degré estimez-vous votre compétence dans la langue choisie

- |                                     |   |
|-------------------------------------|---|
| - Anglais <input type="checkbox"/>  | Forte <input checked="" type="checkbox"/> *   |
|                                     | Moyenne <input type="checkbox"/>              |
|                                     | Fiable <input type="checkbox"/>               |
|                                     |   |
| - Français <input type="checkbox"/> | Forte <input type="checkbox"/>                |
|                                     | Moyenne <input checked="" type="checkbox"/> * |
|                                     | Fiable <input type="checkbox"/>               |

- Autre .....

Forte

Moyenne

Fiable

17 Depuis combien de temps?

.....6 ans pour français, 21 ans pour

l'anglais.....

18 Où avez-vous appris les langues, Précisez ?

.....Français en Algérie et YouTube, Anglais au Ghana (à l'école)

.....

19 Vous arrive-t-il de mélanger les langues dans vos discussions entre vous ?

- Oui

- Non \*

Si oui, en quelle situation ?

- Twi – anglais

a- En situation familiale \*

b- En d'autres situations de la vie courante

c- Entre amis Ghanéens

d- Avec vos amis Algériens

e- Sur les réseaux sociaux

- Twi – français

a- En situation familiale

b- En d'autres situations de la vie courante

c- Entre amis Ghanéens \*

d- Avec vos amis Algériens

e- Sur les réseaux sociaux

- Anglais – français

a- En situation familiale

- b- En d'autres situations de la vie courante
- c- Entre amis Ghanéens
- d- Avec vos amis Algériens \*
- e- Sur les réseaux sociaux \*

- Twi – anglais – français

- a- En situation familiale
- b- En d'autres situations de la vie courante
- c- Entre amis Ghanéens \*
- d- Avec vos amis Algériens
- e- Sur les réseaux sociaux \*

20 Pourquoi mélangez-vous les langues ?

- Manque de vocabulaire en utilisant la langue française dans nos conversations \*
- Blocage de parler couramment en utilisant la langue française
- Une grande compréhension et un flux de discussions facile entre nous lorsque les 3 langues sont utilisées en même temps
- Éviter de se répéter quand on parle aux Francophones à cause des différences d'accent, donc on passe à l'anglais \*
- Peur de faire des erreurs en utilisant uniquement la langue française \*
- Autres.....  
.....  
.....

21 Quelle est la langue dominante dans vos discussions?

.....Anglais.....

22 Pourquoi ? justifiez votre réponse

.....L'anglais a un large éventail de mots pour la plupart des choses que nous traitons dans le monde, de la santé à la technologie et aux plateformes sociales.....  
.....  
.....

23 Dans quelle langue estimez-vous être le plus compétent ?

...Anglais.....

Pourquoi ?

...J'ai beaucoup de mots et grande compréhension en anglais.....

Dans vos messages recourez-vous à des émoticônes et des autocollants ?

Quand ?

.....Oui, Quand je veux éviter les longues phrases.....



Pourquoi recourir à l'usage de ces émoticônes et de ses autocollants ?

- Exprimer une émotion \*
- Masquer une compétence linguistique
- Autres.....

Nous vous remercions infiniment.

## Questionnaires

Dans le cadre de la préparation d'un mémoire de fin de cycle master Sciences du Langage, réalisant une étude portant sur l'alternance codique dans les discussions sur Facebook chez les étudiants ghanéens à Bejaïa, nous vous soumettons le présent questionnaire dans le but d'avoir des réponses qui permettront l'aboutissement de notre projet.

Nous vous prions donc de bien vouloir répondre avec sérieux et précisons que les informations récoltées seront gardées confidentielles.

Sexe Femme Homme

Région de résidence au Ghana: .....Eastern région - Suhum .....

Quelle est votre langue maternelle ? (Première langue acquise au contact de maman)

.....Twi.....

① Dans quelles langues vous exprimez-vous le plus souvent en famille ?

.....Twi.....

② Pourquoi préférez-vous cette langue en famille ?

- Je me sens à l'aise dans cette langue

- Pour éviter les barrières morales et les tabous linguistiques des autres langues

Autres,

Précisez .....

.....

.....

.....

③ Quelle langue utilisez-vous entre amis ?

- Ga

- Anglais

- Français

-Autres.....

④ Pourquoi préférez-vous cette langue entre amis ?

- Je me sens à l'aise en cette langue
- Pour éviter les barrières morales et les tabous linguistiques des autres langues
- Pour familiariser les discussions

\* Autres : .....

.....

.....

.....

.....

5) Quelles langues préférez-vous dans d'autres situations de la vie courante ?

- Twi
- Ga
- Anglais
- Français
- Autres .....

6) Pourquoi préférez-vous cette langue?

- Je me sens à l'aise en cette langue
  - Pour éviter les barrières morales et les tabous linguistiques des autres langues
- Autres .....
- .....
- .....
- .....

7) Quelles langues préférez-vous en situations formelles ?

- Twi
- Ga
- Anglais
- Français
- Autres .....

8) Pourquoi préférez-vous l'usage de cette langue en situations formelles ?

..... Maîtriser la langue très bien .....

.....

9) Le français fait-il partie des langues acquises au milieu scolaire au Ghana ?

- Oui
- Non

10 Depuis combien de temps étudiez-vous en Algérie ?

- 1 an - 2 ans
- 3 ans - 4 ans
- 5 ans - 6 ans
- 7 ans - 8 ans

11 Quel est votre domaine d'étude à l'université ?.....Science Sociale ...

.....  
Tous vos cours sont-ils dispensés uniquement en français ?

- Oui
- Non

12 La langue française vous aide-t-elle dans vos études ici en Algérie ?

- Oui
- Non

13 Parlez-vous des langues étrangères?

- Oui
- Non

14 À quel degré estimez-vous votre compétence dans la langue choisie

- |               |         |
|---------------|---------|
| - Anglais     | Forte   |
|               | Moyenne |
|               | Fiable  |
| - Français    | Forte   |
|               | Moyenne |
|               | Fiable  |
| - Autre ..... | Forte   |
|               | Moyenne |
|               | Fiable  |

15 Depuis combien de temps?

.....20 ans pour anglais, 6 ans pour Français .....

16 Où avez-vous appris les langues, Précisez ?

.....Anglais – Ghana (école) , Français - Algérie (école aussi et avec les gens francophones)

.....  
.....

11 Vous arrive-t-il de mélanger les langues dans vos discussions entre vous ?

- Oui
- Non

Si oui, en quelle situation ?

- Twi – anglais
  - a- En situation familiale
  - b- En d'autres situations de la vie courante
  - c- Entre amis Ghanéens
  - d- Avec vos amis Algériens
  - e- Sur les réseaux sociaux
  
- Twi – français
  - a- En situation familiale
  - b- En d'autres situations de la vie courante
  - c- Entre amis Ghanéens
  - d- Avec vos amis Algériens
  - e- Sur les réseaux sociaux
  
- Anglais – français
  - a- En situation familiale
  - b- En d'autres situations de la vie courante
  - c- Entre amis Ghanéens
  - d- Avec vos amis Algériens
  - e- Sur les réseaux sociaux
  
- Twi – anglais – français
  - a- En situation familiale
  - b- En d'autres situations de la vie courante
  - c- Entre amis Ghanéens
  - d- Avec vos amis Algériens
  - e- Sur les réseaux sociaux

12 Pourquoi mélangez-vous les langues ?

- Manque de vocabulaire en utilisant la langue française dans nos conversations

- Blocage de parler couramment en utilisant la langue française
- Une grande compréhension et un flux de discussions facile entre nous lorsque les 3 langues sont utilisées en même temps
- Éviter de se répéter quand on parle aux Francophones à cause des différences d'accent, donc on passe à l'anglais
- Peur de faire des erreurs en utilisant uniquement la langue française
- Autres.....

19) Quelle est la langue dominante dans vos discussions?

.....Anglais.....

Pourquoi ? justifiez votre réponse

.....C'est parce que beaucoup de monde a une idée sur l'anglais

20) Dans quelle langue estimez-vous être le plus compétent ?

.....Anglais.....

Pourquoi ?

.....J'ai beaucoup de vocabulaire qui peut m'aider à communiquer a n'emporte ou je me trouve.....

21) Dans vos messages recourez-vous à des émoticônes et des autocollants ?

Quand ?

.....Oui, quand on des émoticônes peuvent replacer une langue phrase

22) Pourquoi recourir à l'usage de ces émoticônes et de ses autocollants ?

- Exprimer une émotion
- Masquer une incompétence linguistique
- Autres.....

.....  
.....

Nous vous remercions infiniment.

## Questionnaires

Dans le cadre de la préparation d'un mémoire de fin de cycle master Sciences du Langage, réalisant une étude portant sur l'alternance codique dans les discussions sur Facebook chez les étudiants ghanéens à Bejaia, nous vous soumettons le présent questionnaire dans le but d'avoir des réponses qui permettront l'aboutissement de notre projet.

Nous vous prions donc de bien vouloir répondre avec sérieux et précisons que les informations récoltées seront gardées confidentielles.

Sexe : Femme       Homme

Région de résidence au Ghana: .....Ashanti région, (South Obuasi)....

① Quelle est votre langue maternelle ? (Première langue acquise au contact de maman)  
.....Twi et Hausa.....

② Dans quelles langues vous exprimez-vous le plus souvent en famille ?  
.....Twi, hausa et un peu d'anglais.....

③ Pourquoi préférez-vous cette langue en famille ?  
- Je me sens à l'aise dans cette langue  
- Pour éviter les barrières morales et les tabous linguistiques des autres langues

Autres,

Précisez .....  
.....  
.....  
.....

④ Quelle langue utilisez-vous entre amis ?  
- Ga   
- Anglais   
- Français

- Autres.....

15

Pourquoi préférez-vous cette langue entre amis ?

- Je me sens à l'aise en cette langue
- Pour éviter les barrières morales et les tabous linguistiques des autres langues
- Pour familiariser les discussions

Autres :.....  
.....  
.....

16

Quelles langues préférez-vous dans d'autres situations de la vie courante ?

- Twi
- Ga
- Anglais
- Français
- Autres.....

17

Pourquoi préférez-vous cette langue ?

- Je me sens à l'aise en cette langue
- Pour éviter les barrières morales et les tabous linguistiques des autres langues

Autres .....  
.....  
.....

18

Quelles langues préférez-vous en situations formelles ?

- Twi
- Ga
- Anglais
- Français
- Autres.....

19

Pourquoi préférez-vous l'usage de cette langue en situations formelles ?

..... Pour éviter les barrières morales et les tabous linguistiques des autres langues.....

Le français fait-il partie des langues acquises au milieu scolaire au Ghana ?

- 10 - Oui   
- Non

11 Depuis combien de temps étudiez-vous en Algérie ?

- 1 an – 2 ans   
- 3 ans – 4 ans   
- 5 ans – 6 ans   
- 7 ans – 8 ans

12 Quel est votre domaine d'étude à l'université ? Économie Quantitative

13 Tous vos cours sont-ils dispensés uniquement en français ?

- Oui   
- Non

14 La langue française vous aide-t-elle dans vos études ici en Algérie ?

- Oui   
- Non

15 Parlez-vous des langues étrangères?

- Oui   
- Non

16 À quel degré estimez-vous votre compétence dans la langue choisie

- |                                     |   |
|-------------------------------------|---|
| - Anglais <input type="checkbox"/>  | <u>Forte</u> <input type="checkbox"/>   |
|                                     | Moyenne <input type="checkbox"/>        |
|                                     | Fiable <input type="checkbox"/>         |
| - Français <input type="checkbox"/> | Forte <input type="checkbox"/>          |
|                                     | <u>Moyenne</u> <input type="checkbox"/> |
|                                     | Fiable <input type="checkbox"/>         |

- Autre ...Allemagne ..... Forte
- Moyenne
- Fiable

⑧ Depuis combien de temps?

.....Anglais depuis 3ans, français depuis école secondaire (9 ans),...

⑨ Où avez-vous appris les langues, Précisez ?

...À l'école et sur les films et les chansons

française.....

⑩ Vous arrive-t-il de mélanger les langues dans vos discussions entre vous ?

- Oui
- Non

Si oui, en quelle situation ?

- Twi – anglais
  - a- En situation familiale
  - b- En d'autres situations de la vie courante
  - c- Entre amis Ghanéens
  - d- Avec vos amis Algériens
  - e- Sur les réseaux sociaux
  
- Twi – français
  - a- En situation familiale
  - b- En d'autres situations de la vie courante
  - c- Entre amis Ghanéens
  - d- Avec vos amis Algériens
  - e- Sur les réseaux sociaux
  
- Anglais – français
  - a- En situation familiale
  - b- En d'autres situations de la vie courante
  - c- Entre amis Ghanéens
  - d- Avec vos amis Algériens
  - e- Sur les réseaux sociaux

- Twi – anglais – français
  - a- En situation familiale
  - b- En d'autres situations de la vie courante
  - c- Entre amis Ghanéens
  - d- Avec vos amis Algériens
  - e- Sur les réseaux sociaux

20

Pourquoi mélangez-vous les langues ?

- Manque de vocabulaire en utilisant la langue française dans nos conversations
- Blocage de parler couramment en utilisant la langue française
- Une grande compréhension et un flux de discussions facile entre nous lorsque les 3 langues sont utilisées en même temps
- Éviter de se répéter quand on parle aux Francophones à cause des différences d'accent, donc on passe à l'anglais
- Peur de faire des erreurs en utilisant uniquement la langue française
- Autres.....  
.....  
.....

21

Quelle est la langue dominante dans vos discussions?

.....Twi, anglais.....

Pourquoi ? justifiez votre réponse

...Je me sens très libre de communiquer en utilisant ces deux langues.....  
.....  
.....

22

Dans quelle langue estimez-vous être le plus compétent ?

.....Anglais.....

Pourquoi ?

.....J'ai appris en anglais toute ma vie scolaire jusqu'à mon arrivée en Algérie.....

.....  
.....

Dans vos messages recourez-vous à des émoticônes et des autocollants ?

Quand ?

.....Oui, quand je veux que tous mes amis se sentent libres lorsqu'ils discutent avec moi.....  
.....  
.....

② Pourquoi recourir à l'usage de ces émoticônes et de ses autocollants ?

- Exprimer une émotion
- Masquer une incompétence linguistique
- Autres, .....les émoticônes et des autocollants rendent la discussion en ligne plus riche pour moi.

.....  
.....  
.....

Nous vous remercions infiniment.

## Questionnaires

Dans le cadre de la préparation d'un mémoire de fin de cycle master Sciences du Langage, réalisant une étude portant sur l'alternance codique dans les discussions sur Facebook chez les étudiants ghanéens à Bejaia, nous vous soumettons le présent questionnaire dans le but d'avoir des réponses qui permettront l'aboutissement de notre projet.

Nous vous prions donc de bien vouloir répondre avec sérieux et précisons que les informations récoltées seront gardées confidentielles.

Sexe : Femme      Homme

Région de résidence au Ghana: .....Greater Accra région, Ashaiman

.....

① Quelle est votre langue maternelle ? (Première langue acquise au contact de maman)

.....Twi.....

② Dans quelles langues vous exprimez-vous le plus souvent en famille ?

.....Twi.....

③ Pourquoi préférez-vous cette langue en famille ?

- Je me sens à l'aise dans cette langue
- Pour éviter les barrières morales et les tabous linguistiques des autres langues

Autres,

Précisez .....

.....

.....

.....

④ Quelle langue utilisez-vous entre amis ?

- Ga

- Anglais

- Français
- Autres... Twi.....

Pourquoi préférez-vous cette langue entre amis ?

- ⑥ - Je me sens à l'aise en cette langue
- Pour éviter les barrières morales et les tabous linguistiques des autres langues
- Pour familiariser les discussions

Autres : .....

.....

.....

⑦ Quelles langues préférez-vous dans d'autres situations de la vie courante ?

- Twi
- Ga
- Anglais
- Français
- Autres.....

⑧ Pourquoi préférez-vous cette langue?

- Je me sens à l'aise en cette langue
- Pour éviter les barrières morales et les tabous linguistiques des autres langues

Autres .....

.....

.....

.....

⑨ Quelles langues préférez-vous en situations formelles ?

- Twi
- Ga
- Anglais
- Français
- Autres.....

⑩ Pourquoi préférez-vous l'usage de cette langue en situations formelles ?



- Autre .....

Forte

Moyenne

Fiable

17

Depuis combien de temps?

.....Anglais depuis mon enfance, Français en Algérie depuis

2ans.....

18 Où avez-vous appris les langues, Précisez ?

.....les deux langues à l'école.....

19 Vous arrive-t-il de mélanger les langues dans vos discussions entre vous ?

- Oui

- Non

Si oui, en quelle situation ?

- Twi – anglais

a- En situation familiale

b- En d'autres situations de la vie courante

c- Entre amis Ghanéens

d- Avec vos amis Algériens

e- Sur les réseaux sociaux

- Twi – français

a- En situation familiale

b- En d'autres situations de la vie courante

c- Entre amis Ghanéens

d- Avec vos amis Algériens

e- Sur les réseaux sociaux

- Anglais – français

a- En situation familiale

b- En d'autres situations de la vie courante

c- Entre amis Ghanéens

d- Avec vos amis Algériens

e- Sur les réseaux sociaux

- Twi – anglais – français

a- En situation familiale

b- En d'autres situations de la vie courante

c- Entre amis Ghanéens

d- Avec vos amis Algériens

e- Sur les réseaux sociaux

20

Pourquoi mélangez-vous les langues ?

- Manque de vocabulaire en utilisant la langue française dans nos conversations

- Blocage de parler couramment en utilisant la langue française

- Une grande compréhension et un flux de discussions facile entre nous lorsque les 3 langues sont utilisées en même temps

- Éviter de se répéter quand on parle aux Francophones à cause des différences d'accent, donc on passe à l'anglais

- Peur de faire des erreurs en utilisant uniquement la langue française

- Autres.....  
.....  
.....

21

Quelle est la langue dominante dans vos discussions?

.....**Anglais**.....

Pourquoi ? justifiez votre réponse

.....**C'est facilement compréhensible par**

**tous**.....  
.....

22

Dans quelle langue estimez-vous être le plus compétent ?

...**Twi**.....

Pourquoi ?

**Parce que, c'est la langue que j'ai apprise en premier et la langue couramment parlée par mes parents**

.....  
.....

② Dans vos messages recourez-vous à des émoticônes et des autocollants ?

Quand ?

..... Oui, Quand le message va être longue, j'utilise les émoticônes et des autocollants  
pour éviter de trop  
taper.....

③ Pourquoi recourir à l'usage de ces émoticônes et de ses autocollants ?

- Exprimer une émotion
- Masquer une incompétence linguistique
- Autres.....  
.....  
.....

Nous vous remercions infiniment.

## Questionnaires

Dans le cadre de la préparation d'un mémoire de fin de cycle master Sciences du Langage, réalisant une étude portant sur l'alternance codique dans les discussions sur Facebook chez les étudiants ghanéens à Bejaïa, nous vous soumettons le présent questionnaire dans le but d'avoir des réponses qui permettront l'aboutissement de notre projet.

Nous vous prions donc de bien vouloir répondre avec sérieux et précisons que les informations récoltées seront gardées confidentielles.

Sexe : Femme  Homme

Région de résidence au Ghana: .....Accra, Eastlegon (Ayawaso Central)

.....

① Quelle est votre langue maternelle ? (Première langue acquise au contact de maman)

.....Ga.....

② Dans quelles langues vous exprimez-vous le plus souvent en famille ?

.....Ga , Anglais.....

③ Pourquoi préférez-vous cette langue en famille ?

- Je me sens à l'aise dans cette langue
- Pour éviter les barrières morales et les tabous linguistiques des autres langues

Autres,

Précisez .....

.....

.....

.....

④ Quelle langue utilisez-vous entre amis ?

- Ga
- Anglais

- Français

- Autres.....

5 Pourquoi préférez-vous cette langue entre amis ?

- Je me sens à l'aise en cette langue

- Pour éviter les barrières morales et les tabous linguistiques des autres langues

- Pour familiariser les discussions

Autres :.....

.....

.....

.....

.....

.....

6 Quelles langues préférez-vous dans d'autres situations de la vie courante ?

-Twi

- Ga

- Anglais

- Français

- Autres.....

7 Pourquoi préférez-vous cette langue?

- Je me sens à l'aise en cette langue

- Pour éviter les barrières morales et les tabous linguistiques des autres langues

Autres .....

.....

.....

.....

.....

8 Quelles langues préférez-vous en situations formelles ?

-Twi

- Ga

- Anglais

- Français

- Autres.....

11 Pourquoi préférez-vous l'usage de cette langue en situations formelles ?

.....Parce que, c'est facile de  
communiquer.....

12 Le français fait-il partie des langues acquises au milieu scolaire au Ghana ?

- Oui

- Non

13 Depuis combien de temps étudiez-vous en Algérie ?

- 1 an - 2 ans

- 3 ans - 4 ans

- 5 ans - 6 ans

- 7 ans - 8 ans

14 Quel est votre domaine d'étude à l'université ?...Économie  
(Management).....

15 Tous vos cours sont-ils dispensés uniquement en français ?

- Oui

- Non

16 La langue française vous aide-t-elle dans vos études ici en Algérie ?

- Oui

- Non

17 Parlez-vous des langues étrangères ?

- Oui

- Non

18 À quel degré estimez-vous votre compétence dans la langue choisie

- Anglais

Forte

Moyenne

Fiable

- Français

Forte

Moyenne

Fiable

- Autre .....

Forte

Moyenne

Fiable

17 Depuis combien de temps?

.....Depuis 3ans.....

18 Où avez-vous appris les langues, Précisez ?

.....École Privé en

Algerie.....

.....

19 Vous arrive-t-il de mélanger les langues dans vos discussions entre vous ?

- Oui

- Non

Si oui, en quelle situation ?

- Twi – anglais

a- En situation familiale

b- En d'autres situations de la vie courante

c- Entre amis Ghanéens

d- Avec vos amis Algériens

e- Sur les réseaux sociaux

- Twi – français

a- En situation familiale

b- En d'autres situations de la vie courante

c- Entre amis Ghanéens

d- Avec vos amis Algériens

e- Sur les réseaux sociaux

- Anglais – français

a- En situation familiale

- b- En d'autres situations de la vie courante
- c- Entre amis Ghanéens
- d- Avec vos amis Algériens
- e- Sur les réseaux sociaux

- Twi – anglais – français

- a- En situation familiale
- b- En d'autres situations de la vie courante
- c- Entre amis Ghanéens
- d- Avec vos amis Algériens
- e- Sur les réseaux sociaux

20 Pourquoi mélangez-vous les langues ?

- Manque de vocabulaire en utilisant la langue française dans nos conversations
- Blocage de parler couramment en utilisant la langue française
- Une grande compréhension et un flux de discussions facile entre nous lorsque les 3 langues sont utilisées en même temps
- Éviter de se répéter quand on parle aux Francophones à cause des différences d'accent, donc on passe à l'anglais
- Peur de faire des erreurs en utilisant uniquement la langue française
- Autres.....
- .....
- .....

21 Quelle est la langue dominante dans vos discussions?

.....Anglais, Ga.....

Pourquoi ? justifiez votre réponse

.....

.....Anglais - Parce que c'est une langue tous les Ghanéens comprennent et parle...et

...Ga - parce que je ne peux pas parler une autre langue locale.....

.....

.....

12

Dans quelle langue estimez-vous être le plus compétent ?

.....Anglais ;.....

Pourquoi ?

.....C'est une langue que je parle avec ma famille depuis l'enfance et que je utilise presque tous les...jours.....

3

Dans vos messages recourez-vous à des émoticônes et des autocollants ?

Quand ?

.....Qui, Quand je me sens paresseux de taper.....

21

Pourquoi recourir à l'usage de ces émoticônes et de ses autocollants ?

- Exprimer une émotion
- Masquer une incompétence linguistique
- Autres

.....  
.....  
.....

Nous vous remercions infiniment.

## Questionnaires

Dans le cadre de la préparation d'un mémoire de fin de cycle master Sciences du Langage, réalisant une étude portant sur l'alternance codique dans les discussions sur Facebook chez les étudiants ghanéens à Bejaïa, nous vous soumettons le présent questionnaire dans le but d'avoir des réponses qui permettront l'aboutissement de notre projet.

Nous vous prions donc de bien vouloir répondre avec sérieux et précisons que les informations récoltées seront gardées confidentielles.

Sexe : Femme  × Homme

Région de résidence au Ghana: .....Accra, Tema (Tema Community 4)

.....

⑤ Quelle est votre langue maternelle ? (Première langue acquise au contact de maman)

.....Twi.....

⑥ Dans quelles langues vous exprimez-vous le plus souvent en famille ?

.....Twi, Ga et Anglais.....

③ Pourquoi préférez-vous cette langue en famille ?

- Je me sens à l'aise dans cette langue ×
- Pour éviter les barrières morales et les tabous linguistiques des autres langues

Autres,

Précisez .....

.....

.....

.....

④ Quelle langue utilisez-vous entre amis ?

- Ga  ×

- Anglais  ×

- Français

-Autres.....Twi.....

⑤

Pourquoi préférez-vous cette langue entre amis ?

- Je me sens à l'aise en cette langue
- Pour éviter les barrières morales et les tabous linguistiques des autres langues  ×
- Pour familiariser les discussions  ×

Autres : .....

.....

.....

.....

.....

⑥

Quelles langues préférez-vous dans d'autres situations de la vie courante ?

- Twi
- Ga
- Anglais  ×
- Français
- Autres.....

⑦

Pourquoi préférez-vous cette langue?

- Je me sens à l'aise en cette langue
- Pour éviter les barrières morales et les tabous linguistiques des autres langues  ×

Autres .....

.....

.....

.....

⑧

Quelles langues préférez-vous en situations formelles ?

- Twi  ×
- Ga  ×
- Anglais  ×
- Français
- Autres.....

⑨

Pourquoi préférez-vous l'usage de cette langue en situations formelles ?

.....Pour éviter les barrière morales et les tabous linguistiques des autres  
langues.....

⑩

Le français fait-il partie des langues acquises au milieu scolaire au Ghana ?

- Oui  ×

- Non

Depuis combien de temps étudiez-vous en Algérie ?

- 11
- 1 an - 2 ans
  - 3 ans - 4 ans
  - 5 ans - 6 ans
  - 7 ans - 8 ans

12 Quel est votre domaine d'étude à l'université ?.....Science Sociale ...

.....

13 Tous vos cours sont-ils dispensés uniquement en français ?

- Oui
- Non

La langue française vous aide-t-elle dans vos études ici en Algérie ?

- Oui
- Non

Parlez-vous des langues étrangères?

- Oui
- Non

14 À quel degré estimez-vous votre compétence dans la langue choisie

- |                                     |   |
|-------------------------------------|---|
| - Anglais <input type="checkbox"/>  | Forte <input checked="" type="checkbox"/>   |
|                                     | Moyenne <input type="checkbox"/>            |
|                                     | Fiable <input type="checkbox"/>             |
| <br>                                |   |
| - Français <input type="checkbox"/> | Forte <input type="checkbox"/>              |
|                                     | Moyenne <input checked="" type="checkbox"/> |
|                                     | Fiable <input type="checkbox"/>             |
| <br>                                |   |
| - Autre .....                       | Forte <input type="checkbox"/>              |
|                                     | Moyenne <input type="checkbox"/>            |
|                                     | Fiable <input type="checkbox"/>             |

15 Depuis combien de temps?

.....Français en Algérie, Anglais, depuis crèche .....

16 Où avez-vous appris les langues, Précisez ?

.....A l'école et sur YouTube

.....  
.....

Vous arrive-t-il de mélanger les langues dans vos discussions entre vous ?

14

- Oui  ×
- Non

Si oui, en quelle situation ?

- Twi – anglais
  - a- En situation familiale  ×
  - b- En d'autres situations de la vie courante
  - c- Entre amis Ghanéens  ×
  - d- Avec vos amis Algériens
  - e- Sur les réseaux sociaux
  
- Twi – français
  - a- En situation familiale
  - b- En d'autres situations de la vie courante
  - c- Entre amis Ghanéens  ×
  - d- Avec vos amis Algériens
  - e- Sur les réseaux sociaux  ×
  
- Anglais – français
  - a- En situation familiale
  - b- En d'autres situations de la vie courante  ×
  - c- Entre amis Ghanéens
  - d- Avec vos amis Algériens  ×
  - e- Sur les réseaux sociaux  ×
  
- Twi – anglais – français
  - a- En situation familiale
  - b- En d'autres situations de la vie courante
  - c- Entre amis Ghanéens  ×
  - d- Avec vos amis Algériens
  - e- Sur les réseaux sociaux  ×

15

Pourquoi mélangez-vous les langues ?

- Manque de vocabulaire en utilisant la langue française dans nos conversations

- Blocage de parler couramment en utilisant la langue française
- Une grande compréhension et un flux de discussions facile entre nous lorsque les 3 langues sont utilisées en même temps  ×
- Éviter de se répéter quand on parle aux Francophones à cause des différences d'accent, donc on passe à l'anglais  ×
- Peur de faire des erreurs en utilisant uniquement la langue française
- Autres.....

19) Quelle est la langue dominante dans vos discussions?  
 .....Anglais.....

20) Pourquoi ? justifiez votre réponse  
 .....Parce que, les ghanéens comprennent anglais très bien plus que les autres langues.....

21) Dans quelle langue estimez-vous être le plus compétent ?  
 .....Anglais.....

22) Pourquoi ?  
 .....Je parle la langue anglais vraiment bien.....

23) Dans vos messages recourez-vous à des émoticônes et des autocollants ?  
 Quand ?  
 .....Non, quand je suis sérieuse, je ne recoure pas des émoticônes des autocollants dans les messages.....

24) Pourquoi recourir à l'usage de ces émoticônes et de ses autocollants ?

- Exprimer une émotion
- Masquer une incompétence linguistique
- Autres, .....Je ne recourir pas à l'usage de ces émoticônes et de ses autocollants parce que, les gens ne vous prennent pas au sérieux quand vous l'envoyer des

messages.....  
.....  
.....

Nous vous remercions infiniment.

## **TABLE DES MATIERES**

Table des matières  
Après la conclusion générale

INTRODUCTION GENERALE.....	5
CHAPITRE I.....	11
LA SITUATION ET LES PHÉNOMÈNES LINGUISTIQUES AU GHANA.....	11
1 La situation sociolinguistique au Ghana.....	12
2 Les phénomènes linguistiques.....	16
2.1 Contact de langues.....	16
2.2 Langue véhiculaire au Ghana : l'anglais.....	17
2.2.1 Le statut de l'anglais dans les écoles.....	17
2.2.2 Le statut de l'anglais dans les situations informelles.....	18
2.2.3 Le statut de l'anglais dans les administrations.....	18
2.2.4 Le statut de l'anglais sur les réseaux.....	18
2.3 Langue vernaculaire au Ghana : twi.....	19
2.3.1 Le statut de twi sur les réseaux sociaux.....	19
2.3.2 Le statut du twi dans les écoles.....	19
2.3.3 Le statut du twi dans les administrations.....	20
2.4 Langue étrangère : français.....	20
2.4.1 Le français dans les communications courantes.....	21
CHAPITRE II.....	30
Les raisons de l'alternance codique chez les Ghanéens de Bejaïa.....	30
1 Les motivations de l'alternance codique chez les étudiants ghanéens à Bejaïa.....	31
1.1 Alternance comme compétence langagière.....	31
1.2 Alternance comme moyen permettant de masquer une incompétence.....	31
1.2.1 Manque de vocabulaire en utilisant la langue française.....	31
1.2.2 Blocage de parler couramment en utilisant la langue française.....	32
1.2.3 Une grande compréhension et un flux de discussions facile entre nous lorsque les trois langues sont utilisées en même temps.....	32
1.2.4 Éviter de se répéter quand on parle aux francophones à cause des différences d'accent, donc on passe à l'anglais.....	32
1.2.5 Peur de faire des erreurs en utilisant uniquement la langue française.....	32

⊗ vous n'avez pas cité les titres de 10 pages ?  
et encore il faut revoir la numérotation de ces titres, s'ils le méritent

2	Les caractéristiques des discussions écrites sur Facebook .....	33
2.1	Qu'est-ce que Facebook ? .....	33
2.2	La discussion écrite .....	34
2.2.1	La temporalité des échanges.....	34
2.2.2	Le type de destinataire.....	34
2.2.3	Le type d'interface.....	34
2.2.4	Les procédés d'écriture.....	34
3	L'influence de l'alternance codique sur les langues en présence .....	39
3.1	L'influence de l'alternance codique sur l'anglais.....	39
3.2	L'influence de l'alternance codique sur le français.....	40
3.3	L'influence de l'alternance codique sur le twi .....	40
4	Les fonctions de l'alternance codique .....	41
5	Les effets produits par l'alternance codique .....	42
5.1	Les effets positifs de l'alternance codique .....	42
5.1.1	Sur la discussion elle-même .....	42
5.1.2	Sur les locuteurs .....	43
5.1.3	Sur le développement de leurs études.....	43
5.2	Les effets négatifs.....	44
5.2.1	Sur la discussion elle-même .....	44
5.2.2	Sur les locuteurs .....	44
5.2.3	Sur le développement de leurs études.....	45
6	Recommandations afin de les aider.....	46
	ANALYSE DES DONNEES.....	50
1	Méthodologie de recherche.....	51
2	Outil de collecte de données .....	51
3	Participants et motivation .....	52
4	Le corpus.....	53
4.1	Questionnaire.....	53

4.2	Les interactions.....	65
4.3	Au niveau lexical.....	66
4.3.1	Alternance codique anglais-français.....	66
4.3.2	Alternance codique anglais-twi.....	68
4.3.3	Alternance codique français-twi.....	69
4.3.4	Alternance codique anglais-français-twi.....	71
4.4	Au niveau syntaxique.....	74
4.4.1	Alternance codique extra-phrastique.....	74
4.4.2	Alternance codique inter-phrastique.....	75
4.4.3	Alternance codique intra-phrastique.....	75
	CONCLUSION GENERALE.....	77
	BIBLIOGRAPHIE.....	80
	ANNEXE.....	83

## Résumé

L'alternance codique chez les étudiants ghanéens de Béjaïa tire ses réelles origines de l'irrédentisme linguistique propre aux habitants de leurs pays y compris eux-mêmes. Les langues autres que l'anglais sont négligées. Quoique le français y soit fait deuxième langue étrangère après l'anglais, son usage dans toutes les sphères y compris la sphère médiatique est quasi limité. Ainsi, étudiants en Algérie, ils doivent suivre des cours de langue française en année préparatoire avant de pouvoir poursuivre leurs études. Il s'avère que ces six mois de cours, quoiqu'intensifs, leur sont insuffisants pour une maîtrise suffisante de ladite langue. Dès lors, ils ont tendance à recourir à l'anglais, la langue officielle de leur pays, ou au twi, la première langue vernaculaire la plus utilisée. Parfois, ce sont les trois langues ici citées qu'ils alternent dans leurs discussions. L'analyse des discussions entre ces étudiants a révélé divers faits linguistiques intéressants.

**Mots-clés : Alternance codique, phénomènes linguistiques, discussion, Facebook, étudiants, Ghanéens, première langue, seconde langue, langue vernaculaire, anglais, français, twi.**

## ملخص

ترجع أصول تبديل الشفرات بين الطلاب الغانيين في بجاية إلى الوحدوية اللغوية الخاصة بسكان بلدانهم ، بمن فيهم أنفسهم. اللغات الأخرى غير الإنجليزية مهمة. على الرغم من أن اللغة الفرنسية تُصنع هناك كلغة أجنبية ثانية بعد الإنجليزية ، إلا أن استخدامها في جميع المجالات ، بما في ذلك المجال الإعلامي ، محدود تقريبًا . وبالتالي ، فإن الطلاب في الجزائر ملزمون بمتابعة دورات اللغة الفرنسية في السنة التحضيرية قبل أن يتمكنوا من مواصلة دراستهم. اتضح أن هذه الأشهر الستة من الدروس ، على الرغم من أنها مكثفة ، غير كافية بالنسبة لهم لإتقان اللغة المذكورة بشكل كافٍ. لذلك ، فإنهم يميلون إلى استخدام اللغة الإنجليزية ، اللغة الرسمية لبلدهم ، أو Twi ، وهي اللغة العامية الأولى الأكثر استخدامًا. في بعض الأحيان ، تتناوب اللغات الثلاث المذكورة هنا في مناقشاتهم. كشف تحليل المناقشات بين هؤلاء الطلاب عن حقائق لغوية مختلفة مثيرة للاهتمام.

الكلمات المفتاحية: تبديل الكود ، الظواهر اللغوية ، المناقشة ، فيسبوك ، الطلاب ، الغانيون ، اللغة الأولى ، اللغة الثانية ، اللغة الإنجليزية ، الفرنسية ، التوي.